

COLECCIÓN  
DE  
**TROZOS ESCOGIDOS**

Y  
**Modelos tomados de las diferentes épocas  
de la Literatura Latina**

ORDENADOS, GRADUALMENTE DISPUESTOS Y ANOTADOS  
CONVENIENTEMENTE,  
PARA LOS EJERCICIOS DE LECTURA, ANÁLISIS Y TRADUCCION  
POR

**D. PEDRO GAZAPO Y CEREZAL,**  
CATEDRÁTICO NUMERARIO DEL INSTITUTO PROVINCIAL  
DE LEÓN



LEÓN: 1893

Est. Tip. de los Herederos de Angel J. González  
*Puerta Obispo número 11*

5452





COLECCIÓN  
DE  
TROZOS ESCOGIDOS

Y

Modelos tomados de las diferentes épocas  
de la Literatura Latina,

ORDENADOS, GRADUALMENTE DISPUESTOS Y ANOTADOS  
CONVENIENTEMENTE,  
PARA LOS EJERCICIOS DE LECTURA, ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN,

POR

D. PEDRO GAZAPO CEREZAL,

DOCTOR GRADUADO EN LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
Y CATEDRÁTICO, POR OPOSICIÓN, DE LATÍN Y CASTELLANO  
EN EL INSTITUTO PROVINCIAL DE LEÓN

---

Tomo I

---

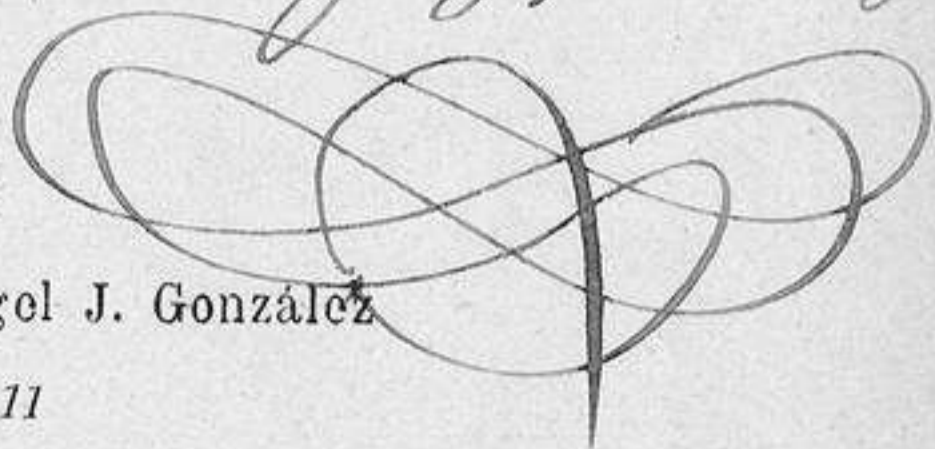
LEÓN: 1893

Est. Tip. de los Herederos de Angel J. González

*Puerta Obispo número 11*



*Pedro Gazapo Cerezal*



COLECCION

# TRONOS ESCONDIDOS

Modelos tomados de las diferentes épocas  
de la literatura latina

ORGANIZADO POR

INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LINGÜÍSTICAS

PARA LOS ASESORES DE LENGUA LATINA Y GRIEGO

DE

D. PEDRO PABLO KUCIENSKI

INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LINGÜÍSTICAS

PARA LOS ASESORES DE LENGUA LATINA Y GRIEGO

DE

D. PEDRO PABLO KUCIENSKI

INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LINGÜÍSTICAS

PARA LOS ASESORES DE LENGUA LATINA Y GRIEGO

DE

D. PEDRO PABLO KUCIENSKI

INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LINGÜÍSTICAS

PARA LOS ASESORES DE LENGUA LATINA Y GRIEGO

DE

D. PEDRO PABLO KUCIENSKI

INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LINGÜÍSTICAS

PARA LOS ASESORES DE LENGUA LATINA Y GRIEGO

DE

D. PEDRO PABLO KUCIENSKI

COLECCIÓN

DE

TROZOS ESCOGIDOS

---

Es propiedad del autor y queda hecho el depósito que marca la ley.

---





## PROVERBIOS

DE

# SALOMÓN

I

Convite para entrar á oír la sabiduría. Perecen los que la desprecian.

Parábolae Salomonis, filii David, regis Israel...

Timor Dómini, principium sapientiae. Sapientiam atque doctrinam stulti despiciunt.

Audi, fili mi, disciplinam patris tui, et ne dimittas legem matris tuae:

Ut addatur gratia cápiti tuo, et torques collo tuo.

Fili mi, si te lactáverint peccatores, ne acquiescas eis.

Si díxerint: Veni nobiscum, insidiemur sánguini, abscondamus tendículas contra insontem frustra;

Deglutiamus eum sicut infernus viventem, et íntegrum quasi descendentem in lacum;

Omnem pretiosam substántiam reperiemus, implébitur domos nostras spoliis;

Sortem mitte nobiscum, marsupium unum sit omnium nostrum;

Fili mi, ne ámbules cum eis, prohibe pedem tuum a sémitis eorum.

Pedes enim, illorum ad malum currunt, et festinant ut effundant sánguinem.

Frustra autem jácitur rete ante óculos pennatorum.

Ipsi quoque contra sánguinem suum insidiantur, et moliuntur fráudes contra ánimas suas....

Sapientia foris praédicat, in plateis dat vocem suam:

In cápite turbarum clámitat, in fóribus portarum urbis profert verba sua, dicens:

Usquequo, párvuli, dilígitis infántiam,

et stulti ea, quae sibi sunt noxia, cúpiant, et imprudentes odibunt scientiam?

Convertimini ad correptionem meam: en próferam vobis spíritum meum, et ostendam vobis verba mea.

Quia vocavi, et renuistis: extendi manum meam et non fuit qui aspíceret.

Despexistis omne consilium meum, et increpationes meas neglexistis.

Ego quoque in intéritu vestro ridebo, et subsannabo, cum vobis id, quod timebatis, advénerit.

Cum irruerit repentina calámitas, et intéritus quasi tempestas ingrúerit: quando vénerit super vos tribulatio, et angustia:

Tunc invocabunt me, et non exáudiam, mane consurgent, et non invénient me.

Eo quod exosam habúerint disciplinam, et timorem Dómini non suscéperint.

Cómedent ígitur fructus viae suae, suisque consíliis saturabuntur.

Aversio parvulorum interficiet eos, et prospéritas stultorum perdet illos.

Qui autem me audierit, absque terrore requiescet, et abundantia perfruetur, timore malorum sublato.

II

Frutos de la sabiduría: bendiciones de los justos y ruina de los impíos.

Fili mi, ne obliviscaris legis meae, et praecepta mea cor tuum custodiat.

Longitudinem enim dierum, et annos vitae, et pacem apponent tibi.

Misericordia et veritas te non deserant, circunda eas, gútturi tuo, et describe in tábulis cordis tui:

Et invenies gratiam, et disciplinam bonam, coram Deo et homínibus.

Habe fidúciam in Dómino ex toto corde tuo, et ne innitaris prudentiae tuae.

In ómnibus viis tuis cógita illum, et ipse diriget gressus tuos.

Ne sis sapiens apud temetipsum: time Deum, et recede a malo:

Honora Dóminum de tua substantia, et de primitiis ómnium frugum tuarum da ei:

Et implebuntur hórrea tua saturitate, et vino torcularia tua redundabunt.

Disciplinam Dómini, fili mi, ne abjicias:  
nec deficias cum ab eo corriperis:

Quem enim díligit Dóminus corripit: et  
quasi pater in filio complacet sibi.

Beatus homo, qui invenit sapientiam,  
et qui áffluit prudentia:

Melior est acquisitio ejus negotiatione  
argenti, et auri primi et puríssimi fructus  
ejus:

Pretiosior est cunctis ópibus: et ómnia,  
quae desiderantur, huic non valent com-  
parari.

Longitudo dierum in déxtera ejus, et  
in sinistra illius divitiae, et gloria.

Viae ejus viae pulchrae, et omnes sé-  
mitae illius pacíficae.

Lignum vitae est his, qui apprehénde-  
rint eam: et qui tenuerit eam, beatus.

Dóminus sapientia fundavit terram,  
stabilivit coelos prudentia.

Sapientia illius eruperunt abyssi, et  
nubes rore concrescunt.

Fili mi, ne effluant haec ab óculis tuis:  
Custodi legem atque consilium:

Et erit vita ánimae tuae, et gratia  
fáucibus tuis;



Tunc ambulabis fiduciáliter in via tua,  
et pes tuus non impinget:

Si dormieris, non timebis: quiesces, et  
suavis erit somnus tuus.

Ne páveas repentino terrore, et irruen-  
tes tibi poténtias impiorum.

Dóminus enim erit in látere tuo, et  
custódiet pedem tuum ne capiaris.

Noli prohibere benefácere eum, qui po-  
test: si vales, et ipse benefac.

Ne dicas amico tuo: Vade, et revértere:  
cras dabo tibi: cum statim possis dare.

Ne moliaris amico tuo malum, cum ille,  
in te habeat fiduciam.

Ne contendas adversus hóminem frus-  
tra, cum ipse tibi nihil mali fécerit.

Ne aemuleris hóminem injustum, nec  
imiteris vias ejus:

Quia abominatio Dómini est omnis illu-  
sor, et cum simplicibus sermocinatio ejus.

Egestas a Dómino in domo ímpii: habi-  
tácula autem justorum benedicentur.

Ipse deludet illusores, et mansuetis da-  
bit gratiam.

Gloriam sapientes possidebunt: stulto-  
rum exaltatio, ignominia.

III

El sabio con su propio ejemplo exhorta á buscar la sabiduría, demostrando asimismo sus utilidades. Recomienda la guarda del corazón, de la boca y de los pasos

Audite, filii, disciplinam patris, et attendite ut sciatis prudentiam.

Donum bonum tríbuam vobis, legem meam ne derelinquatis.

Nam et ego filius fui patris mei, tenellus, et unigénitus coram matre mea:

Et docebat me, atque dicebat: Suscipiat verba mea cor tuum, custodi praecepta mea, et vives.

Pósside sapientiam, pósside prudentiam: ne obliviscaris, neque declines a verbis oris mei.

Ne dimittas eam, et custodiet te: dilige eam, et conservabit te.

Arripe illam, et exaltabit te: glorificaberis ab ea, cum eam fúeris amplexatus;

Dabit cápiti tuo augmenta gratiarum, et corona íncllyta proteget te.

Audi, fili mi, et súscipe verba mea, ut multiplicentur tibi anni vitae.

Viam sapientiae monstrabo tibi, ducam te per sémitas aequitatis:

Quas cum ingressus fúeris, non arctabuntur gressus tui, et currens non habebis offendiculum.

Tene disciplinam, ne dimittas eam: custodi illam, quia ipsa est vita tua.

Ne delecteris in sémitis impiorum, nec tibi pláceat malorum via.

Fuge ab ea, nec tránseas per illam: declina, et désere eam.

Non enim dórmiunt nisi malefécerint: et rápitur somnus ab eis nisi supplantáverint;

Cómedunt panem impietatis, et vinum iniquitatis bibunt.

Justorum autem sémita, quasi lux splendens, procedit et crescit usque ad perfectam diem.

Via impiorum tenebrosa: nésciunt ubi córruant.

Omni custodia serva cor tuum, quia ex ipso vita procedit.

Remove a te os pravum, et detrahentia



lábia sint procul a te.

Óculi tui recta vídeant, et pálpebrae tuae praecedant gressus tuos.

Dirige sémitam pédibus tuis, et omnes viae tuae stabilientur.

Ne declines ad déxteram, neque ad sinistram: averte pedem tuum a malo; vias enim, quae a dextris sunt, novit Dóminus: perversae vero sunt quae a sinistris sunt.

#### IV

De los fiadores. De la pereza. De siete vicios que aborrece Dios.

Fili mi, si spoponderis pro amico tuo, defixisti apud extráneum manum tuam, Illaqueatus es verbis oris tui, et captus própriis sermónibus.

Fac ergo quod dico, fili mi, et temetipsum líbera: quia incidisti in manum próximi tui. Discurre, festina, súscita amicum tuum:

Ne déderis somnum óculis tuis nec dormitent pálpebrae tuae.

Eruere quasi dámula de manu, et quasi

avis de manu aucupis.

Vade ad formicam, o piger, et considera vias ejus, et disce sapientiam:

Quae cum non hábeat ducem, nec preceptorem, nec príncipem,

Parat in aestate cibum sibi, et congregat in messe quod comedat.

Usquequo piger dórmies? quando con-  
surges e somno tuo?

Páululum dórmies, páululum dormi-  
tabis, páululum conseres<sup>3</sup> manus, ut dór-  
mias:

Et véniet tibi quasi viator, egestas, et pauperies quasi vir armatus. Si vero ímpiger fúeris, véniet ut fons messis tua, et egestas longe fúgiet a te.

Homo apostata, vir inútilis, gráditur ore perverso,

Ánnuit óculis, terit pede, dígitó lóquitur,

Pravo corde machinatur malum, et omni témpore júrgia séminat;

Huic extemplo véniet perditio sua, et súbito conteretur, nec habebit ultra me-  
dicinam.

Sex sunt, quae odit Dóminus, et sépti-

mum detestatur ánima ejus.

Óculos sublimes, língüam mendacem,  
manus effundentes innóxium sánguinem,

Cor machinans cogitationes péssimas,  
pedes veloces ad currendum in malum,

Proferentem mendacia testem falla-  
cem, et eum qui séminat inter fratres dis-  
cordias.

Conserva, fili mi, praecepta patris tui,  
et ne dimittas legem matris tuae.

## V

Voces de la sabiduría con las cua-  
les llama á todos á sí. Su excelen-  
cia. Bienes que trae á los que la  
escuchan y males que acompa-  
ñan á los que la desechan.

Numquid non sapientia clámitat, et  
prudentia dat vocem suam?

In summis excelsisque vertícibus supra  
viam, in médiis sémitis stans,

Juxta portas civitatis in ipsis fóribus  
lóquitur, dicens:

O viri, ad vos clámíto, et vox mea ad  
filios hóminum.

Intelligite, párvuli, astutiam, et, insipientes, animadvértite.

Audite, quoniam de rebus magnis locutura sum: et aperientur lábia mea, ut recta praédicent.

Veritatem meditábitur guttur meum, et lábia mea detestabuntur impium.

Justi sunt omnes sermones mei, non est in eis pravum quid, neque perversum.

Recti sunt intelligéntibus, et aequi inveniéntibus scientiam.

Accípite disciplinam meam, et non pecúniam: doctrinam magis, quam aurum elígite.

Melior est enim sapientia cunctis pretiosíssimis: et omne desiderábile ei non potest comparari.

Ego sapientia hábito in consilio, et eruditus intersum cogitatióibus.

Timor Dómini odit malum: arrogantiam, et superbiam, et viam pravam, et os bilingue detestor.

Meum est consilium, et aéquitas, mea est prudentia, mea est fortitudo.

Per me reges regnant, et legum conditores justa decernunt.

Per me principes imperant, et potentes decernunt justitiam.

Ego diligentes me diligo: et qui mane vigilant ad me, invenient me.

Mecum sunt divitiae, et gloria, opes superbae, et justitia.

Melior est enim fructus meus auro, et lapide pretioso, et gemina mea argento electo.

In viis justitiae ambulo, in medio semitarum judicii,

Ut ditem diligentes me, et thesauros eorum repleam.

Dominus possedit me in initio viarum suarum, antequam quidquam faceret a principio.

Ab aeterno ordinata sum, et ex antiquis antequam terra fieret.

Nondum erant abyssi, et ego jam concepta eram: necdum fontes aquarum eruperant:

Necdum montes gravi mole constituerant: ante colles ego parturiebar:

Adhuc terram non fecerat, et flumina, et cardines orbis terrae.

Quando praeparabat coelos, aderam:



quando certa lege, et gyro vallabat abyssos

Quando áethera firmabat sursum, et librabat fontes aquarum:

Quando circumdabat mari términum suum, et legem ponebat aquis, ne transirent fines suos: quando appendebat fundamenta terrae;

Cum eo eram cuncta componens: et delectabar per síngulos dies, ludens coram eo omni témpore;

Ludens in orbe terrarum: et deliciae meae esse cum filiis hóminum.

Nunc ergo filii audite me: Beati qui custódiunt vias meas.

Audite disciplinam, et estote sapientes, et nolite abjícere eam.

Beatus homo qui audit me, et qui vígilat ad fores meas quotidie, et observat ad postes ostii mei.

Qui me invénerit, invéniet vitam, et háuriet salutem a Dómino:

Qui autem in me peccáverit, laedet ánimam suam. Omnes, qui me oderunt, diligunt mortem.

---

NOTAS DE INTERPRETACIÓN  
Y  
ANÁLISIS  
—  
**LIBRO DE LOS PROVERBIOS**

---

I

Parabola<sup>e</sup>, «máximas ó sentencias profundas»  
y más bien que parábolas propiamente tales.  
et ne dimittas, etc., y no desprecies la direc-  
ción de tu madre

si te lactaverint, «si procurasen atraerte con  
halagos:» lacto frec. de lacio «atraer con  
engaños»

sanguini, á la vida del prójimo  
frustra, sin razón, sin motivo

Om<sup>n</sup>em pretiosam substantiam reperie-  
mus, hallaremos todo género de suntuosos  
bienes

sortem mitte nobiscum, echa tu suerte con  
nosotros, esto es, ven con nosotros, acom-  
pañanos.

prohibe pedem tuum á sémitis eorum,  
aparta tu pie de sus senderos

pennatorum, de las aves

imprudentes, los ignorantes, los insensatos

et renuistis, «y no aceptásteis», literalmente  
y digísteis con la cabeza que nó

extendi manum meam, extendí mi mano,  
es decir, os llamé con la mano  
consurgent mane, se levantarán por la ma-  
ñana (para buscarme)  
Eo quod exosam habuerint disciplinam,  
porque aborrecieron la instrucción  
timore malorum sublato, desvanecido el te-  
mor de los males, sin temor á los males

II

enim (illa) apponent tibi longitudinem die-  
rum, et annos vitae, et pacem, porque  
ellos te darán largos días y años de vida, y  
paz también  
in tábulis cordis tui, en el fondo de tu alma  
de tua substantia, con tus bienes, con tu ha-  
cienda  
nec deficias, y no te rebeles  
et qui affluit prudentia, y que abunda (ó  
es rico) en ciencia  
et auri primi et purissimi fructus ejus,  
hé aquí cómo debe entenderse su construc-  
ción: et fructus ejus est melior negotia-  
tione auri primi et purissimi, y su fruto  
mejor que la mercancía del oro más fino y  
puro  
et vita erit animae tuae, y tendrá vida tu  
alma  
non impinget, no tropezará  
potentias impiorum irruentes tibi ni teme-  
rás las violencias que vengan sobre ti de los  
impíos



si vales, et ipse benefac, si puedes, hazlo  
tú mismo también

illusor, propiamente significa: «el que se burla  
ó mofa;» mas aquí debe tomarse en sentido  
más amplio: «el perverso, el impío.»

egestas a Domino in domo impii, maldi-  
ción del Señor habrá en la casa del impío  
exaltatio stultorum (erit) ignominia, el  
engrandecimiento de los necios se trocará  
en ignominia.

### III

Nam et ego fui filius tenellus patris mei  
et unigenitus coram matre mea: «Por-  
que yo también fui hijo tiernecito de mi pa-  
dre y único delante de mi madre,» esto es,  
y amado de mi madre como si fuera uni-  
génito

et docebat me, se sobreentiende pater.

quas cum ingressus fueris, gressus tui non  
arctabuntur, cuando en ellas hayas entra-  
do no se acortarán tus pasos

et somnus rapitur ab eis nisi supplantaverint,  
y el sueño huye de ellos si antes  
no han hecho caer, ó han armado alguna  
zancadilla

usque ad diem perfectam, hasta que el sol  
está en su mayor elevación.

### IV

Si sponderis pro amico tuo, defixisti  
apud extraneum manum tuam

«Si saliste fiador de tu amigo has dado tu

mano á un extraño.» En este capítulo Salomón se refiere sólo á aquellas fianzas que se hacen inconsideradamente y que pueden traer graves perjuicios; por esto aconseja en los versículos siguientes la diligencia que ha de desplegar el fiador para verse libre de la obligación que ha contraído, previniéndole que el amigo en estos casos suele portarse como el que no lo es: «Has dado tu mano, etc.», porque era costumbre que aquel que se constituía en fiador tocase la derecha del acreedor como señal de seguridad de la palabra empeñada.

terit pede, «pisa fuerte», esto es, haciendo mucho ruido.

V

astutiam, prudencia, discrección.

guttur por os ó lingua «mi lengua hablará verdad»

conditores legum, los legisladores

et qui vigilant mane, etc., «y los que madrugaren para buscarme me hallarán seguramente», es decir, los que fueron diligentes en buscarme

opes superbae, bienes suntuosos, magníficos  
genimina mea, y mis productos

ut ditem diligentes me et (ut) repleam  
thesauros eorum, para enriquecer á los  
que me aman y henchir sus tesoros

adhuc non fecerat terram, se entiende Dóminus; cárdines «los polos», literalmente los quicios sobre que gira la tierra,

quando vallabat abyssos gyro lege certa,  
cuando aseguraba ó encerraba los mares en  
sus límites con una ley fija  
per singulos dies, cada día.

---

SALMOS

DE

**DAVID**

---

I

David lleno de confusión por sus pecados, pide á Dios humildemente que se los perdone, confesándolos con sinceridad; le suplica que se digne renovar en él la paz y alegría de conciencia; le promete hacer penitencia por ellos, de manera que su ejemplo sirva á otros de instrucción y de escarmiento para gloria del mismo Dios.

Miserere mei Deus, secundum magnam misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.

Ámplius lava me ab iniquitate mea: et a peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit me mater mea

Ecce enim veritatem dilexisti: incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.

Asperges me hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.

Auditui me dabis gaudium et laetitiam: et exultabunt ossa humiliata.

Averte faciem tuam a peccatis meis: et omnes iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me Deus: et spiritum rectum innova in visceribus meis:

Ne projicias me a facie tua: et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

Redde mihi laetitiam salutaris tui: et spiritu principali confirma me.

Docebo iniquos vias tuas: et impii ad te convertentur.

Libera me de sanguinibus Deus, Deus

salutis meae: et exultabit língua mea iustitiam tuam.

Dómine, lábia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delectáberis.

Sacrificium Deo spíritus contribulatus: cor contritum et humiliatum Deus non despicias.

Benigne fac Dómine in bona voluntate tua Sion: ut aedificentur muri Jerúsalem.

Tunc acceptabis sacrificium iustitiae, oblationes, et holocausta: tunc imponent super altare tuum vítulus.

## II

David ultrajado por sus enemigos se vuelve á Dios implorando su misericordia: cuenta con la victoria, confiado en la divina protección.

Dómine, ne in furore tuo árguas me; neque in ira tua córripias me.

Miserere mei, Dómine, quoniam infirmus sum, sana me, Dómine, quoniam conturbata sunt ossa mea.

Et ánima mea turbata est valde: sed tu, Dómine, usquequo?



Convértere, Dómine, et éripe ánimam, meam: salvum me fac propter misericórdiam tuam.

Quoniam non est in morte qui memor sit tui: inferno autem quis confitébitur tibi?

Laboravi in gémitu meo: lavabo per síngulas noctes lectum meum: láchrimis, meis stratum meum rigabo.

Turbatus est a furore óculus meus: inveteravi inter omnes inimicos meos.

Discédite a me omnes, qui operámini iniquitatem: quoniam exaudivit Dóminus vocem fletus mei.

Exaudivit Dóminus deprecationem meam, Dóminus orationem meam suscepit

Erubescant et conturbentur vehementer omnes inimici mei: convertantur et erubescant valde velóciter.

### III

El pueblo sumergido en el abismo de sus males confiesa sus pecados é implora la divina misericordia.

De profundis clamavi ad te Dómine: Dómine exaudi vocem meam.

Fiant aures tuae intendentes, in vocem deprecationis meae.

Si iniquitates observáveris Dómine: Dómine qui sustinebit?

Quia apud te propitiatio est: et propter legem tuam sustinui te Dómine.

Sustinuit ánima mea in verbo ejus: speravit ánima mea in Dómino.

A custódia matutina usque ad noctem speret Ísrael in Dómino.

Quia apud Dóminum misericordia: et copiosa apud eum redemptio.

Et ipse redimet Ísrael ex ómnibus iniquitátibus ejus.

#### IV

Va recorriendo las maravillas del Señor y le alaba y glorifica por todas, para que aprendamos á hacer buen uso de ellas elevándonos á las cosas espirituales por la contemplación de las visibles.

Benedic, ánima mea, Dómino: Dómine Deus meus magnificatus es vehementer.

Confessionem, et decorem induisti: amictus lúmine sicut vestimento.

Extendens coelum sicut pellem: qui regis aquis superiora ejus.

Qui ponis nubem ascensum tuum: qui ambulans super pennas ventorum.

Qui facis ángelos tuos, spíritus, et ministros tuos, ignem urentem.

Qui fundasti terram super stabilitatem suam: non inclinábitur in séculum séculi.

Abyssus, sicut vestimentum, amictus ejus: super montes stabunt aquae.

Ab increpatione tua fúgient: a voce tonitruí tui formidabunt.

Ascendum montes; et descendunt campi, in locum quem fundasti eis.

Términum posuisti, quem non transgredientur: neque convertentur operire terram.

Qui emittis fontes in convállibus: inter médium móntium pertransibunt aquae

Potabunt omnes béstiae agri: expectabunt onagri in siti sua.

Super ea vólucres coeli habitabunt: de medio petrarum dabunt voces.

Rigans montes de superióribus suis: de fructu óperum tuorum satiábitur terra:



Producens foenum jumentis, et herbam  
servituti hóminum:

Ut educas panem de terra: et vinum  
laetíficet cor hóminis.

Ut exhilaret fáciem in oleo: et panis cor  
hóminis confirmet.

Saturabuntur ligna campi, et cedri Lí-  
bani, quas plantavit: illic pásseres nidifi-  
cabunt.

Herodii domus dux est eorum: montes  
excelsi cervis: petra refúgium herinaciis.

Fecit lunam in témpora: sol cognovit  
occasum suum.

Posuisti ténebras, et facta est nox: in  
ipsa pertransibunt omnes béstiae silvae.

Cátuli leonum rugientes, ut rápíant, et  
quaerant a Deo escam sibi.

Ortus est sol: et congregati sunt: et in  
cubílibus suis collocabuntur.

Exibit homo ad opus suum, et ad ope-  
rationem suam usque ad vésperum.

Quam magnificata sunt ópera tua, Dó-  
mine! ómnia in sapientia fecisti: impleta  
est terra possessione tua.

Hoc mare magnum et spatiosum mánibus:  
illic reptília, quorum non est númerus.

Animália pusilla cum magnis: illic na-  
ves pertransibunt.

Draco iste quem formasti ad illudendum  
ei: ómnia a te expectant, ut des illis es-  
cam in témpore.

Dante te illis, cólligent: aperiente te  
manum tuam, ómnia implebuntur boni-  
tate.

Avertente autem te fáciem turbabun-  
tur: áuferes spíritum eorum, et defícient,  
et púlverem suum revertentur.

Emittes spíritum tuum, et creabuntur:  
et renovabis fáciem terrae.

Sit gloria Dómini in séculum: laetá-  
bitur Dóminus in opéribus suis.

Qui réspicit terram, et facit eam tré-  
mere: qui tangit montes, et fúmigant.

Cantabo Dómino in vita mea: psallam  
Deo meo quamdiu sum.

Jucundum sit ei elóquium meum: ego  
vero delectabor in Dómino.

Deficiant peccatores a terra, et iniqui  
ita ut non sint: benedic, ánima mea, Dó-  
mino.

---

NOTAS DE INTERPRETACIÓN

Y

ANÁLISIS

—

SALMOS DE DAVID

I

et secundum multitudinem miserationum  
tuarum, y según la amplitud infinita de tu  
bondad

amplius, más y más, muchas veces

contra me, delante ó enfrente de mí

ut justificeris in sermonibus tuis, et vin-  
cas cum judicaris, (confiésolo) para que  
seas reconocido justo en tu sentencia y sal-  
gas victorioso cuando seas juzgado

incerta et occulta sapientiae tuae, los ocul-  
tos arcanos de tu sabiduría

et dealbabor super nivem, y quedaré más  
blanco que la nieve

humiliata, quebrantados

libera me de sanguinibus, «líbrame de los  
homicidios», es decir, de los remordimien-  
tos que me causan mis homicidios.

II

et anima mea turbata est valde, y mi alma  
está llena de inquietudes

sed tu Domine usquequo? Mas tú, Señor,  
hasta cuándo? (esperarás á calmarlas)  
fac me salvum, sálvame  
quis confitebitur tibi? Quién ha de cantar  
tus alabanzas?  
laboravi in gemitu meo, no hago más que  
llorar.

III

De profundis, Desde lo más íntimo de mi co-  
razón.  
et sustinui te propter legem tuam, y esperé  
en tí (lleno de confianza) por la promesa de  
tu ley.

IV

Induisti confessionem et decorem, te has  
revestido de gloria y magnificencia  
sicut pellem, como un pabellón  
qui ponis nubem ascensum tuum, tú pones  
sobre las nubes tu carroza  
in seculum seculi, jamás  
de superioribus suis, desde sus más altos  
lugares  
ut exhilaret faciem in oleo, «para que ani-  
me ó hermosee su rostro con el aceite». Sa-  
bido es el uso que hacían los antiguos del  
aceite y de los unguentos,  
saturabuntur ligna campi, se llenarán (de  
jugo) los árboles del campo y los cedros del  
Líbano que él plantó.

herodii domus dux eorum, el nido de la  
garza ó cigüeña es su modelo  
possessione tua, de tus beneficios  
illic reptilia quorum non est numerus,  
allí pescados innumerables  
draco iste quem formasti ad illudendum  
ei, «esas ballenas que hiciste para que se  
burlasen de ella», esto es, del furor de  
sus olas  
dante te illis, dándoles tú  
quamdiu sum, mientras viva.



DIÁLOGOS  
DE  
**Juan Luis Vives**

---

I

**El levantarse por la mañana**

Beatriz (criada), Manuel y Eusebio.

BEAT. Jesus Christus exúscitet vos á somno vitiorum. Heus pueri, estisne hódie evigilaturi?

EUSEB. Néscio quid incidit mihi in óculos, ita vídeor eos habere plenos arenae.

BEAT. Haec est tua prima cántio matutina, et bene vetus.

Aperiam fenestras hasce ambas, lígneam, et vítream, ut feriat clarum mane vestros amborum óculos. Súrgite, súrgite.

EUSEB. Tam multo mane?

BEAT. Próprior est merídies, quam auro-ra. Vis tu, Emmánuel, recentem subúculam?

- EMMA. Nihil nunc est necesse, haec est satis munda, cras sumam álteram. Cede mihi thóracem.
- BEAT. Quem? simplum, an diplóidem?
- EMMA. Quem voles, mea nihil refert. Pórrige huc simplum, ut si sim hódie lusurus pila, minus graver.
- BEAT. Hic est semper tuus mos: prius de lusu cógitas, quam de schola.
- EMMA. Quid tu dicis inepta? Et schola ipsa vocatur ludus.
- BEAT. Ego non intéllego vestras gram-maticationes, et sophísmata.
- EMMA. Da lígulas astrictórias coriáceas.
- BEAT. Fractae sunt, áccipe séricas, et sic jussit tuus paedagogus. Quid jam? Vis femorália, et tibiália, quoniam est aestus?
- EMMA. Mínime vero, dato feminicrurália: quaeso constringe me.
- BEAT. Quid? tu habes bráchia foénea, aut butyrácea?
- EMMA. Non, sed filo tenui consuta. Hui, quália dedisti mihi astrig-menta exármata, et lácera.
- BEAT. Memíneris te heri alea perdidisse

- íntegra.
- EMMA. Qui scis?
- BEAT. Ego per rímulam ostii observabam te cum Guzmánulo ludentem.
- EMMA. Amabo, ne id paedagogus resciat.
- BEAT. Imo ego narrabo, quum primum appellaris me deformem, ut soles.
- EMMA. Quid si rapacem?
- BEAT. Quidvis, modo ne deformem.
- EMMA. Cede cálceos.
- BEAT. Utros? longo obstrágulo, an brevi?
- EMMA. Tectos propter lutum.
- BEAT. Propter lutum áridum, quod álio nómine vocatur pulvis. Sed bene facis: nam in apertis cingulum est fractum, et fíbula amissa.
- EMMA. Indue rogo.
- BEAT. Tu ipse fácito.
- EMMA. Non possum me fléctere.
- BEAT. Tu quidem fáctile te curvares, desidia vero tua difícilis: an deglutisti ensem, ut circulator ille nudiusquartus?
- Adeóne es jam delicatus? ¿Quid fácies grándior?
- EMMA. Astringe nodo laxo gémino, quod



- est elegántius.
- BEAT. Nihil minus: solveretur nodus illi-  
co, et decíderet tibi cálceus e pédi-  
bus: praestat vel gémino astricto,  
vel astricto, et laxo. Sume túnica  
manicatam, et cíngulum textile.
- EMMA. Mínime id quidem, sed coriáceum  
venatórium.
- BEAT. Mater vetat, ¿vis tu ómnia arbi-  
tratu tuo fácere? Et tu heri fregisti  
acículam fíbulae.
- EMMA. Non póteram alioqui exfibulare.  
Da ergo illud puníceum ex lino.
- BEAT. Cape, cinge te cinctu gállico: pecte  
caput prius radiis rarióribus, tum  
densióribus: apta pileum vértici,  
ne in occipitium rejicias more tuo,  
aut in frontem, et óculos.
- EMMA. Prodeamus jam tandem.
- BEAT. Quid? illois mánibus, et fácie?
- EMMA. Ista tua tam molesta curiositate  
taurum jam enecasses, nedum hó-  
minem: videris mihi non puerum  
vestire, sed sponsam.
- BEAT. Eusebi, adfer pollubrum cum ur-  
ceolo, funde áltius: stilla pótius ex

epistómio, quam profundas: elue sordes istas ex nodis digitorum: ab-lue os, et gargariza: frica bene cilia, et pálpebras, tum glándulas sub aurículis dúriter: cape línteum, ex-terge te. Deum immortalem! de ómnibus es sigillatim admonendus: nihilne ipse tua sponte fáceres?

EMMA. Vah; nímium es importuna, et odiosa.

BEAT. Et tu nímium scitus puer, ac for-mósulus. Deosculare me: flecte jam génuá, et ante hanc Salvatoris nos-tri imáginem récita precationem dominicam, et preces álias, ut ha-bes de more, ántequam pedem po-nas extra cubículum. Vide, mi Em-manuel, uti de re nulla ália cógi-tes, dum oras.

Mane paulisper, appende sudario-lum hoc de zona, ad nares emun-gendas, et purgandas.

EMMA. Sumne satis ad arbitrium tuum compósitus?

BEAT. Es.

EMMA. Ad meum mínime, quóniam jam

tandem ad tuum: ausim facere spon-  
sionem, me horam unam vestiendo  
consumpsisse.

BEAT. Quid si vel duas? Quo eras alioqui  
iturus? Quid acturus? Fossurus cre-  
do, aut araturus?

EMMA. Quasi desit, quod agam.

BEAT. O magnum virum vehementer in  
nihil agendo occupatum.

EMMA. Non hinc abis cavillatrix? Abi, aut  
ego te ábigam hoc cálceo, aut ca-  
lánticam tibi detraham de cápite.

## II

### Los que van á la Escuela

Cirrato, Pretextato, Vieja, Muchacha, Titivilicio y Verdulera

CIR. Videtur tibi tempus eundi ad ludum?

PRAE. Plane tempus est ut eamus:

CIR. Non satis téneo viam, credo esse in  
illo vico próximo.

PRAE. Quóties illuc itasti?

CIR. Ter, aut quater.

PRAE. Quando coepisti eo itare?

CIR. Nudiustertius, ut puto, aut quartus

PRAE. Quid igitur, an non id satis est ad noscendam viam?

CIR. Non, etiamsi eam céntries.

PRAE. Ego vero vel si semel, nunquam déinceps aberrarem. Sed tu vadis invitus, et ámbulas lúsitans, nec viam áspicis, nec domos, nec ulla signa, quae te postea admoneant, qua sit flectendum, quae via tenenda. Ego haec ómnia observo diligenter, quia lubens eo.

CIR. Puer hic hábitat in próximo scholae. Heus tu Titivilítium, qua itur ad aedes tuas?

TIT. Quid vis? Venis a matre tua? Mater mea non est domi, ac ne soror quidem: ambae sunt profectae ad Divae Annae.

CIR. Quid illic ágitur?

TIT. Heri fuerunt encaénia: hódie invitavit eas múlier quaedam casearia, ad edendum lac coagulatum.

CIR. Et tu cur non est una profectus?

TIT. Relictus sum hic, ut servem domi: frater meus puérulus abductus est ab eis illuc: sed pollicitae sunt mihi

se de réliquiis allaturas partes in  
quasillo.

CIR. Quin tu ígitur manes domi?

TIT. Continuo revertar, nunc prodeo lu-  
sum talis cum fílio hujus cerdonis:  
vultis et vos venire?

CIT. Eamus sodes.

PRAE. Mínime veró id quidem.

CIR. Quidni?

PRAE. Ne vapulemus.

CIR. Vah, non memíneram.

TIT. Non vapulábitis.

CIR. Qui scis?

TIT. Quia magister vester pérdidit heri  
férulam.

CIR. Hem quómodo nosti?

TIT. Hódie de domo nostra audiebamus  
ejus vociferationem, quaerentis fé-  
rulam.

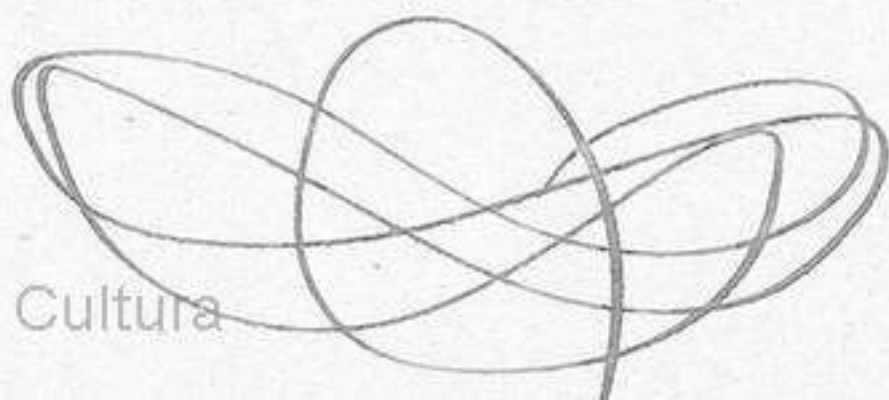
CIR. Amabo ludamos parumper.

PRAE. Tu lúdito, si vis: ego ibo solus.

CIR. Ne me apud praeceptorem quaeso  
déferas: dic me detineri domi a  
patre.

PRAE. Vis mentiri me?

CIR. Quidni propter sodalem?



- PRAE. Quia in templo audivi concionatorem affirmantem, mendaces esse filios diaboli, veraces Dei.
- CIR. Diaboli vero? Ápage. Per signum sanctae Crucis, ab inimicis nostris libera nos Deus noster.
- PRAE. Non potes liberari, si ludas cum est discendum.
- CIR. Eamus, tu valet.
- TIT. Hui, púeri isti non audent paulisper lúdere, alioqui caedendi.
- PRAE. Ille est puer pérditus, et evadet scelerosus vir. Sed quomodo elapsus est nobis, nec rogávimus qua esset via ad ludum, revocemus.
- CIR. Abeat in malam rem, nolo sit mihi rursus incitamento ad lusum, percontábimur ab hac vétula. Mater, nostine qua itur ad scholam Philoponi?
- VET. Juxta eam scholam habitavi ego sex annis, e regione péperi filium natu máximum, et filias duas: tránsite plateam hanc Villae rasae, inde est angiportus, tum platea dómini Veterani, hinc fléctite ad

déxteram, tum ad sinistram: ibi percontámini, non procul abest schola.

CIR. Vah, non potérimus ómnia retinere

VET. Terésula, deduc istos ad ludum Philoponi: nam mater hujus est, quae dabat nobis linum pectendum, et nendum.

TER. Quid malum Philoponi? Quid hóminis est hic Philoponus? Quasi ego norim. Loquerisne de illo, qui resuit cálceos juxta cauponam víridem? An de praecone in vico Gigantis, qui alit equos meritorios?

VET. Sat scio, nunquam tu nosti ea, quae sunt opus, sed ea, quae ad rem nihil faciunt. Inertíssima: Philoponus est ludimagister ille senex, procerus, lusciosus, e conspectu aedium, quas olim habitávimus.

TER. Ah, jam redit in memoriam.

VET. In réditu transi per macellum, et eme acetárium, et ráphanum, et cerasa: cape fiscellam.

CIR. Duc nos étiam per forum olitórium.

TER. Hac íbitis brévius.

CIR. Nólumus istuc ire.

TER. Qui sic?

CIR. Quia momordit me illic canis ex domo pistoris: quin et vólumus te comitari ad forum.

TER. Revertens fáciam iter per maceillum: nam procul adhuc ábsumus, et emam quae sum jussa, postquam relíquero vos in ludo.

CIR. Nos cúpimus videre quanti emes cerasa.

TER. Numis senis émimus in libras singulas: sed quid ad te?

CIR. Quia soror jussit me hódie mane sciscitari: et est illic vétula quaedam oluscularia, de qua si émeris, scio eam et vendituram minoris quam álias, et daturam nobis vel cerasa áliqua, vel thyrsum lactucae: nam fília ejus ministravit aliquando matri, et sorori meae.

TER. Ne dispéndium hoc viae constet vobis flagris aliquot tímeo.

CIR. Mínime vero, nam satis veniemus témpori.

TER. Eamus, tántulum deambulávero,



quae mísera consumor sedendo domi totos dies.

PRAE. Quid facis? An tantum sedes otiosa?

TER. Otiosa vero? Mínime certe id quidem, neo cónglobo, glomero, texo: putas vétulam nostram passuram ut otier? Festos dies execratur, in quibus est cessandum.

PRAE. Festi dies num non sunt sacri? Quomodo ergo execratur illa rem sacram? Vultne ipsa execrari, quod est sacrum constitutum?

TER. Censes me didicisse geometriam; ut haec possim vobis edissérere?

CIR. Quid rei est geometria?

TER. Ego nescio: nos habebamus vicinam, quae vocabatur Geometria: haec semper, vel erat ipsa in templo cum presbíteris, vel presbítiri domi ejus cum illa: itaque erat, ut ferebant, sapientíssima. Sed ventum est in forum olitorium, ubi est tandem vestra vétula?

CIR. Id ego circumspiciebam. Sed eme ab hac ea lege, ut áliquid det nobis corollarii. Heus amita, puella haec

emet de te cerasa, si áliquod nobis donáveris.

OLUS. Nihil mihi donatur, ómnia venduntur.

CIR. Nec sordes istae donantur tibi, quas habes in mánibus et collo?

OLUS. Nisi procul hinc abis, impudentí-cule, has sordes séntient genae tuae.

CIR. Quómodo sentient mae genae, quum tu hábeas in tuis mánibus?

OLUS. Redde cerasa furúncule.

CIR. Summo exemplum: nam volo émere

OLUS. Eme ígitur.

CIR. Si placúerint, quanti?

OLUS. Numo libram.

CIR. Ah, acerba sunt: tu anus benéfica vendis hic pópulo cerasa strangu-latória.

TER. Abeamus hinc ad ludum: nam vos argutiis vestris intricaretis me, et detineretis diu. Jam, ut puto, mea vétula fuit domi ob moram meam  
Hoc est óstium, pulsate.

III

## El cuerpo del hombre por el exterior

El pintor Durero, Grineo y Velio

DUR. Facéssite hinc, nam vos nihil emetis, sat scio, et estis mihi impedimento, quóminus accedant emptores próprius.

GRYN. Imo vero nos vólumus émere, modo vel prétium relinquas nostro arbitratui, et tempus ipse praescribas: aut contra, nos tempus, tu pretium

DUR. Bella negotiatio, mihi nihil est opus tricis ejusmodi.

GRYN. Cujus est haec imago, et quanti índicas?

DUR. Imago est Scipionis Africani, et índico sestertiis numis quadrigentis, aut non multo minoris.

GRYN. Quaeso te, priúsquam verbo uno eam addicas nobis, examinemus artem picturae: et hic Vélius est sesquiphysicus peritíssimus humani córporis.

DUR. Jam dudum intéllego me a vobis intricari: sed interea dum mercatores nulli adsunt, nugámini quantum libúerit.

GRYN. Nugas tu vocas perítiam artis tuae? Quid fáceres alienae?

VEL. Primum ómnium vérticem contexisti capillis multis, et planis, quum vertex dicatur quasi *vortex*, a vertendis capillis, ut in fluviis videmus quum aqua se involvit.

DUR. Inepte, non consíderas eum esse male pexum, more illorum témporum?

VEL. Bregma habet inaequáliter deflexum.

DUR. Accéperat vulnus miles ad Trebiam, quam servavit patrem.

GRYN. Ubi tu id legisti?

DUR. In decádibus Titi Livii amissis.

VEL. Témpora sunt nimis tuméntia.

DUR. Cava essent signum dementíae.

VEL. Occipítium vellem videre.

DUR. Verte tábulam.

GRYN. Cur dixit Cato inter caétera orácula: frons occipitio prior est?

DUR. Quam estis fatui, an non in quovis hómine prius cernis frontem, quam ócciput?

GRYN. Quosdam prius vídeo aversos, quam adversos.

DUR. Et ego libenter, ut tales emptores, et mílites.

VEL. Cato sensit praeséntiam dómini potiore[m] esse ad curationem rerum: quam abséntiam: caéterum cur ántias adeo longas?

DUR. Lóqueris de his capróneis?

VEL. Etiam.

DUR. Non habúerat multis ménsibus tonsorem ad manum, velut in Hispánia.

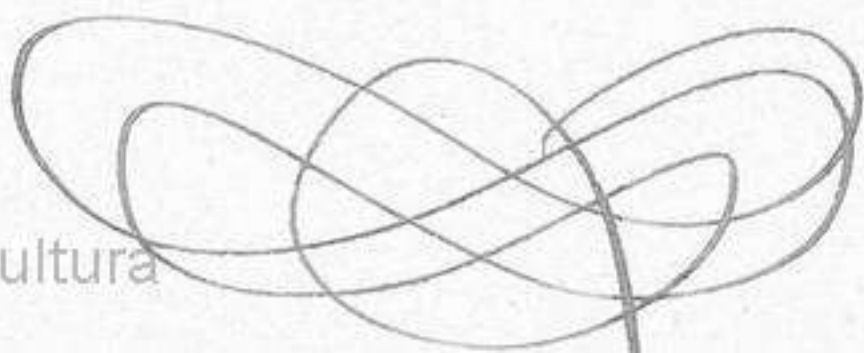
VEL. Glabellam hanc cur contra ipsius verbi etymon fecisti hirtam?

DUR. Tu ipse vulsellis pilos detrahito.

VEL. Et vibrissas extantes extra nares: sed tu, quae tua est versutia, culpam abs te rejícies in tonsorem.

DUR. Inscie, non animadvertis eos fuisse aetatis illius mores, severos, tristes, rusticanos?

VEL. Imperite, non legisti Scipionem



hunc ex ómnibus sui témporis homínibus excultíssimum et polítíssimum fuisse, et amantem elegantiarum?

DUR. Expressus est, cum exularet Linterni.

GRYN. Supercilium hoc est grande, et conveniens Latio: cílium habet nimis cavum, et genas depressas.

DUR. Ex vigiliis castrénsibus.

GRYN. Tu non solum es pictor, sed rhetor, valde versatus in translatione criminum.

DUR. Et vos, quantum intélligo, in criminatió nibus.

VEL. Malas habet nimium tumentes, et buccas istas.

DUR. Inflat clássicum.

GRYN. Et tu inflabas cálicem, quam haec píngeres.

VEL. Imó vero utrem: sed álibi fecisti pilosum, pálpebras fere nullas appinxisti.

DUR. Ex morbo illi deciderunt.

GRYN. Quo morbo?

DUR. Quaere ab illius médico.

GRYN. Jam ne intélligis, ob tuam tantam imperítiam detrahi debere de summa centum sestercios?

DUR. Imo, ob vestras cavillationes, et interrogationes adeo molestas, adducentos oportere.

VEL. Púpulas habet hic gláucas, atqui ego audivi caerúleas habuisse.

DUR. Et ego caésias, ut Minervam bellatricem.

VEL. Hírquos fecisti nímium carnosos, et sinus humentes.

DUR. Flebat accusatus á Catone.

VEL. Mandíbulae sunt nimis longae, et barba denssísima, ac profusísima: tum pilos dicas setas porcinas.

DUR. Vos sine modo ullo estis loquaces, et argútili cavillatores. Abite hinc: nam tábulae non fiet vobis ámplius cópia.

VEL. Amabo, mi Dureri, dum álios non habes licitatores, sine nos hic cavillari.

DUR. Qua mercede?

VEL. Adscribemus ambo hic tibi síngula dísticha, quo tábula fiat vendibílior

DUR. Nihil opus est meae arti vestra commendatione: nam periti emptores, et picturam intelligentes, non emunt versus, sed artificium.

VEL. Sed nares habet nimum pátuías.

DUR. Erat iratus accusatóribus.

VEL. Non videmus valléculam.

DUR. Latet sub barba: ac ne mentum quidem cernitis, neque anthereonem.

GRYN. Horum ómnium fecisti tu compéndium, beneficio grandis barbae.

VEL. Vel collum placet mihi rectum, et musculosum, item júguli.

DUR. Gratulandum est súperis, quod tibi áliquid probatur.

VEL. At ne nihil in hoc quoque desíderem, júgulos non habet satis cavos, quod in Sócrate Physiognomon annotatum, tardi esse ingenii signum pronuntiáverit. Armos istos voluissem paulo erectiores, et ampliores.

DUR. Non tam erat miles bellator, quam imperator. Non audivisti apophthegma hujus? de quo quum mílites quidam dicerent, non adeo eum esse valentem mílitem, ac impera-



torem sapientem, is respondit: imperatorem me genuit mater mea, non mílitem. Sed discédite, si non estis empturi: nam vídeo accedentes quosdam negotiatores publicanos,

VEL. Eamus deambulatum, et inter nos de humano colloquemur córpore, sine Scipione, ac tábula. Simus natus non decet generosam fáciem.

GRYN. Quid bosimus, quales fuerunt hunni?

VEL. Apage monstra.

GRYN. Silones non sunt minus deformes. Persae aquilos venerabantur, propter Cyrum, quem ferunt ea fuisse fama.

VEL. Ancon, et campe sunt in brachio, quod in crure poples, et genu, lacertus inde usque ad manum, a cuius músculis étiam crura dicuntur lacertosa.

GRYN. Nonne is est cúbitus, ut apud mensores?

VEL. Est is quidem cúbitus, et ancon ipse cúbitus.

GRYN. Unde ergo rex romanus Ancus?

VEL. Ab incurvo cúbito.

GRYN. Manus séquitur, máximum ómnium instrumentorum, secta in dígitos, póllicem, índicem, médium, mí-nimo próximum, mínimum.

VEL. Atqui mínimo próximum dactyli-con graeci appellans, quasi anula-rem.

GRYN. Ita plane: sed in sinistra, non in dextra; quod in eo sóliti essent olim ánulos gestare.

VEL. Qua de causa?

GRYN. Ajunt de corde protendi illuc ve-nam, quae quum ánulo redímitur, velut cor ipsum coronatur. Nodi digitorum sunt cóndyli, et pro pug-ni percussu vox ea usurpatur: inter nodus sunt internodia, et generali verbo *artus*, atque *artículi*. Tibe-rium Caesarem memoriae produnt tam firmis fuisse digitorum artícu-lis, ut dígito recens malum tere-braret.

VEL. Didicisti chiromántiam?

GRYN. Ne nomen quidem ipsum audie-

ram: quid ita?

VEL. Divinasses hic nobis aliquid ex incisuris.

GRYN. Negavi me scire, et res sic habet: sed si nunc me nosse aliquid profiterer, et attentius manum tuam contemplarer, libenter me auscultares, et homini ejusce imposturae imperitissimo fidem non omnino abrogares.

VEL. Qui sic?

GRYN. Quia id est hominum ingenium, ut libenter eos audiant, qui se recóndita, vel eventura profitentur enuntiatiuros.

VEL. Unde sunt Scaévolae?

GRYN. Quasi scaevae, á scaea, quae est sinistra. Ajunt in sexu femíneo esse scaevas plures, quam in nostro.

VEL. Quae est vola?

GRYN. Cavum manus, ubi incisurae.

VEL. Quid involare?

GRYN. Id quod tu agis libenter, furari, súrripere, quasi vola abscóndere, et quod rabiosa Lucretia, involare in óculos pedissequarum. Réliquum

corpus, dempto cápite, est truncus, et ex trunco thorax: cóncavum quidem intérius: nam extérius inter bráchia, et pectus, sinus est. Sub ventríluco est venter, et in ventre imó pecten, et pudenda.

VEL. An non pudendus magis podex, sive anus?

GRYN. Utrumque pudendum: postérius ob turpitudinem, antérius ob flagitium, et dédecus. Femur, et ut olim loquebantur, *femen*, nunc malunt plurative *fémína*: a genu est crus, cujus os tibia dicitur. Carnosum veró illud postérius, sura: postremo pes, mánuí non absimilis: nam, et dígitos habet, et volam, quae, et vestígium dicitur, et solum pedis.

VEL. Quid? Num non vestígium, quod a pede imprimitur?

GRYN. Et illud ipsum, et solum pedis.

VEL. Nostin, quae sint in córpore virtutum sedes?

GRYN. Quae tandem?

VEL. In fronte pudor, in dextra fides, in

genu misericordia.

GRYN. Planta pedis non est ipsum solum pedis.

VEL. At sic putant multi.

GRYN. Atqui Plinius scribit esse gentem, quae sibi umbram faciat in meridie planta pedis, quam habent vastam admodum, atque enormem: qui fieri id potest?

VEL. Profecto planta est, a cruris vertebra ad digitos.



## NOTAS DE INTERPRETACIÓN

Y

### ANÁLISIS

## Diálogos de J. Luis Vives

---

I

*Evigilaturi ne estis hodie?* ¿Por ventura no teneis intención de levantaros hoy?

*Heus pueri,* ¡arriba, muchachos!

*Aperiam ambas fenestras hasce, ligneam et vitream,* «abriré los cuarterones y ventanas». Literalmente, estas dos ventanas: la puerta de madera y el bastidor de los cristales

*subuculam recentem,* camisa limpia

*thoracem.* «el jubón», prenda de vestir, que cubre desde los hombros hasta la cintura, ceñida y ajustada al cuerpo.

*diploidem,* «el acolchado», es decir, el que tiene dos telas basteadas como un colchón

*minus graver,* me estorbará menos

*grammaticatio-nis,* f., «gramatiquería», cosa que pertenece á la gramática. El autor de estos celebrados diálogos inventó algunas palabras nuevas, cuyo significado iremos indicando en estas notas, porque ordinariamente no figuran ni aún en los Diccionarios más completos.

ligulas coriaceas, las correas ó agujetas de cuero, sericas, los cordones ó cintas de seda feminicruralia-ium-n. pl. «las calzas». Vestidura que cubría el muslo y la pierna

butyraceus-a-um, adj., de manteca

astrigmenta exarmata et lacera, agujetas sin punta y rotas;

astrigmentum-i, n. «lo que ajusta ó ciñe, lo que ata», esto es, las correas ó los cordones cum primum, en el momento que, tan pronto como

astringe nodo laxo gemino, «átalas con dos lazadas» nodus laxus «la lazada.»

tunicam manicatam, «la ropilla». Vestidura con mangas que se vestía ajustadamente al medio cuerpo sobre eljubón

cinctu gallico, «á la francesa» es decir como se ciñen los franceses.

radiis rarioribus, con las púas ralas

epistomium-ii-n. «el pico de la jarra.»

precationem dominicam, «la oración dominical». El padre nuestro.

## II

Videtür tibi tempus eundi ad ludum, ¿te parece que es hora de ir á la escuela?

Ego vero vel si (itavissem) semel, pues yo ciertamente, aunque sólo hubiera ido una vez, con una sola vez que hubiese ido etc., ad (templum) Divae Annae, á la iglesia de Santa Ana

quid agitur illic, ¿qué hay allí?  
sodes, contracción de si audes, «si quieres»  
audiebamus vociferationes ejus quaeren-  
tis ferulam, oíamos hoy desde nuestra casa  
las voces que daba buscándola, ó cuando la  
andaba buscando

amabo, ludamus paulisper, juguemos un  
poco, anda

abeat in rem malam, vaya enhoramala  
e regione (ipsius), y enfrente de ella  
transite plateam hanc Villae rasae, pasad  
esta plaza de Villarasa.

platea domini Veterani, la plaza del Señor  
de Vetera.

quid malum Philoponi? ¿Qué diablos de Filó-  
pono es ese?

in vico, Gigantis «del barrio del Gigante» ó  
que vive en el barrio del Gigante.

quanti emes cerasa, «á cómo valen las cere-  
zas». Literalmente, en cuánto compras las  
cerezas,

oluscularia-ae (mulier), «la mujer que ven-  
de hortaliza», esto es, la verdulera

constet vobis aliquot flagris, os cueste al-  
gunos azotes

in quibus cessandum est, en los cuales no  
se puede trabajar

strangulatorius-a-um, adj, «ahogadizo». Dí-  
cese de las frutas que por su aspereza no se  
pueden tragar con facilidad

pulsate, llamad.



III

facessite hinc, retiráos de aquí

et (tu) ipse praescribas tempus, y tú señales el plazo

et quanti indicas? «¿y qué precio le tienes señalado», es decir, cuánto pides por él?

et indico quadrigentis numis sestertiis, «lo vendo en cuatrocientos sestercios».

Unas ochenta pesetas. El sestercio (*sestertius*), mitad del quinario y cuarta parte del denario valía dos ases y medio, y era la moneda de plata más pequeña que se conocía en Roma. Estaba señalada con las iniciales L. L. S. (*libra, libra, semis*), ó en abreviatura H. S., y se considera equivalente á 0,20 de peseta en nuestra moneda.

tempora sunt nimis tumentia, las sienes están demasiado prominentes

cur facisti hanc glabellam hirtam contra etymon ipsius verbi? «por qué le pintaste poblado el entrecejo contra lo que esta palabra significa?» Glabella, «el entrecejo», ó espacio que hay entre ceja y ceja, deriva de glaber, que significa «pelado, calvo,» ó lo que es lo mismo, sin pelo

quae tua versutia est, según es de grande tu astucia

fecisti hirquos nimium carnosos et sinus humentes, has hecho las órbitas de los ojos

muy carnosas y los lagrimales rasados de  
lágrimas  
vallecula-ae, f., la concavidad ó depresión de  
la mandíbula inferior  
anthereon-is, m. «la papada», carne que está  
entre la barba y el cuello  
juguli, «las clavículas». Huesos situados trans-  
versalmente en la parte superior anterior  
y lateral del pecho, largos y encorvados en  
dos diferentes direcciones  
gratulandum est superis, gracias á Dios.  
bosimus (nasus), «nariz muy remachada»,  
que está llana ó chata, bosimus lo mismo  
que valde simus  
aquilos, «aguileños». Llámase aguileña la na-  
riz delgada y algo corva, á semejanza del  
pico del águila  
quem ferunt fuisse ea fama, que dicen tenía  
la nariz de esta forma  
campe-es, f., «la parte del brazo opuesta al  
codo», por donde se dobla ó encorva  
sunt condyli, se llaman cóndilos  
produnt memoriae, «ha pasado á la posteri-  
dad», cuenta la historia  
chiromantia, «Quiromancia». Adivinación por  
las rayas de las manos, como la que fingen  
las gitanas de nuestros días  
ex incisuris, por las rayas de las manos  
non omnino abrogares fidem «no dejarías de  
fiarte», esto es, creerías ó darías crédito.  
Unde Scaevolae sunt? «De dónde tomaron

su nombre las Escévolas?»

Hé aquí el hecho histórico á que se alude: Pórsena, rey de los etruscos, tenía puesto sitio á Roma. En tal apuro, Cayo Mucio Escevola, ciudadano romano, deseando salvar á su patria se pasa al campo enemigo con ánimo de matar al rey; mas como apenas se distinguía de sus ministros por el lujo y ornato de su persona lo confundió con su secretario y mató á éste en vez de aquél; llevado inmediatamente á presencia del soberano, viendo allí cerca un braserillo encendido metió en él su mano derecha y como para castigarla de la equivocación padecida la dejó quemar con singular firmeza, quedando, por consiguiente, *zurdo*, y de ahí el sobrenombre que le dieron sus contemporáneos.

*et involare in oculos pedissequarum*, y también arañar ó sacar los ojos á las criadas, como hizo aquella rabiosa Lucrecia.

*Corpus reliquum*, lo restante del cuerpo *nam exterius inter brachia et pectus est sinus*, porque la parte exterior entre los brazos y el pecho se llama seno

*nunc malunt plurative femina*, ahora quieren mejor usarlo en plural: «los muslos». *quae sint sedes virtutum in corpore*, en qué partes del cuerpo tienen su asiento las virtudes?

*quae tandem*, en dónde? Dímelo para terminar.



# COMPENDIO DE LA HISTORIA DE ROMA

POR

## EUTROPIO

---

I

### Fundación de Roma

Romanum impérium a Rómulo exórdium habet. Is, quum inter pastores latrocinaretur, octódecim annos natus, urbem exíguam in Palatino monte constituit, undécimo Calendas Majas, Olimpíadis sextae anno tértio; post Trojae excídium, ut qui plúrimum minimumque tradunt, trecentésimo nonagésimo quarto.

II

### Roma gobernada por Reyes.—Rómulo

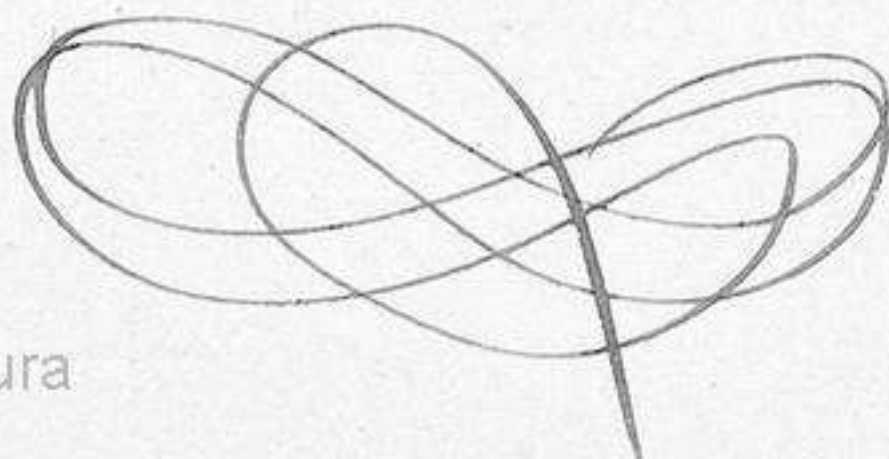
Cóndita civitate, quam ex nómine suo Romam vocavit, haec fere egit. Multitúdinem finitimorum in civitatem recepit; centum ex senióribus elegit, quorum con-

sílio ómnia ágeret, quos *Senatores* nominavit propter senectutem. Tunc, quum uxores ipse et pópulus non haberent, invitavit ad spectáculum ludorum vicinas urbinationes, atque earum vírgines rapuit. Commotis bellis propter raptarum injúriam, Caeninenses vicit, Antemnates, Crustuminos, Sabinos, Fidenates, Veientes, quae ómnia oppida urbem cingunt. Et quum, orta súbito tempestate, non comparuisset, anno regni trigésimo séptimo ad Deos transiisse créditos, consecratus est. Deinde Romae per quinos dies Senatores imperaverunt, et his regnántibus, annus unus completus est.

### III

#### Numa Pompilio

Póstea Numa Pompílius rex creatus est, qui bellum nullum quidem gessit, sed non minus civitati, quam Rómulus prófuit. Nam et leges Romanis, moresque constituit, qui consuetúdine proeliorum jam latrones ac semibárbari putabantur. Annum descripsit in decem menses, prius



sine aliqua computatione confusum, et infinita Romae sacra ac templa constituit. Morbo decessit quadragésimo tertio imperii anno.

#### IV

##### Tulo Hostilio

Huic successit Tullus Hostilius. Hic bella reparavit, Albanos vicit, qui ab urbe Roma duodécimo milliario absunt. Veientes et Fidenates, quorum alii sexto milliario absunt ab urbe Romana, alii octavo decimo, bello superavit; urbem ampliavit, adjecto Coelio monte. Quum triginta duobus annis regnasset, fulmine ictus, cum domo sua arsit.

#### V

##### Anco Marcio

Post hunc Ancus Marcius, Numae ex filia nepos, suscepit imperium. Contra latinos dimicavit: Aventinum montem civitati adjecit et Janiculum: Ostiam civitatem supra mare sexto decimo milliario ab urbe Roma condidit: vigésimo quarto anno imperii morbo periit.

VI

Prisco Tarquinio

Deinde regnum Priscus Tarquinius accepit. Hic número Senatorum duplicavit, Circum Romae aedificavit, ludos romanos instituit, qui ad nostram memoriam permanent. Vicit idem etiam Sabinos, et non parum agrorum, sublatum iisdem, urbis Romae territorio adjunxit; primus que triumphans urbem intravit. Muros fecit et cloacas, Capitólium inchoavit. Trigésimo octavo impérii anno per Anci filios occisus est, regis ejus cui ipse succésserat.

VII

Servio Tulio

Post hunc Sérvius Túllius suscepit impérium, génitus ex nóbili fémina, captiva tamen et ancilla. Hic quoque Sabinos subegit, montes tres Quirinalem, Viminalem, Esquilinum, urbi adjunxit; fossas circum murum duxit. Primus ómnium censum ordinavit, qui adhuc per orbem

terrarum incógnitus erat. Sub eo Roma, ómnibus in censum delatis, hábuit cápitum octoginta quatuor míllia cívium Romanorum cum his qui in agris erant. Occissus est quadragésimo quinto impérii anno scélere géneri sui Tarquínii Superbi, fílii ejus regis cui ipse succésserat, et fíliae suae quam Tarquínus habebat uxorem.

### VIII

Lucio Tarquinio el Soberbio, sétimo y último rey de Roma

Lúcius Tarquínus Superbus, séptimus atque último regum, Volscos (quae gens ad Campániam eúntibus non longe ab urbe est) vicit: Gábios civitatem, et Suessam Pométiam subegit, cum Thuscis pacem fecit, et templum Jovi in Capitólio aedificavit. Postea Árdeam oppugnans, in octavo décimo milliário ab urbe pósito civitatem, impérium pèrdidit. Nam quam fílius ejus, et ipse Tarquínus junior, nobilíssimi Collatini uxorem stuprasset, éaque de injúria marito, et patri, et amicis questa fuisset, in ómnium conspectu



se occidit: propter quam causam Brutus parens, et ipse Collatinus, pópulum concitavit, et Tarquínio ademit impérium. Mox exercitus quoque eum, qui civitatem Árdeam cum ipso rege oppugnabat, reliquit; veniensque ad urbem rex, portis clausis, exclusus est. Cumque imperasset annos viginti quinque, cum uxore et liberis suis fugit.

Ita Romae regnatum est per septem reges annis ducentis quadraginta tribus, quum adhuc Roma, ubi plúrimum, vix usque ad quintum décimum milliárium possideret.

## IX

### Creación de los Cónsules

Hinc cónsules coepere pro uno rege duo hac cáusa creari; ut, si unus malus esse volúisset, alter eum, habens potestatem símilem, coerceret. Et plácuit, ne impérium lóngius quam annum haberen; ne per diuturnitatem potestatis insolentiores redderentur, sed civiles semper essent, qui se post annum scirent futuros esse privatos. Fuerunt igitur anno primo, expulsis

régibus, Consules Lúcius Június Brutus, qui máxime égerat, ut Tarquínus pelle- retur, et Tarquínus Collatinus, maritus Lucrétiae. Sed Tarquínio Collatino statim sublata dígnitas est: placúerat enim, ne quisquam in urbe maneret, qui Tarquínus vocaretur. Ergo, accepto omni património suo, ex urbe emigravit, et loco ipsius factus est Valérius Públicola consul.

## X

Tarquínio el Soberbio hace la guerra á los Romanos

Commovit tamen bellum urbi Romanae rex Tarquínus, qui fúerat expulsus; et, collectis undique multis géntibus, ut in regnum posset restítui dimicavit. In prima pugna Brutus et Aruns, Tarquínii fílius, invicem se occiderunt. Romani tamen ex ea pugna victores recesserunt. Brutum Romanae matronae defensorem pudicítiae suae, quasi communem patrem, per annum luxerunt. Valérius Públicola Spúrium Lucrécium Tricipitinum collegam sibi fecit, Lucrétiae patrem; quo

morbo mórtuo, íterum Horátium Pulvillum collegam sibi sumpsit. Ita primus annus quinque cónsules hábuit, quum Tarquínus Collatinus urbe cessisset propter nomen, Brutus proélio periisset, Sp. Lucretius morbo mórtuus esset.

## XI

Nuevas tentativas de Tarquinio.—Auxí-  
liale Pórsena, rey de los Etruscos.—Re-  
sultado de sus esfuerzos.—Guerra contra  
los Sabinos

Secundo quoque anno íterum Tarquínus, ut reciperetur in regnum, bellum Romanis intulit, auxilium ei ferente Pórsena, Thúsciae rege, et Romam pene cepit. Verum tum quoque victus est. Tértio anno post reges exactos, Tarquínus, quum súscipi non posset in regnum, neque ei Pórsena, qui pacem cum Romanis fécerat, auxilium praestaret, Túsculum se contulit, quae civitas non longe ab urbe est; atque ibi per quatuórdecim annos privatus cum uxore persénuit.—Quarto anno post reges exactos quum Sabini Romanis be-

illum intulissent, victi sunt, et de his est triumphatum.

Quinto anno, Lúcius Valérius, ille Bruti collega, et quartum Consul, fatáliter mortuus est; ádeo páuper, ut collatis a pópulo nummis, sumptum habúerit sepulturae; quem matronae, sicut Brutum, annum luxerunt.

## XII

### Origen de la Dictadura

Nono anno post reges exactos, quum gener Tarquínii, ad injúriam sóceri vindicandam, ingentem collegisset exércitum, nova Romae dígnitas est creata, quae *Dictatura* appellatur, major quam Consulatus. Eodem anno étiam *Magister Equitum* factus est, qui Dictatori obsequeretur..... Dictator autem Romae primus fuit Lártius; Magister Équitum primus, Spúrius Céssius.

## XIII

### Origen del poder tribunicio

Sexto décimo anno post reges exactos seditionem pópulus Romae fecit, tanquam

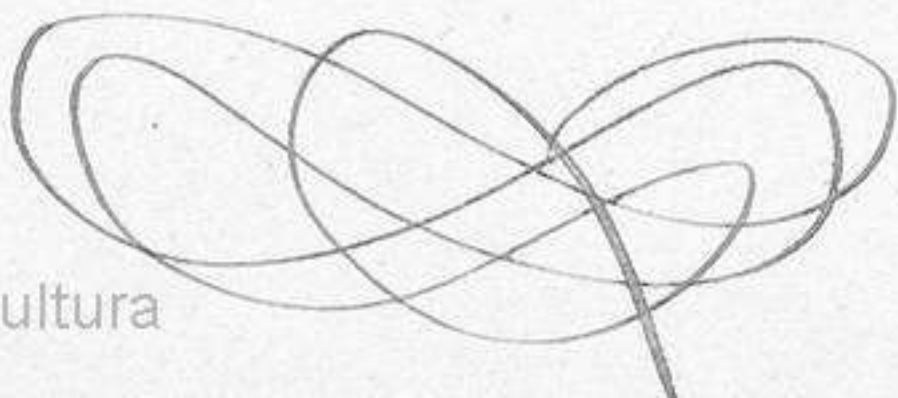
a senatu atque Consúlibus premeretur. Tum et ipse sibi Tribunos plebis, quasi própios júdices et defensores creavit, per quos contra Senatum et Cónsules tutus esse posset.

Sequenti anno Volsci contra Romanos bellum reparaverunt; et, victi ácie, étiam Coríolos civitatem, quam habebant óptimam, perdiderunt.

#### XIV

#### Origen del Decemvirato

Anno trec entésimo et áltero ab urbe cóndita impérium consulare cessavit, et pro duobus Consúlibus decem facti sunt, qui summam potestatem haberent, *Decémviri* nominati. Sed quum] primo anno bene egissent, secundo unus ex iis, Ápius Cláudius, Virgínii cujusdam, qui honestis jam stipéndiis contra Latinos in monte Álgido militabat, fíliam vírginem corrúmpere vóluit; quam pater occidit, ne stuprum a Decémviro sustineret, et regressus ad mílites, movit tumultum. Sublata est Decémviris potestas, ipsique damnati sunt.



### Creación de los Tribunos militares

Anno trecentésimo sexagésimo quinto ab urbe cón dita, post captam autem primo, dignitatis mutatae sunt, et pro duobus Consúlibus facti Tribuni Militares consulari potestate. Hinc jam coepit Romana res créscere. Nam Camillus eo anno Volscorum civitatem, quae per septuaginta annos bellum gesserat, vicit et Aequorum urbem, et Sutrinorum; atque omnes, delictis eorum exercítibus, occupavit, et tres simul triumphos egit.

### XVI

#### Restablecimiento del Consulado

Verum dígnitas Tribunorum Militárium non diu perseveravit. Nam post aliquantum nullos plácuít fieri; et quadriénium ita in urbe fluxit, ut potestates ibi majores non essent. Resumpserunt tamen Tribuni Militares consulari potestate íterum dignitatem, et triénnio perseveraverunt. Rursus Cónsules facti.

## XVII

### Primera guerra Púnica

Anno quadringentésimo septuagésimo séptimo, quum jam clarum urbis Romae nomen esset, arma tamen extra Itáliam mota non fúerant. Ut ígitur cognoscere-tur, quae cópiae Romanorum essent, cen-sus est hábitus: tum inventa sunt cívium cápita bis centum nonaginta duo míllia, trecenta et triginta tria, quamquam a condita urbe nunquam bella cessassent. Et contra Afros bellum susceptum est primum, Áppio Cláudio et Quinto Fúlvio consúlibus. In Sicilia contra eos pugna-tum est, et Áppius Cláudius de Afris et rege Siciliae Hierone triumphavit.

Insequenti anno, Valério Marco et Oc-tacílio consúlibus, in Sicília a Romanis res magnae gestae sunt. Taurominitani, Catanenses, et praeterea quinquaginta civitates in fidem acceptae sunt. Tértio anno in Sicília contra Hieronem bellum paratum est. Is cum omni nobilitate Sy-racusanorum pacem a Romanis impetra-

vit, deditque argenti talenta ducenta. Afri in Sicília victi sunt, et de his secundo Romae triumphatum est.

Quinto anno belli Púnici, quod contra Afros gerebatur, primum Romani, C. Duílio et Cn. Cornélio Ásino Consúlibus, in mari dimicaverunt, paratis návibus rostratis, quas *Liburnas* vocant. Consul Cornélius fráude deceptus est: Duílius, commisso proélio, Carthaginiénsium ducem vicit, triginta et unam naves cepit, quatuórdecim mersit, octo míllia hóstium cepit, tria míllia occidit. Neque ulla victória Romanis grátior fuit; quod invicti terra, jam étiam mari plúrimum possent. C. Aquílio Floro, L. Scipione Consúlibus, Scípío Córsciam et Sardíniam vastavit, multa míllia inde captivorum adduxit, triumphum egit.

Lúcio Mánlio Volgone, Marco Attílio Régulo Consúlibus, bellum in Áfricam translatum est contra Amílcarem Carthaginiénsium ducem. In mari pugnatum; victusque est. Nam pérditis sexaginta quatuor návibus, retro se recepit. Romani viginti duas amiserunt; sed quum in Afri-



cam transiissent, primam Clypeam Áfricae civitatem in deditiorem acceperunt. Cónsules usque ad Cartháginem processerunt; multisque vastatis óppidis, Mánlius victor Romam rédiit, et viginti septem míllia captivorum reduxit. Attílius Régulus in Africa remansit. Is contra Afros áciem instruxit: contra tres Carthaginiénsium duces dímicans, victor fuit. Octódecim míllia hóstium occidit, quinque míllia cum octo elephántibus cepit, septuaginta quatuor civitates in fidem accepit. Tum victi Carthaginienses, pacem a Romanis petierunt: quam quum Régulus nollet, nisi duríssimis conditióibus, dare; Afri auxílium a Lacedaemóniis petierunt; et duce Xantippo, qui a Lacedaemóniis missus fúerat, Romanorum dux Régulus victus est última pernície; nam duo míllia hóminum tantum ex omni Romano exércitu remanserunt; quindecim míllia cum imperatore Régulo capta sunt, triginta míllia occisa, Régulus ipse in catenas coniectus.

M. Aemilio Páulo, Serv. Fúlvio Nobiliore consúlibus, ambo cónsules Romani

Áfricam profecti sunt: cum trecentarum návium classe Clypeam petunt, et contra Carthaginienses venerunt. Primum Afros navali certámine súperant. Aemílius consul centum et quatuor naves hóstium demersit, triginta cum pugnatóribus cepit, quíndecim míllia hóstium aut occidit, aut cepit. Mílitem suum ingenti praeda ditavit; et subacta África tum fuisset, nisi tanta fames fuisset, ut diútius expectare exércitus non posset. Cónsules cum victrici classe redeuntes, circa Sicíliam naufrágium passi sunt: et tanta tempestas fuit, ut ex quadringentis sexaginta quatuor návibus octoginta servari vix potúerint; neque ullo témpore tanta marítima tempestas audita est. Romani tamen statim ducentas naves reparaverunt, neque in áliquo ánimus his infractus fuit.

Cnaeus Servílius Caepio, et C. Semprónius Blaesus cónsules cum ducentis sexaginta návibus ad Africam profecti sunt. Aliquot civitates ceperunt; praedam ingentem reducentes, naufrágium passisunt. Itaque quum continuae calamitates Romanis displicerent, decrevit Senatus, ut

a marítimis proéliis discederetur, et tantum sexaginta naves ad praesídium Itáliae salvae essent.

Lúcio Caecílio Metello, C. Fúrio Pacillo consúlibus, Metellus in Sicilia Afrorum ducem cum centum triginta elephantis et magnis cópiis venientem, superavit. Viginti míllia hóstium cecidit, sex et viginti elephantos cepit, réliquos errantes per Númidas quos in auxílium habebat, collegit, et Romam deduxit ingenti pompa, quum centum triginta elephantorum número ómnia itínera compleret. Post haec mala Carthaginienses Régulum ducem, quem céperant, petierunt, ut Romam proficisceretur, et pacem a Romanis obtineret, ac permutationem captivorum fáceret.

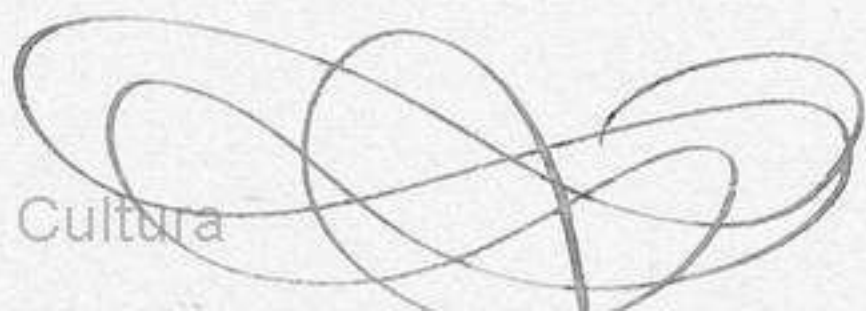
Ille Romam quum venisset, inductus in Senatum, nihil quasi Romanus egit, dixitque: «Se ex illa die, qua in potestatem Afrorum venisset, Romanum esse desiisse.» Ítaqua, et uxorem a complexu removit, et Romanis suasit, ne pax cum Poenis fieret: «Illos enim fractos tot cá-sibus, spem nullam habere; se tanti non

esse, ut tot mília captivorum propter unum se et senem, et páucos, qui ex Romanis capti fúerant, redderentur.» Ítaque obtínuit. Nam Afros pacem petentes nullus admisit: ipse Cartháginem rédiit, offerentibusque Romanis, ut eum Romae tenerent, negavit se in ea urbe mansurum, in qua, postquam Afris servíerat, dignitatem honesti civis habere non posset. Regresus ígitur ad Áfricam, ómnibus suppliciis exstinctus est.

P. Cláudio Pulchro, C. Júnio, consúlibus, Cláudius contra auspícia pugnavit, et a Carthaginiénsibus victus est. Nam ex ducentis et viginti návibus, cum triginta fugit: nonaginta cum pugnatóribus captae sunt, demersae céterae, viginti mília capta. Álius quoque consul classem naufrágio amisit; exércitum tamen salvum hábuit, quia vicina líttora erant.

C. Luctátio Catulo, Áulio Posthúmio Albino consúlibus, anno belli Púnici vicésimo tértio Catulo bellum contra Afros commissum est. Profectus est cum trecentis návibus in Sicíliam. Afri contra ipsum quadringentas paraverunt. Luctá-

tius Cátulus navem aeger ascendit; vulneratus enim in pugna superiore fúerat. Contra Lilybaeum civitatem Sicíliae pugnatum est ingenti virtuti Romanorum, nam septuaginta tres Carthaginiénsium naves captae sunt, centum viginti quinque demersae; triginta duo míllia hóstium capta, trédecim occisa: infinitum auri argentique pondus in potestatem Romanorum reductum. Ex classe Romana duódecim naves demersae. Pugnatum est VI Idus Mártias. Statim Carthaginienses pacem petierunt; tribútaque iis pax. Captivi Romanorum, qui tenebantur a Carthaginiénsibus, rédditi sunt. Étiam Carthaginienses petierunt, ut rédimi eos captivos liceret, quos ex Afris Romani tenebant. Senatus jussit sine prétio dari eos, qui in pública custódia essent; qui autem a privatis tenerentur, ut, prétio dóminis réddito, Chartháginem redirent, atque id prétium ex fisco magis quam a Carthaginiénsibus solveretur.



XVIII

Segunda guerra Púnica

M. Minúcio, P. Cornélio consúlibus, Istris bellum illatum est, quia latrocinati naves Romanorum fúerant, quae frumenta exhibebant; perdomitque sunt omnes. Eodem anno bellum Púnicum secundum Romanis illatum est per Anníbalem, Carthaginiénsium ducem, qui Saguntum, Hispániae civitatem, Romanis amicam, oppugnare aggressus est, agens, vicésimum aetatis annum, cópiis congregatis centum quinquaginta míllibus peditum et viginti míllibus équitum. Huic Romani per legatos denuntiaverunt, ut bello abstineret. Is legatos admíttere nóluit. Romani étiam Cartháginem miserunt, ut mandaretur Anníbali, ne bellum contra sócios pópuli Romani géreret; sed dura responsa a Carthaginiénsibus réddita. Saguntini interea fame victi<sup>1</sup>; captique ab Anníbale, últimis poenis afficiuntur.

Tum Públius Cornélius Scípio cum exér-

citu in Hispániam profectus est; Tibérius Semprónius in Sicíliam; bellum Carthaginiénsibus indictum est. Ánnibal, relicto in Hispánia fratre Asdrúbale, Pyrenaeum transit: Alpes, adhuc in ea parte invias, sibi patefecit. Tráditur ad Itáliam octoginta míllia peditum, et viginti míllia équitum, septem et triginta elephantes adduxisse. Interea multi Lígures et Galli Anníbali se junxerunt. Semprónius Gracchus, cógnito ad Itáliam Anníbalis adventu, e Sicília exércitum Aríminum trájecit.

Públius Cornélius Scípio Anníbali primus occurrit: commisso proélio, fugatis suis, ipse vulneratus in castra rediit. Sempronius Gracchus et ipse confligit apud Trébiám amnem: is quoque vincitur. Anníbali multi se in Itália dediderunt. Inde ad Túsciam véniens Ánnibal, Flamínio cónsuli occurrit: ipsum Flamínium interemit. Romanorum viginti quinque míllia caesa sunt; caéteri diffugerunt. Missus adversus Anníbalem póstea a Romanis Q. Fábius Máximus. Is eum, differendo pugnam, ab ímpetu fregit: mox,

inventa occasione, vicit.

Quingentésimo et quadragésimo anno a cóndita urbe, L. Aemílius, P. Teréntius Varro contra Anníbalem mittuntur, Fabioque succedunt: qui Fábius ambos cónsules mónuit, ut Anníbalem, cállidum et impatientem ducem, non áliter vícerent, quam proélum differendo. Verum quum impatientia Varronis cónsulis, contradicente cónsule áltero, apud vicum qui Cannoe appellatur, in Apúlia pugnatum esset, ambo cónsules ab Anníbale vincuntur. In ea pugna tria míllia Afrorum péreunt; magna pars de exércitu Anníbalis sauciatur: nullo tamen Púnico bello Romani grávius accepti sunt: périit enim in eo Aemílius consul; Consulares et Praetórii viginti; Senatores capti aut occisi triginta; nobiliores viri trecenti; mílitum quadraginta míllia; équitum tria míllia et quingenti: in quibus malis nemo tamen Romanorum pacis mentionem habere dignatus est. Servi, quod nunquam ante, manumissi, et mílites facti sunt.

Post eam pugnam multae Itáliae civitates, quae Romanis parúerant, se ad



Anníbalem transtulerunt. Ánnibal Romanis óbtulit, ut captivos redímerent; responsumque est a Senatu: «Eos cives non esse necessários, qui quum armati essent, capi potuissent.» Ille omnes postea váriis suplicíis interfecit; et tres módios aureorum annulorum Cartháginem misit, quos e mánibus Équitum Romanorum, Senatorum et mílitum detráxerat. Intérea, in Hispánia, ubi frater Anníbalis Ásdrubal remánserat cum magno exércitu, ut eam totam Afris subígeret, a duobus Scipiónibus, Romanis dúcibus, vícitur; perditique in pugna triginta quinque míllia, hóminum: ex his capiuntur decem míllia, occiduntur viginti quinque. Mittuntur ei a Carthaginiénsibus ad reparandas vires duódecim míllia péditum, quatuor míllia équitum, viginti elephanti.

Anno quarto postquam in Itáliam Ánnibal venit, Marcus Cláudius Marcellus consul apud Nólam, civitatem Campaniae, contra Anníbalem bene pugnavit. Ánnibal multas civitates Romanorum per Apúliam, Calábriam et Brútios occupavit: quo témpore étiam rex Macedóniae Philippus

ad eum legatos misit, promittens auxilia contra Romanos, sub hac conditione, ut, deletis Romanis, ipse quoque contra Graecos ad Anníbale auxília accíperet. Captis ígitur legatis Philippi, et re cógnita, Romani in Macedóniam Marcum Valérium Laevinum ire jusserunt: in Sardíniam Titum Mánlium Procónsulem; nam étiam ea, sollicitata ab Anníbali, Romanos deserúerat.

Ita uno témpore quatuor locis pugnabatur: In Itália contra Anníbalem; in Hispánia contra fratrem ejus Ásdrúbalem; in Macedónia contra Philippum; in Sardínia contra Sardos, et álterum Asdrúbalem Carthaginiensem. Is a Tito Mánlio Procónsule, qui ad Sardíniam missus fuérat, vivus est captus; occisa cum eo duódecim míllia, capti mílle quingenti; et a Romanis Sardínia subacta. Mánlius victor captivos et Asdrúbalem Romam reportavit. Intérea étiam Philippus a Laevino in Macedónia víncitur; et in Hispánia a Scipiónibus Ásdrubal, et Mago, tértius frater Anníbalis.

Décimo anno postquam Ánnibal in Itá-

liam vénerat, P. Sulpício, Cnaeo Fúlvio consúlibus, Ánnibal usque ad quartum milliárium urbis accesit; équites ejus usque ad portas. Cónsulum metu cum exércitu veniéntium Ánnibal ad Campániam se recepit. In Hispánia a fratre Asdrúbale ambo Scipiones, qui per multos annos victores fúerant, interficiuntur; exércitus tamen ínteger remansit, casu enim magis quam virtute erant decepti: quo témpore étiam á cónsule Marcello Sicíliae magna pars capta est, quam tenere Afri coéperant; et ex nobilíssima urbe Syracusana praeda ingens praelata est. Laevinus in Macedónia cum Philippo, et multis Graeciae pópulis, et rege Ásiae Áttalo, amicitiam fecit; et ad Sicíliam profectus, Annonem quemdam, Afrorum ducem, apud Agrigentum civitatem cum ipso oppido cepit, eumque Romam cum captivis nobílibus misit: quadraginta civitates in deditionem accepit, viginti sex expugnavit. Ita omni Sicília recepta, Macedónia fracta, cum ingenti glória Romam regressus est. Ánnibal in Itália Cnaeum Fúlvium cónsulem súbito aggressus, cum

octo millibus hominum interfecit.

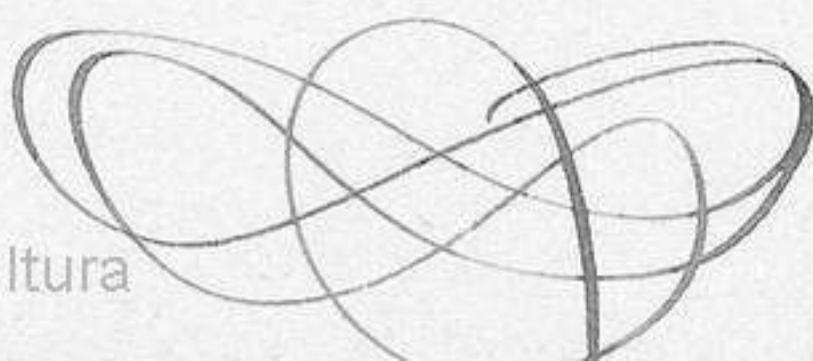
Interea ad Hispanias, ubi (occisis duobus Scipionibus) nullus Romanus dux erat, Publius Cornelius Scipio mittitur, filius Publii Scipionis, qui ibidem bellum gesserat, annos natus quator et viginti; vir Romanorum omnium, et sua aetate, et posteriori tempore fere primus. Is Carthaginem Hispaniae capit; in qua omne aurum et argentum, et belli apparatus Afri habebant; nobilissimos quoque obsides, quos ab Hispanis accéperant. Magonem etiam, fratrem Annibalis, ibidem capit; quem Romam cum aliis mittit. Romae ingens laetitia post hunc nuntium fuit; Scipio Hispanorum obsides parentibus reddidit. Qua re omnes fere Hispani ad eum uno animo transierunt. Post que Asdrubalem, Annibalis fratrem, victum fugat, et praedam maximam capit.

Interea in Italia consul Q. Fabius Maximus Tarentum recepit, in qua ingentes copiae Annibalis erant; et ibi etiam ducem Annibalis Carthalonem occidit, viginti quinque millia captivorum vendidit; praedam militibus dispertivit; pecuniam ho-

minum venditorum ad fiscum rétulit. Tum multae civitates Romanorum, quae ad Anníbalem transierant prius, rursus se Fávio Máximo reddiderunt. Insequenti anno Scípío in Hispánia egrégias res egit, et per se, et per fratrem suum Lúcium Scipionem, septuaginta civitates recepit. In Itália tamen male pugnatum est; nam Cláudius Marcellus consul ab Annibale occisus est.

Tértio anno póstquam Scípío ad Hispániam profectus fúerat, rursus res inclytas gerit; regem Hispaniarum, magno proélio victum, in amicitiam accepit, et primus ómnium a victo óbsides non poposcit.

Desperans Ánnibal Hispánias contra Scipionem diútius posse retineri, fratrem suum Asdrúbalem ad Itáliam cum ómnibus cópiis evocavit. Is veniens eodem itinere, quo étiam Ánnibal vénerat, a consúlibus Áppio Cláudio Nerone, et Marco Lívio Salinatore, apud Senam, Piceni civitatem, in insídias compósitas incidit, strénue tamen pugnans occisus est; ingentes ejus cópiae captae aut interfectae sunt; magnum pondus áuri atque argenti Romam



relatum. Post haec Annibal diffídere jam de belli coepit eventu; et Romanis ingens ánimus accessit. Ítaque et ipsi evocaverunt ex Hispánia Públium Cornélium Scipionem. Is Romam cum ingenti glória venit.

Q. Caecílio, Lúcio Valério consúlibus, omnes civitates, quae in Brútiis ab Anníbale tenebantur, Romanis se tradiderunt.

Anno décimo quarto póstquam in Itáliam Ánnibal vénerat, Scípío, qui multa bene in Hispánia égerat, consul est factus, et in Áfricam missus: cui viro divinum quiddam inesse exístimabatur, ádeo ut putaretur étiam cum Numínibus habere sermonem. Is in Áfricam contra Annonem ducem Afrorum pugnat, exércitum ejus intérficit. Secundo proélio castra cepit cum quatuor míllibus et quingentis milítibus, úndecim míllibus occisis. Syphacem Numidiae regem, qui se Afris conjúnxerat, capit, et castra ejus invadit. Syphax cum nobilíssimis Númidis, et infinitis spóliis a Scipione Romam míttitur. Qua re audita, omnis fere Itália Anníbalem désertit; ipse a Carthaginiénsibus in Africam redire jubetur, quam Scípío vastabat.

Ita anno séptimo décimo ab Anníbale Itália liberata est, quam flens dicitur reliquisse. Legati Carthaginiénsium pacem a Scipione petierunt: ab eo ad Senatum Romam missi sunt; quadraginta quinque dies his indúciae datae sunt, quousque Romam ire et régredi possent. Triginta míllia pondo argenti ab his accepta sunt. Senatus ex arbitrio Scipionis pacem jussit cum Carthaginiénsibus fieri. Scípío his conditió nibus dedit, ne ámplius quam triginta naves haberent, quingenta míllia pondo argenti darent, captivos et pérfugas rédderent.

Ínterim, Anníbale veniente ad Áfricam pax turbata est. Multa hostília ab Afris facta sunt; legati tamen eorum ex urbe venientes a Romanis capti sunt, et, jubente Scipione, dimissi. Ánnibal quoque frecuéntibus proéliis victus a Scipióne, petiit étiam ipse pacem. Cum ventum esset ad collóquium, iisdem conditió nibus data est, quibus prius; addita quingentis míllibus pondo argenti centum míllia librarum propter novam perfídiam. Carthaginiénsibus condiciones displicuerunt, jus-

seruntque Anníbalem pugnare. Infertur a Scipione et Masinissa, álio rege Numidarum, qui amicitiam cum Scipione fécerat, Carthágini bellum. Ánnibal tres exploratores ad Scipionis castra misit. quos captos Scípío circumduci per castra jussit, ostendique eis totum exercitum; mox étiam prándium dari, dimittique, ut renuntiarent Anníbali quae apud Romanos viderent.

Intérea proélum ab utroque duce instructum est, quale vix ulla memória fuit, quum peritíssimi viri cópias suas ad bellum addúcerent. Scípío victor recedit, pene ipso Anníbali capto; qui primum cum multis equítibus, deinde cum viginti, postremo cum quatuor evasit. Inventa in castris Anníbalis argenti pondo viginti míllia, áuri octingenta, caétera supelléctili copiosa. Post id certamen pax cum Carthaginiénsibus facta est. Scípío Romam rédiit, et ingenti glória triumphavit: atque *Africanus* ex eo appellari coeptus est. Finem accepit secundum Púnicum bellum post annum nonum décimum quam coéperat.



XIX

Tercera guerra Púnica

Tértium deinde bellum contra Cartháginem suscépitur sexcentésimo et áltero anno ab urbe cóndita, C. Mánlio Censorino, et M. Manílio consúlibus, anno quinquagésimo primo postquam secundum Púnicum bellum transactum erat. Hi profecti Cartháginem oppugnaverunt. Contra eos Ásdrubal dux Carthaginiéusium dimicabat. Famea, dux álius, equitátui praeerat Carthaginiénsium. Scípio tunc, Scipionis Africani nepos, tribunus ibi militabat, cujus apud omnes ingens metus et reverentia erat. Nam et paratíssimus ad dimicandum, et consultíssimus habebatur. Ítaque per eum multa próspere gesta sunt. Neque quidquam magis, vel Ásdrubal, vel Fámea vitabant, quam contra eam Romanorum partem pugnam committere ubi Scípio dimicabat.

Per idem tempus Masinissa rex Numidarum, per annos sexaginta fere amicus

pópuli Romani, anno vitae suae nonagésimo séptimo mortuus est, quadraginta quator fíliis relictis. Scipionem divisorem regni inter fílios esse jussit.

Cum ígitur clarum Scipionis nomen esset, júvenis adhuc consul est factus, et contra Cartháginem missus. Is eam cepit ac diruit: spólia ibi inventa, quae de variarum civitatum excídiis Carthago collégerat, et ornamenta úrbium civitátibus Sicíliae, Itáliae, et Africae réddidit, quae sua recognoscebant. Ita Carthago, septingentésimo anno postquam cóndita erat, deleta est. Scípio nomen, quod avus ejus accéperat, méruit; scílicet, ut propter virtutem étiam *Africanus Júnior* vocaretur.

## XX

### Guerra contra Sertorio en España

Marco Aemílio Lépido, Q. Cátulo consúlibus, quum Sylla Rempúblicam composuisset, bella nova exarserunt: unum in Hispánia, áliud in Pamphylyia et Cilícia, tértium in Macedónia, quartum in Dalmátia. Nam Sertórius, qui pártium Marianarum fúerat, timens fortunam caete-

rorum, qui interempti erant, ad bellum commovit Hispánias. Missi sunt contra eum duces, Q. Caecílius Metellus, fílius ejus, qui Jugurtham regem vicit, et L. Domítius Praetor. A Sertórii duce Hirtuleio Domítius occisus est. Metellus vário successu contra Sertórium dimicavit. Postea, quum impar pugnae solus Metellus putaretur, Cnaeus Pompeius ad Hispánias missus est. Ita duobus dúcibus adversis Sertórius fortuna varia saepe pugnavit. Octavo demum anno a suis occisus est, et finis ei bello datus per Cnaeum Pompeium adolescentem, et Quintum Metellum Pium; atque omnes prope Hispániae in ditionem Pópuli Romani redactae sunt.

## XXI

### Guerra civil entre César y Pompeyo

Hinc jam bellum civile successit, execrandum et lacrymábile: quo, praeter calamitates, quae proéliis acciderunt, étiam Romani nóminis fortuna mutata est. Caesar enim, rédiens a Gállia victor, coepit depóscere álterum consulatum; atque, quum sine dubietate áliqua deferre-

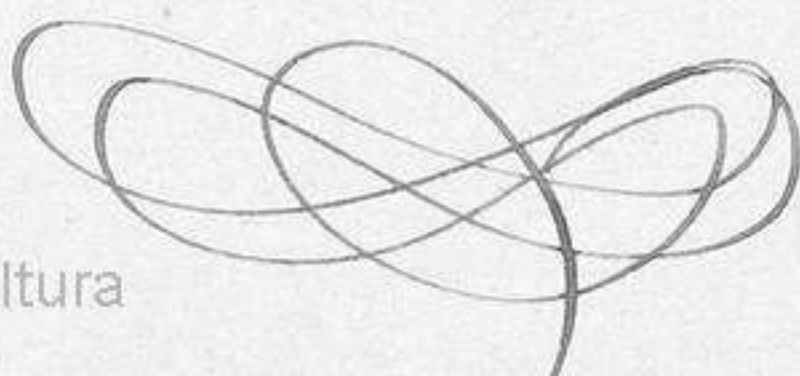
tur, contradictum est a Marcello cónsule, a Bíbulo, a Pompeio, a Catone: jussusque dimissis exercítibus ad urbem redire; propter quam injúriam ab Arímino, ubi mílites congregatos habebat, adversum pátriam cum exércitu venit. Cónsules cum Pompeio, senatusque omnis, atque universa nobílitas ex urbe fugit, et in Graéciam transivit: apud Epirum, Macedóniam, Achaiam, Pompeio duce, contra Caésarem bellum paravit.

Caesar, vácuam urbem ingressus, Dictatorem se fecit; inde Hispánias petiit. Ibi Pompeii exércitus validísimos et fortísimos, cum tribus dúcibus, L. Afránio, M. Petreio, M. Varrone, superavit. Inde regressus, in Graéciam transivit; adversum Pompeium dimicavit. Primo proélio victus est et fugatus; evasit tamen; quia, nocte interveniente, Pompeius sequi nóluit; dixitque Caesar: «nec Pompeium scire v́ncere, et illo tantum die se potuisse superari.» Deinde in Thessália apud Phalæopharsalum, productis utrinque ingéntibus cópiis, dimicaverunt. Pompeii acies hábuit quadraginta míllia péditum,

équitem in sinistro cornu septem millia, in dextro quingenta; praeterea totius Orientis auxilia, totamque nobilitatem, innúmeros Senatores, Praetorios, Consulares, et qui magnorum jam populorum victores fuisset, Caesar in acie sua habuit peditum non integra triginta millia, equites milli.

Nunquam adhuc Romanae copiae in unum, neque majores, neque melioribus ducibus convenerant, totum terrarum orbem facile subacturae, si contra barbaros ducerentur. Pugnatum tamen est ingenti contentione, victusque ad postremum Pompeius, et castra ejus direpta sunt. Ipse fugatus, Alexandriam petiit, ut a rege Aegypti, cui tutor a Senatu datus fuerat, propter juvenilem ejus aetatem acciperet auxilia: qui fortunam magis quam amicitiam sequutus, occidit Pompeium. Caput ejus et anulum Caesari misit: quo conspecto, Caesar etiam lacrymas fuisse dicitur, tanti viri intuens caput, et generi quondam sui.

Mox Caesar Alexandriam venit. Ipse quoque Ptolemaeus parare voluit insidias;



qua causa regi bellum illatum est. Victus in Nilo périit, inventumque est corpus ejus cum lorica aurea. Caesar, Alexandria potitus, regnum Cleopatrae dedit Ptolemaei sorori.....

.....  
Rediens inde Caesar, Phárnacem, Mitrídatís magni filium, qui Pompeio in auxílium apud Thessáliam fúerat, rebellantem in Ponto, et multas Pópuli Romani provincias occupantem, vicit acie: postea ad mortem coegit.

Inde Romam regressus, tértio se consulem fecit cum M. Aemílio Lépido, qui ei Magister équitum Dictatori ante annum fúerat. Inde in Áfricam profectus est, ubi infinita nobílitas cum Juba, Maurítaniae rege, bellum reparáverat. Duces autem Romani erant P. Cornélius Scípío ex genere antiquíssimo Scipionis Africani (hic étiam socer Magni Pompeii fúerat), M. Petreius, Q. Varus, M. Pórcius Cato, L. Cornélius Faustus, Sillae Dictatores fílius. Contra hos commisso proélio, post multas dimicationes victor fuit. Cato, Scípío, Petreius, Juba, ipsi se occiderunt: Faustus,

Pompeii gener, a Caésare interfectus est.

Post annum Caesar Roman regressus, quartum se cónsulem fecit, et statim ad Hispánias est profectus, ubi Pompeii fílii, Cnaeus et Sextus, ingens bellum reparáverant. Multa proélia fuerunt; últimum proélium apud Mundam civitatem, in quo ádeo Caesar pene victus est, ut fugiéntibus suis, se volúerit occídere, ne post tantum rei militaris glóriam in potestatem adolescéntium, natus annos sex et quinquaginta, veniret. Dénique, reparatis suis, vicit, et Pompeii fílius major occisus est, minor fugit.

Inde Caesar, bellis civílibus toto orbe compóstitis, Romam rédiit: ágere insoléntius coepit, et contra consuetúdinem romanae libertatis. Quum ergo et honores ex sua voluntate praestaret, qui a pópulo antea deferebantur, nec Senátui ad se venienti assúrgeret, áliaque régia ac pene tyránnica fáceret, conjuratum est in eum a sexaginta vel ámplius Senatóribus, Equitibusque Romanis. Praecípui fuerunt inter conjuratos duo Bruti, ex eo género Bruti, qui primus Romae consul est, fac-

tus, et reges expúlerat, C. Cássius, et Ser-  
vílius Casca. Ergo Caesar, quum Senatus  
die quadam inter caéteros venisset ad cú-  
riam, tribus et viginti vulnéribus con-  
fossus est.





## NOTAS DE INTERPRETACIÓN Y ANÁLISIS

---

### COMPENDIO DE LA HISTORIA DE ROMA

POR

# EUTROPIO

---

## I

natus octodecim annos á la edad de diez y ocho años.

undecimo Calendas Majas el día 21 de Abril sextae Olimpiadis «de la Olimpiada sexta» ó sea en el año 754 A. de J. C.; porque la era de las olimpiadas dió principio el año 776, cuando salió vencedor en los juegos olímpicos Corebo, el primero cuyo nombre se inscribió en las lápidas de mármol que se exponían al público de unos juegos á otros. Cada olimpiada constaba de cuatro años, que empezaban á contarse desde el 1.º de Julio

ut qui tradunt plurimum minimumque «adoptando el término medio entre los cálculos de los historiadores.» Literalmente según los que señalan más y menos

II

egit fere haec he aquí lo que hizo sobre poco  
más ó menos  
per quinos dies cinco días cada uno

III

creatus est rex fué nombrado rey  
sed non profuit civitati minus quam Ro-  
mulus pero no fué menos útil á la ciu-  
dad que Rómulo  
infinita sacra ac templa muchos templos y  
ceremonias sagradas

IV

reparavit renovó  
duodecimo milliario «doce millas» ó doce  
mil pasos, milliarium es propiamente la  
columna ó pilar que los romanos colocaban  
en los caminos para señalar las millas, del  
mismo modo que nosotros marcamos las le-  
guas ó kilómetros. La milla romana equivale  
próximamente á 1.480 metros  
Coelio monte adjecto habiendo añadido al te-  
rritorio de la ciudad el monte Celio  
ictus fulmine herido por un rayo

V

nepos ex filia Numae «nieta de Numa» es  
decir, hijo de la hija de Numa  
supra mare á orilla del mar

VI

ludos romanos «los juegos ó espectáculos romanos.» Los principales eran los siguientes: la carrera en caballo ó en carros; los ejercicios de fuerza y agilidad, como la lucha, el cesto y el pugilato; los simulacros militares conocidos con el nombre de juegos troyanos; el combate de unas fieras con otras ó de fieras con hombres; las naumaquias ó representación de combates navales y finalmente los combates de los gladiadores

ad memoriam nostram hasta nuestros días intravit que primus triumphans «y fué el primero que entró triunfante en Roma» es decir, que hizo su entrada triunfal

VII

sub eo en su reinado  
omnibus delatis in censum inscritos todos  
en el censo ó padrón  
quam Tarquinius habebat uxorem con la  
cual estaba casado Tarquino

VIII

euntibus ad Campaniam según se va hacia  
la Campania ó yendo para la Campania

et ipse Tarquinius junior llamado también  
Tarquinio el joven  
reliquit eum lo abandonó  
exclusus est no se le dejó entrar

IX

Hinc «desde esta época» 510 A. de J. C.  
et placuit «y se decretó» y se dispuso  
longius quam (per) annum más de un año  
qui scirent «sabiendo» Oración de gerundio  
de presente resuelta por relativo  
privatos simples particulares

X

quo mortuo y habiendo muerto éste  
propter nomen por llevar el nombre de Tar-  
quinio

XI

et pene cepit Romam y le faltó poco para  
tomar á Roma  
persenuit pasó su vejez  
nummis collatis a populo habiendo hecho el  
pueblo una suscripción  
habuerit sumptum sepulturae «pudo pa-  
garse el coste de su sepultura» O más claro:  
que tuvo que abrir el pueblo una suscrip-  
ción para sufragar los gastos de su entierro

XII

qui obsequeretur dictatori para que estuviese á las órdenes del dictador

XIV

imperium consulare cessavit fué abolido el gobierno de los cónsules  
sed quum primo anno egissent bene Mas aunque en el primer año se portaron bien stipendiis honestis con honra «con buena nota»  
movit tumultum provocó una sublevación

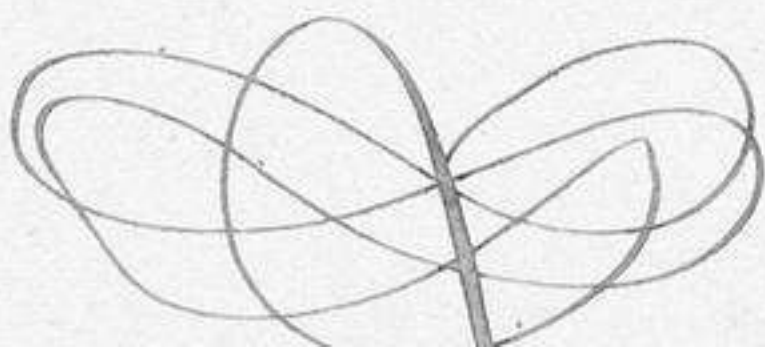
XV

primo autem (anno) post (urbem) captam «y al año siguiente después de tomada» Refiérese sin duda á la invasión de los Galos, que se apoderaron de Roma el 390 A. de J. C.

res romana la república romana  
et egit simul tres triumphos y celebró á un mismo tiempo tres triunfos

XVI

et quadriennium fluxit ita y así se pasaron cuatro años



resumpserunt iterum volvieron á tomar de  
nuevo  
et perseveraverunt triennio y duraron tres  
años

## XVII

quae copia romanorum essent «cuantas eran  
las tropas de los romanos» es decir, á qué  
número ascendían

census habitus est se hizo un empadrona-  
miento

Appio Claudio et Quinto Fulvio consuli-  
bus «Siendo cónsules Apio Claudio y Quin-  
to Fulvio» Ablativo absoluto ú oracional  
equivalente á una oración de gerundio de  
presente: quum Appius Claudius et  
Quintus Fulvius essent consules

acceptae sunt in fidem se hicieron sus alia-  
das

cum omni nobilitate Syracusanorum con  
todos los nobles de Siracusa

ducenta talenta argenti «doscientos talentos  
de plata» El talento, moneda griega, valía  
sesenta libras romanas, y como la libra de  
plata romana equivale á unas 80 pesetas de  
nuestra moneda, puede calcularse que los  
doscientos talentos sumarían 960.000 pe-  
setas

primum por primera vez

navibus rostratis paratis «habiendo cons-

truido naves con espolones» Dáse este nombre á un arma ofensiva á modo de tajamar que sobresalía bastante de la punta de la proa, de ordinario en figura de tridente, y que no tenía otro destino que romper con sus extremidades, forradas con planchas de hierro ó bronce, el casco de la nave enemiga en caso de venir á toparse en un combate

Los romanos pasaron mucho tiempo sin fijar su atención en la marina; pues al principio de la República no tenían más que toscos barcos hechos de tablones gruesos. Se dice que el primer modelo que tuvieron de buques de guerra fué un navío cartaginés que una borrasca echó sobre la costa

**Liburnas «Liburnias»** Así llamadas de los Liburnios pueblo de la Iliria en donde se inventaron. Esta clase de naves largas y muy ligeras eran los barcos de guerra más perfeccionados

cepit triginta et unam naves apresó treinta y una naves

mersit quatuordecim echó á pique catorce  
cepit octo millia hostium hizo prisioneros  
ocho mil enemigos

acceperunt in deditionem hicieron capitular  
victus est ultima pernicie fué completamente derrotado

aut occidit aut cepit quindecim millia  
hostium hizo quince mil bajas en el ejército enemigo entre muertos y prisioneros

et tempestas fuit tanta y les sorprendió una tempestad tan grande

neque in aliquo animus infractus fuit his y su ánimo no decayó en lo más mínimo ut discederetur a proeliis maritimis que se abstuviesen de pelear por mar

magnis copiis con numeroso ejército permutationem captivorum «un canje de prisioneros» así se llama en la milicia al cambio recíproco de los prisioneros de una y otra parte

ne pax cum Poenis fieret Está mejor traduciendo en activa «que no hiciesen la paz con los cartagineses»

nam nullus admisit Afros petentes pacem pues ninguno admitió las proposiciones de paz de los africanos

ascendit navem aeger se embarcó enfermo reductum (est) in potestatem Romanorum cayó en poder de los romanos

pugnatum est VI Idus Martias «Se dió esta batalla el día 10 de Marzo» año 242 A. de J. C.

## XVIII

agers vicesimum annum aetatis á la edad de veinte años

bellum indictum est carthaginiensibus «se declaró la guerra á los cartagineses» Año 218



interemit ipsum Flaminium hasta el mismo  
Flaminio quedó muerto

differenti pugnam rehusando una batalla  
campal

accepti sunt gravius sufrieron mayor de-  
rrota

quod nunquam ante (acciderat) lo que ja-  
más había sucedido

qui quum armati essent potuissent capi  
que á pesar de estar armados, se dejaron  
coger prisioneros

tres modios annulorum aureorum «tres  
modios de anillos de oro.» El modio ó ter-  
cera parte del ánfora era una medida de ca-  
pacidad equivalente á ocho litros de ahora.  
Sabido es que el anillo de oro era uno de los  
distintivos de los senadores y caballeros ro-  
manos

pugnavit bene peleó con buena fortuna

sub hac conditione ut romanis deletis,  
etc., á condición de que una vez sometidos  
los romanos

omni Sicilia recepta, Macedonia fracta  
conquistada toda la Sicilia y quebrantado  
el poder de Macedonia

capit Charthaginem Hispaniae se apoderó  
de Cartagena

qua re fere omnes hispani... por cuya ge-  
nerosa acción casi todos los españoles...

retulit ad fiscum hizo ingresar en el erario  
público

cui viro quiddam divinum existimabatur  
inesse y se creía que había en este hombre  
algo sobrenatural

ipse jubetur á Carthaginiensibus y él reci-  
be orden de sus compatriotas

ut renuntiarent Annibali para que volvie-  
se á contarle á Anibal.

ipso Annibale pene capto «poco faltó para  
coger prisionero al mismo Anibal» el mis-  
mo Anibal estuvo á punto de caer prisio-  
nero

atque ex eo coeptus es appellari Africa-  
nus y desde entónces empezaron á apelli-  
darle el Africano

secundum bellum punicum accepit finem  
La segunda guerra púnica se concluyó

## XIX

praeerat equitatu carthaginiensium man-  
daba ó estaba al frente de la caballería

cujus metus et reverentia erat ingens  
apud omnes á quien todos tenían gran  
miedo y respeto

## XX

qui fuerat partium Marianarum que había  
sido partidario de Mario

quum Metellus solus putareter impar  
pugnae como Metelo se considerase él solo

insuficiente para seguir aquella lucha

XXI

præter calamitates sin contar las desgracias

exercitibus dimissis licenciadas sus legiones evasit tamen sin embargo se salvó

nocte interviniente acercándose la noche in cornu sinistro en el ala izquierda

triginta millia peditum non integra «cerca de treinta mil soldados de infantería.» Literalmente: treinta mil no completos

subacturae facile totum orbem terrarum si ducerentur contra barbaros «capaces de conquistar fácilmente el mundo entero si hubiesen sido dirigidas contra naciones extrañas » Los griegos y romanos llamaban *bárbaros* á todos los que no eran de su nación

a rege Aegipti «del rey de Egipto» Tolomeo XII, de quien le había nombrado tutor el Senado

et quondam generi sui «y yerno suyo en otro tiempo.» Pues Pompeyo había estado casado con Julia, hija de César

vicit acie «venció en una batalla» César terminó esta guerra en cinco días y dió cuenta de ella al Senado con aquellas tan famosas palabras: *veni, vidi, vici*

qui fuerat Magister equitum ei dictatori

ante annum á quien él había tenido de general de la Caballería siendo Dictador un año antes

ipsi occiderunt se se suicidaron

in quo Caesar pene victus est adeo ut etc. «en la cual faltó tan poco para quedar vencido César que estuvo á punto de darse muerte de desesperación.» Mas cobrando aliento dícese que gritó á sus soldados: ¿No os da vergüenza de entregar vuestro general á esos parvulitos? Y se precipitó en medio de los contrarios; restableció el combate y después de haber luchado desde la salida del sol hasta su ocaso, obtuvo la victoria.

*Munda* hoy Montilla

quum ergo praestaret ex voluntate sua honores qui deferebantur antea a populo y como él concediese por sí mismo y sin consultar á nadie honores que antes concedía el pueblo

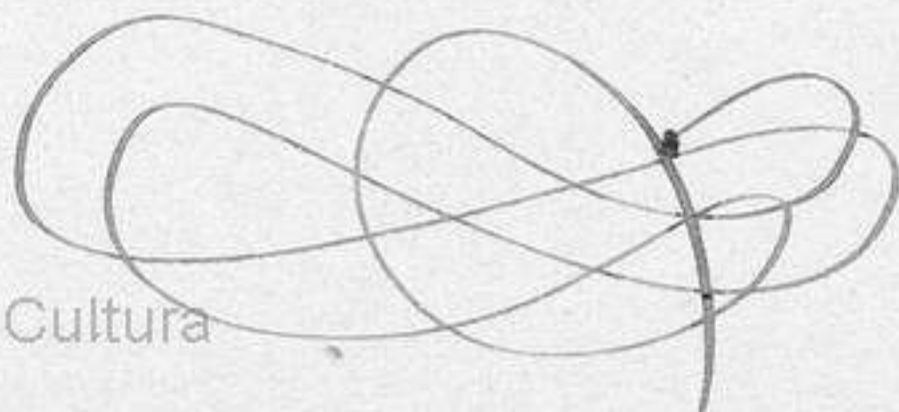
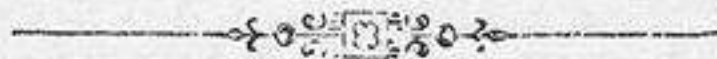
nec assurgeret Senatui venienti ad se y ni siquiera se levantase de su asiento cuando alguna vez se le acercaba el Senado

quadam die «cierto día» el 15 de Marzo del año 44 A. de J. C.

confossus est viginti et tribus vulneribus «fué atravesado por veintitres puñaladas.» *Confoderes* significa propiamente «acribillar.» César se defendió en un principio; más cuando vió á Bruto blandir el puñal sobre su cabeza exclamó: *¡Tu quoque fili mi!*

«Tú también, hijo mío» y envolviéndose con la toga se dejó matar; cayendo su cadáver á los pies de la estatua de Pompeyo que él había erigido.

Bruto no era hijo de César; pero era querido de éste como si realmente lo fuera á consecuencia de sus íntimas relaciones con Sérvilia, su madre.



BICGRAFÍAS

POR

# CORNELIO NEPOTE

---

## MILCIADES

### I

Queriendo los atenienses enviar una colonia al Kersoneso, nombran á Milciades general de dicha expedición por consejo del oráculo de Delfos. Salida de Milciades con una escuadra. Llegada de éste al Kersoneso.

Miltiades, Cimonis filius, Atheniensis, cum et antiquitate generis, et gloria majorum, et sua modestia, unus omnium maxime floreret; eaque esset aetate, ut non jam solum de eo bene sperare, sed etiam confidere cives possent sui, talem

futurum, qualem cónnitum judicarunt: áccidit, ut Athenienses Chersonesum colonos vellent mittere. Cujus géneris cum magnus númerus esset, et multi ejus demigrationis péterent societatem, ex his delecti Delphos deliberatum missi sunt, qui consúlerent Apóllinem, *quo potissimum duce uterentur*: namque tñm Thraeces eas regiones tenebant, cum quibus armis erat dimicandum. His consuléntibus nominatim Pythia praecepit, *ut Miltiadem sibi Imperatorem súmerent. Id si fecissent, incoepta próspera futura.*

Hoc oráculi responso Miltiades cum delecta manu classe Chersonesum profectus, cum accessisset Lemnum, et íncolas ejus insulae sub potestatem redígeret vellet Atheniénsium, *idque ut Lémniisua sponte fácerent*, postulasset, illi irridentes responderunt: *Tum id se facturos, cum ille, domo návibus proficiscens, vento Aquilone venisset Lemnum.* Hic enim ventus a septentriónibus óriens, adversum tenet Athenis proficiscéntibus. Miltiades morandi tempus non habens, cursum direxit, quo tendebat, pervenitque Chersonesum.

II

Derrota Milciades á los Tracios y distribuye sus tierras entre los nuevos colonos que llevó de Atenas. Sumisión de Lemnos y de las islas Cícladas.

Ibi brevi tēpore barbarorum cōpiis disjectis, tota regione, quam petierat, potitus, loca castellis idōnea, communit: multitudinem, quam secum dūxerat, in agris collocavit, crebrisque excursiōnibus locupletavit. Neque minus in ea re prudētia, quam felicitate, adjutus est. Nam cum virtute mīlitum devicisset hōstium exércitus, summa aequitate res constituit, atque ipse ibidem manere decrevit: erat enim inter eos dignitate régia, quamvis carebat nómine. Neque id magis ímpério, quam justitia, consecutus. Neque eo sécius Atheniēnsibus, a quibus erat profectus, officia praestabat. Quibus rebus fiebat, ut non minus eorum voluntate perpétuo impérium obtineret; qui miserant, quam illorum, cum quibus erat profectus.



Chersoneso tali modo constituta, Lemnum revértitur, et *ex pacto* póstulat, *ut sibi urbem tradant. Illi enim dixerant, cum ventu Borea domo profectus eo pervenisset, sese dedituros: se autem domum Chersonesi habere.* Cares, qui tum Lemnum incolebant, etsi praeter opinionem res ceciderat, tamen non dicto, sed secunda fortuna adversariorum capti, resistere ausi non sunt, atque ex insula demigrarunt. Pari felicitate céteras insulas, quae Cyclades nominantur sub Atheniénsium redegit potestatem.

### III

Darío, rey de Persia, declara la guerra à los Escitas, levanta un puente sobre el Danubio y confía á Milciades su custodia. Conociendo éste los designios de Darío intenta cortar el puente para salvar las colonias griegas; más como se opusieran sus compañeros deja el Chersoneso y vuelve á Atenas

Eisdem tempóribus Persarum Rex Darius, ex Asia in Europam exércitu trajec-

to, Scythis bellum inferre decrevit. Pontem fecit in Istro flumine, qua copias traduceret. Ejus pontis, dum ipse abesset, custodes reliquit principes, quos secum ex Ionia, et Aeolide duxerat. Quibus singulis ipsarum urbium perpetua dederat imperia. *Sic enim putavit, facillime se Graeca lingua loquentes, qui Asiam incolerent, sub sua retenturum potestate, si amicis suis oppida tuenda tradidisset: quibus, se oppresso, nulla spes salutis relinqueretur.* In hoc fuit tum numero Miltiades, cui illa custodia crederetur. Hic, cum crebri afferrent nuntii, male rem gerere Darium, premique ab Scythis, Miltiades hortatus est pontis custodes, *ne a fortuna datam occasionem liberandae Graeciae dimitterent. Nam, si cum his copiis, quas secum transportaverat, interiisset Darius, non solum Europam fore tutam, sed etiam eos, qui Asiam incolerent Graeci genere, liberos a Persarum futuros cominatione et periculo. Id et facile effici posse. Ponte enim rescisso, Regem vel hostium ferro, vel inopia, paucis diebus interiturum.*

Ac hoc consilium cum plerique accéde-

rent, Histiaeus Milésius, ne res conficeretur, óbstetit, dicens: *Non idem ipsis, qui summas impérii tenerent, expedire, et multitudini: quod Daríi regno ipsorum niteretur dominatio. Quo extincto, ipsos potestate expúlsos cívibus suis poenas duros. Itaque ádeo se abhorrere a ceterorum consilio, ut nihil putet ipsis utílius. quam confirmari regnum Persarum.* Hujus cum senténtiam plúrimi essent secuti, Miltíades non dúbitans, tam multis cónsociis, ad regis aures consília sua perventura, Chersonesum reliquit, ac rursus Athenas demigravit. Cujus rátio etsi non váluit, tamen magnópere est laudanda, cum amírior ómnium libertati, quam suae fúerit dominationi.

#### IV

Darío apresta una poderosa armada al mando de Datis y Artafernes, y desembarcando en la isla de Eubea se apoderan de Eretria. Sobrecogidos los atenienses, piden auxilio á los Lacedemonios. Consejo de Milciades.

Darius autem, cum ex Europa in Asiam

redisset, hortántibus amicis, *ut Graéciam redígeret in suam potestatem*, classem quingentarum návium comparavit, eique Dattim praefecit, et Artaphernem hisque ducenta péditum míllia, et decem équitum dedit: causam intérserens, *se hostem esse Atheniénsibus, quod eorum auxílio Iones Sardis expugnassent, súaque praesídia intersecissent*. Illi Praefecti régii, classe ad Euboeam appulsa, celériter Erétriam ceperunt, omnesque ejus gentis cives abreptos in Asiam ad Regem miserunt. Inde ad Atticam accesserunt, ac suas cópias in campum Marathona deduxerunt. Is abest ab óppido círciter míllia pássuum decem.

Hoc tumulto Athenienses tam propínquo, tamque magno permoti, auxílium nusquam, nisi a Lacedaemóniis, petiverunt; Philippidemque cursórem ejus géneris, qui *hemeródromi* vocantur, Lacedaémone miserunt, ut nuntiaret, *quam céleri opus esset auxílio*. Domi autem creati decem praetores, qui exercítui praeesent; in eis Miltíades. Inter quos magna fuit conténtio, *utrum moénibus se defénderent, an óbviám irent, hóstibus, acieque de-*

*cérnerent. Unus Miltiades máxime nitebatur, ut primo quoque témpore castra fierent. Id si factum esset, et civibus ánimum accessurum, cum viderent de eorum virtute non desperari: et hostes eadem re fore tardiores, si animadverterent, auderi adversus se tam exiguis cópiis dimicare.*

V

Los atenienses con el único auxilio que reciben de la ciudad de Platea salen al encuentro de los persas. Famosa batalla de Maratón.

Hoc in témpore nulla civitas Atheniën-sibus auxilio fuit praeter Plataeensium. Ea mille misit mílitum. Itaque horum adventu decem míllia armatorum completa sunt: quae manus mirábili flagrabat pugnandi cupiditate. Quo factum est, ut plus, quam collegae, Miltiades valúerit. Ejus enim auctoritate impulsí Athenienses, cópias ex urbe eduxerunt, locoque idóneo castra fecerunt. Deinde póstero die sub montis radícibus, ácie e regione instructa, nova arte, vi summa proélium commiserunt. Namque árbores multis locis erant

rarae, hoc consilio, *ut et montium tege-  
rentur altitudine, et arborum tractu equi-  
tatus hostium impediretur, ne multitudine  
clauderentur.*

Datis, etsi non locum aequum videbat  
suis, tamen fretus numero copiarum sua-  
rum, conflagere cupiebat: eoque magis,  
quod, *priusquam Lacedaemonii subsidio  
venirent, dimicare utile* arbitrabatur. Ita-  
que in aciem peditem centum, equitum  
decem millia produxit, proeliumque com-  
misit. In quo tanto plus virtute value-  
runt Athenienses, ut decemplicem núme-  
rum hostium profligarent: adeoque per-  
terruerunt, ut Persae non castra, sed naves  
peterent. Qua pugna nihil adhuc est no-  
bilius. Nulla enim unquam tam exigua  
manus tantas opes postravit.

## VI

Premio que los atenienses dieron  
á Milciades por esta victoria

Cujus victoriae non alienum videtur,  
quale praemium Miltiadi sit tributum,  
docere. Quo facilius intelligi possit, ean-  
dem omnium civitatum esse naturam. Ut  
enim populi nostri honores quondam fue-

runt rari et ténues, ob eamque causam gloriosi; nunc autem effusi, atque obsoletí: sic olim apud Athenienses fuisse reperimus. Namque huic Miltiadi, qui Athenas, totamque Graéciam liberarat, talis honos tributus est in pórticu, quae *Poécile* vocatur, cum pugna depingeretur Marathónia; ut in decem Praetorum número prima ejus imago poneretur, isque hortaretur mílites, proeliumque committeret. Idem ille pópulus, posteaquam majus impérium est nactus, et largitione magistrátuum corruptus est, trecentas státuas Demetrio Phaléreo decrevit.

## VII

Disponen los atenienses una flota para castigar las islas del mar Egeo que habían favorecido à los persas y confían la dirección de ella á Milciades, que en breve tiempo reduce á la obediencia la mayor parte; pero habiéndose malogrado su expedición contra Paros fué acusado de traición y condenado á pagar una multa.

Post hoc proélium classem septuaginta návium Athenienses eidem Miltiadi de-

derunt, ut insulas, quae bárbaros adjúverant, bello persequeretur. Quo império plerasque ad officium redire coegit, nonnullas vi expugnavit. Ex his Parum insulam ópibus elatam, cum oratione reconciliare non posset, cópias é návibus eduxit, urbem opéribus cláusit, omnique com-  
meatu privavit: deinde víneis, ac testudí-  
nibus constitutis, própius muros accesit. Cum jam in eo esset, ut óppido potiretur, procul in continenti lucus, qui ex insula conspiciebatur, néscio quo casu, nocturno témpore incensus est: cujus flamma ut ab oppidanis, et oppugnatóribus est visa, utrisque venit in opinionem, signum a classiáriis régiis datum. Quo factum est, ut et Párii a deditioe deterrerentur, et Miltíades timens, ne classis régia adventaret, incensis opéribus, quae statúerat, dum tótidem návibus, atque erat profectus, Athenas magna cum offensione cívium suorum rediret.

Accusatus ergo *proditionis, quod, cum Parum expugnare posset, a Rege corruptus, infectis rebus, a pugna discessisset.* Eo témpore aeger erat vulnéribus, quae in



oppugnando oppido accéperat. Itaque, quóniam ipse pro se dicere non posset, verba pro eo fecit frater ejus Tiságoras. Causa cógnita, *cápitis absolutus, pecúnia mulctatus est; éaque lis quinquaginta talentis aestimata est, quantus in classem sumtus factus erat.* Hanc pecúniám quod sólvare in praeséntia non pòterat, in víncula pública conjectus est, ibique diem óbiit supremum.

### VIII

Verdadera causa de la acusación de Milciades.

Hic etsi crimine Pário est accusatus, tamen ália fuit causa damnationis. Nam Athenienses propter Pisístrati tyránnidem, quae paucis annis ante fúerat, ómnium suorum cívium poténtiam extimescebant. Miltíades multum impériis, magistratibusque versatus, non videbatur posse esse privatus, praesertim cum consuetúdine ad impérii cupiditatem trahi videretur. Nam Chersonesi omnes illos, quos habitarat, annos perpétuam obti-

núerat dominationem, *Tyrannusque* fúerat appellatus, sed justus. Non erat enim vi consecutus, sed suorum voluntate, eamque potestatem bonitate retinúerat. Omnes autem et habentur, et dicuntur Tyranni, qui potestate sunt perpétua in ea civitate, quae libertate usa est. Sed in Miltiáde erat cum summa humanitas, tum mira cómitas, ut nemo tam húmilis esset, cui non ad eum áditus pateret: magna auctóritas apud omnes civitates, nóbile nomen, laus rei militaris máxima. Haec pópulus respiciens, *máluit eum innóxiúm plecti, quam se diútius esse in timore.*



# CIMÓN

## I

Nacimiento y primeros años de Cimón. Según las leyes de Atenas se ve obligado á permanecer en la cárcel hasta pagar la multa impuesta á su padre. Sacrificio de Elpinice para darle libertad.

Cimon, Miltiádis fílius, Atheniensis, duro ádmódum inítio usus est adolescéntiae. Nam, cum pater ejus litem aestimátam pópulo sólvere non potuisset, ob eamque causam in vínculis públicis decessisset, Cimon eadem custódia tenebatur, neque légibus Atheniénsibus emitti póterat, nisi pecuniam, qua pater multatus esset, solvisset. Habebat, autem in matrimonio sororem germanam suam, nómine Elpinicen, non magis amore, quam more ductus: nam Atheniénsibus licet eodem patre natas uxores dúcere. Hujus conjugii cúpidus

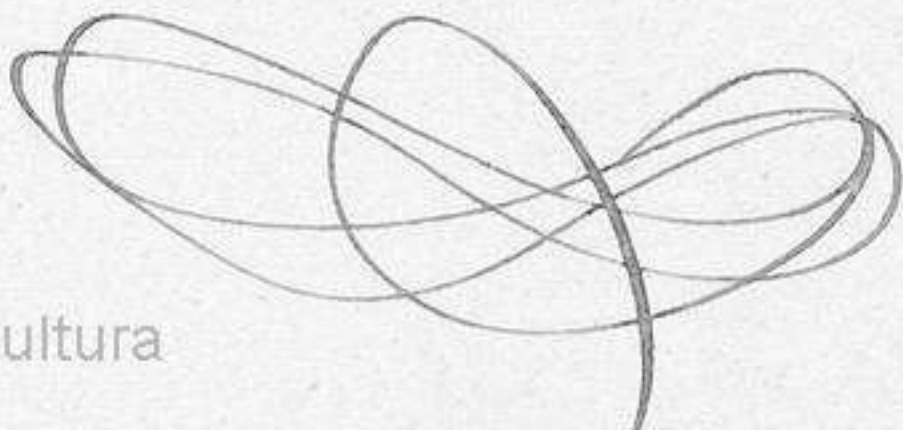
Cállias quidam, non tam generosus, quam pecuniosus, qui magnas pecúnias ex metállis fécerat, egit cum Cimone, ut eam sibi uxorem daret: id si impetrasset, se pro illo pecúniam soluturum. Is cum talem conditionem aspernaretur, Elpínice *negavit se passuram Miltiadis progéniam in vñculis públicis interire, quoniam prohibere posset; seque Calliae nupturam, si ea, quae polliceretur, praestitisset.*

## II

Llega en poco tiempo á los primeros puestos de la república. Nombrado general por sus conciudadanos, que seguían en guerra con los persas, se dirige hacia la Tracia. Gana las batallas del Estrimón y de Micalé, se apodera de Amfípolis, somete algunas islas y funda una colonia en Esciro

Tali modo custódia liberatus Cimon, celériter ad principatum pervenit. Habebat enim satis eloquéntiae, summam liberalitatem, magnam prudéntiam cum juris cívilis, tum rei militaris, quod cum

patre a púero in exercítibus fúerat versatus. Itaque hic et pópulum urbanum in sua ténuít potestate; et apud exércitum plúrimum váluit auctoritate. Primum imperator apud flumen Strymona magnas cópias Thracum fugavit: óppidum Amphípolim constitúit, eoque decem míllia Atheniénsium in colóniam misit. Idem íterum apud Mycálem Cypriorum, et Phoenicum ducentarum návium classem devictam cepit: eodemque die pari fortuna in terra usus est. Namque hóstium návibus captis, statim ex classe cópias suas eduxit, barbarorum uno concursu máximam vim postravit. Qua victória magna praeda potitus, cum domum reverteretur, quod jam nonnullae ínsulae propter acerbítatem impérii deféceraut, bene animatas confirmavit, alienatas ad offícium redire coegit. Scyrum, quam eo témpore Dólopes incolebant, quod contumácius se gésserat, vacuefecit, sessores véteres urbe insulaque ejecit, agros cívibus divisit. Thásios opuléntia fretos suo adventu fregit. His ex manúbíis Athenarum arx, qua ad merídiem vergit, est ornata.



III

Excitó Cimón la misma envidia y sospechas que su padre y fué condenado al destierro. Llamado á los cinco años, logra restablecer la paz entre los estados griegos. Renueva la guerra con los persas, y cuando ya tenía sometida la mayor parte de la isla de Chipre, le sorprendió la muerte.

Quibus rebus cum unus in civitate maxime floureret, incidit in eandem invidiam, quam pater suus ceterique Atheniensium principes. Nam testarum suffragiis, quod illi *ostracismus* vocant, decem annorum exilio multatus est. Cujus facti celérior Athenienses, quam ipsum, poenituit. Nam, cum ille forti animo invidiae ingratorum civium cessisset, bellumque Lacedaemonii Atheniensibus indixissent, confestim notae ejus virtutis desiderium consecutum est. Itaque post annum quintum, quam expulsus erat in patriam revocatus est. Ille quod hospitio Lacedaemoniorum utebatur, satius existimans,

eos, et cives suos inter se una voluntate consentire, quam armis conténdere, Lacedaemonem sua sponte est profectus, pacemque inter duas potentíssimas civitates conciliavit. Post neque ita multo Cyprum cum ducentis návibus imperator missus, cum ejus majorem partem ínsulae devicisset, in morbum implícitus, in óppido Cítio est mórtuus.

#### IV

Excelentes cualidades de Cimón.  
Virtudes que adornaban à tan venturoso general.

Hunc Athenienses non solum in bello, sed in pace, diu desideraverunt. Fuit enim tanta liberalitate, cum complúribus locis praédia, hortosque haberet, ut nunquam in eis custodem imposúerit fructus servandi grátia, ne quis impediretur, quo minus ejus rebus, quibus quisque vellet, fruereetur. Semper eum pedíssequi cum nummis sunt secuti, ut, si quis opis ejus indigeret, haberet, quod statim daret, ne differendo videretur negare. Saepe, cum

áliqueam offensum fortuna videret minus bene vestitum, suum amiculum dedit. Quotídie sic coena ei coquebatur, ut, quos invocatos vidisset in foro, omnes devocaret: quod fácere nullum diem praetermittebat, Nulli fides ejus, nulli ópera, nulli res familiaris defuit: multos locupletavit: complures páuperes mórtuos, qui, unde efferrentur, non reliquissent, suo sumtu éxtulit: Sic se gerendo, minime est mirandum, si et vita ejus fuit segura et mors acerba.





## ANNIBAL

### I

Si el pueblo romano excedió en valor á todas las naciones, Annibal aventajó á todos los generales. Sus triunfos le atraen la envidia de sus compatriotas. Conserva hasta la muerte el odio que sentía hacia Roma.

Hánnibal, Hamílecaris fílius, Carthaginiensis. Si verum est, quod nemo dúbitat, ut pópulus Romanus omnes gentes virtute superarit, non est infitiandum, Hanníbalem tanto praestitísse céteros imperatores prudéntia, quanto pópulus Romanus antecedebat fortitúdine cunctas nationes. Nam, quotiescumque cum eo congressus est in Itália, semper discessit supérior. Quod nisi domi cívium suorum invidia debilitatus esset, Romanos videtur superare potuisse. Sed multorum obtrectátio

devicit unius virtutem. Hic autem velut hereditate relictum ódium paternum erga Romanos sic confirmavit, ut prius ánimam, quam id, deposúerit: qui quidem cum pátria pulsus esset, et alienarum opum indigeret, nunquam destíterit ánimo bellare cum Romanis.

## II

Annibal indisponneá Filipo con los romanos y hace que Antioco sienta vivos deseos de hacerles la guerra. Los romanos procuran que Antioco sospeche de las intenciones de Annibal. Declaraciones de éste.

Nam, ut omittam Philippum, quem absens hostem réddidit Romanis; ómnium his tempóribus potentíssimus Rex Antíochus fuit. Hunc tanta cupiditate incendit bellandi. ut usque a Rubro mari arma conatus sit inferre Itáliae. Ad quem cum legati venissent Romani, qui de ejus voluntate explorárent, darentque óperam consíliis clandestinis, ut Hanníbalem in suspicionem Regi addúcerent, tanquam ab

ipsis corruptum, ália atque ántea sentire; neque id frustra fecissent, idque Hánnibal comperisset, seque ab interióribus consíliis segregari vidisset: témpore dato, ádiit Regem, eique cum multa de fide sua, et ódio in Romanos commemorasset, hoc adjunxit: *pater, inquit, meus Hamilcar, puérulo me, útpote non ámplius novem annos nato, in Hispániam imperator proficiscens Carthágine, Jovi Optimo Máximo hóstias immolavit. Quae divina res dum conficiebatur, quaesivit a me, vellemne secum in castra proficisci? Id cum libenter accepissem, atque ab eo pètere coepissem, ne dubitaret dúcere: tum ille: fáciam, inquit, si fidem mihi, quam póstulo, déderis. Simul me ad aram adduxit, apud quam sacrificare institúerat; eamque céteris remotis, tenentem jurare jussit, nunquam me in amicitia cum Romanis fore. Id ego jusjurandum patri datum usque ad hanc aetatem ita conservavi, ut némini dúbium esse débeat, quin réliquo témpore eadem mente sim futurus. Quare, si quid amice de Romanis cogitabis, non imprudenter, séceris, si me ce-laris. Cum quidem bellum parabis, te ipsum*

*frustráberis, si non me in eo príncipem posúeris.*

### III

Viene á España con su padre y manda la caballería. A la muerte de su cuñado Asdrubal es nombrado general. Somete varias provincias de España. Pone sitio á Sagunto. Cruza los Pirineos victorioso. Atraviesa los Alpes y llega á Italia.

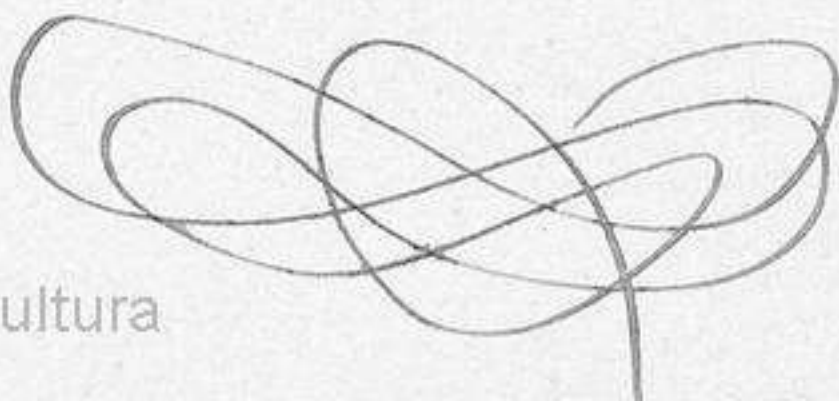
Hac ígitur, qua díximus, aetate cum patre in Hispániam profectus est; cujus post óbitum, Hasbrúbale imperatore suffecto, equitátui omni praéfuit. Hoc quoque interfecto, exércitus summam impérii ad eum détulit. Id Cartháginem delatum, públice comprobatum est. Sic Hánibal minor quinque et viginti annis natus, imperator factus, próximo triénio omnes gentes Hispániae bello subegit. Saguntum, foederatam civitatem, vi expugnavit. Tres exércitus máximos comparavit. Ex his unum in Africam misit—áalterum cum Hasdrúbale fratre in Hispá,

nia reliquit, tertium in Italiam secum duxit. Saltum Pyrenaeum transiit: quacumque iter fecit, cum omnibus incolis confligit; neminem, nisi victum, dimisit. Ad Alpes posteaquam venit, quae Italiam a Gallia sejungunt, quas nemo unquam cum exercitu ante eum, praeter Herculem Grajum, transierat (quo facto is hodie saltus Grajus appellatur) Alpico conantes prohibere transitu concidit, loca patefecit, itinera munivit, effecitque, ut ea elephanta oneratus ire posset, qua antea unus homo inermis vix poterat reperere. Hac copias traduxit in Italiamque pervenit.

#### IV

Venceá los cónsules romanos cerca del Ródano, Po y Trevia. Enfermo y llevado en una litera destroza el ejército de C. Flaminio junto al lago Trasimeno y derrota en Cannas á los cónsules Terencio Varrón y Paulo Emilio

Conflíxerat apud Rhódanum cum P. Cornélio Scipione Cónsule, eúmque pepúlerat. Cum hoc eodem Clastídio apud Pa-



dum decernit; saucium inde hac fugatum dimittit. Tértio idem Scípio cum collega Tibério Longo apud Trébiám adversus eum venit. Cum his manum consérvit, utrosque profligavit. Inde per Lígures Apenninm transit, petens Etrúriam. Hoc itinere ádeo gravi morbo afficitur oculorum, ut póstea nunquam dextro aequé bene usus sit. Qua valetúdine cum étiam tum premeretur, lecticaque ferretur, C. Flamínium Cónsulem apud Trasimenum cum exércitu insídiis circumventum occídit. Neque multo post C. Centénium propraetorem, cum delecta manu saltus occupantem. Hinc in Apúliam pervenit. Ibi óbviám ei venerunt duo Cónsules, C. Teréntius Varro, et L. Paulus AEmílius. Utriúsque exércitus uno prælió fugavit: L. Paulum Cónsulem occidit, et áliquot praetérea Consulares: in his Cn. Servílium Geminum, qui anno superiore fúerat Consul.

V

Annibal llega sin resistencia cerca de Roma. Vuelve á Cápua y Fabio le corta la retirada. Estratagemas con que aterroriza al ejército romano. Derrota á varios generales

Hac pugna pugnata, Romam profectus, nullo resistente, in propínquis urbis món-tibus moratus est. Cum áliquot ibi dies castra habuísset, et reverteretur Cápua, Q. Fabius Máximus, Dictator Romanus, in agro Falerno se ei objecit. Hinc clausus locorum angústis, noctu sine ullo detrimento exércitus se expedit. Fábio callidíssimo imperatori verba dedit. Namque, obducta nocte sarmenta in córnibus juvencorum deligata incendit, ejusque géneris multitudinem magnam dispalatam immisit. Quo repentino objectu viso, tantum terrorem iniecit exercítui Romanorum, ut égredi extra valum nemo sit ausus.

Hanc post rem gestam non ita multis diebus, M. Minútium Rufum magistrum

équitum, pari ac Dictatorem império, dolo productum in proélum, fugavit. Ti. Semprónium Gracchum, íterum Cónsulem, in Lucanis, absens, in insídias inductum sústulit. M. Cláudium Marcellum quíngies Cónsulem apud Venúsiam pari modo interfecit. Longum est enumerare proéla. Quare hoc unum satis erit dictum; ex quo intélligi possit, quantus ille fúerit: quám diu in Itália fuit, nemo ei in ácie réstitit, nemo adversus eum post Cannensem pugnam in campo castra pósuit.

## VI

Es llamado al Africa por sus conciudadanos para luchar contra Escipión. Intenta la paz Es vencido en la batalla de Zama. Busca su salvación en la fuga y llega precipitadamente á Adrumeto. Reune nuevamente un numeroso ejército.

Hic invictus pátriam defensum revocatus, bellum gessit adversus P. Scipionis fílium, quem ipse primum apud Rhódanum, íterum apud Padum, tértio apud Trébiám fugáverat. Cum hoc, exhaustis jam pátriae facultátibus, cupivit in prae-



séntia bellum compónere, quo valéntior póstea congredéretur. In collóquium con- venit, conditiones non convenerunt. Post id factum páucis diebus apud Zamam cum eodem conflíxit. Pulsus, increíble dictu, bíduo et duabus nóctibus Adrumetum per- venit, quod abest a Zama círciter míllia pássuum trecenta. In hac fuga Númidae, qui simul cum eo ex ácie excésserant, in- sidiati sunt ei; quos non solum effugit, sed étiam ipsos oppressit. Adrumeti ré- liquos ex fuga collegit: novis deléctibus páucis diebus multos contraxit.

## VII

Cartago ajusta la paz con Roma y envía embajadores para dar las gracias al Senado y al pueblo romano. Los cartagineses llaman á Annibal. Embajada de los romanos á Cartago. Fuga de Annibal.

Cum in apparando acérrime esset occu- patus, Charthaginienses bellum cum Ro- manis composuerunt. Ille níhilo sécius exercítui póstea praéfuit, resque in Africa

gessit, itemque Mago frater ejus, usque ad Públium Sulpícium, et Cáium Aurélium Cónsules. His enim magistrátibus legati Carthaginienses Romam venerunt, qui Senátui Populoque Románo grátias ágerent, quod cum his pacem fecissent, ob eamque rem corona áurea eos donarent, simulque péterent, *ut óbsides eorum Fre-gellis essent, captivique redderentur*. His ex Senatus consulto responsum est: *munus eorum gratum acceptumque esse: óbsides, quo loco rogarent, futuros; captivos non remissuros, quod Hanníbalem, cujus ópera susceptum bellum foret, inimicíssimum nómini Romano, et nunc cum império apud exércitum haberent, itemque fratrem ejus Magonem*.

Hoc respónso Carthaginienses cognito, Hanníbalem domum, Magonemque revocarunt. Hic, ut rédiit, Praetor factus est, postquam Rex fúerat anno secundo et vigésimo. Ut enim Romae Cónsules, sic Carthágine quotannis ánnui bini Reges creabántur. In eo magistrátu pari diligéntia se Hánnibal praébuit, ac fúerat in bello. Namque effecit, ex novis vectigá-

libus non solum ut esset pecúnia, quae Románis ex foédere penderetur, sed étiam superesset, quae in aerário poneretur. Deinde, anno post praeturam Marco Cláudio, Lúcio Fúrio Consúlibus, Románi legati Cartháginem venerunt. Hos Hánnibalsui exposcendi grátia missos ratus, priúsqvam his Senatus daretur, navem conscendit clám; atque in Syriam ad Antiochum profugit. Hac re palam facta, Poeni naves duas, quae eum comprehénderent, si possent cónsequi, miserunt; bona ejus publicarunt; domum a fundamentis disjecerunt; ipsum éxsulem judicarunt.

### VIII

Confianto Annibal en el auxilio de Antioco, trata de renovar la guerra con los romanos. Desembarca en la costa del Africa y llama á su hermano Magón. Muerte de éste. Vuelve Annibal á la corte de Antioco, quien desoyendo sus consejos es derrotado por los romanos en las Termópilas.

At Hánnibal, anno tértio postquam do-

mo profúgerat, Lúcio Cornélio, Quinto Minúcio Consúlibus, cum quinque návibus Africam accessit, in fínibus Cyrenaeorum, si forte Carthaginienses ad bellum, Antíochi spe, fiduciaque, indúcere posset: cui jam persuáserat, ut cum exercítibus in Itáliam proficisceretur. Huc Magonem fratrem excivit. Id ubi Poeni resciverunt, Magonem eadem, qua fratrem, poena affecerunt. Illi, desperatis rebus, cum solvissent naves, ac vela ventis dedissent, Hánnibal ad Antíochum pervenit. De Magonis intéritu duplex memoria pródita est. Namque álii naufrágio, alii a servis ipsius interféctum eum, scriptum reliquerunt.

Antíochus autem si tam in agendo bello parere voluisset consíliis ejus, quam in suscipiendo institúerat, própius Tíberi quam Thermópylis, de summa impérii dimicasset. Quem etsi multa stulte conari videbat, tamen nulla desérui in re. Praéfuit paucis návibus, quas ex Syria jussus erat in Asiam dúcere, hisque adversus Rhodiorum classem in Pamphylio mari conflixit. Quo cum multitúdine ad-

versariorum sui superarentur, ipse quo cornu rem gessit, fuit supérior.

## IX

Después de la derrota de Antioco, Annibal huye á Creta. Conociendo la avariciade los Cretenses, se vale de su astucia para salvar los tesoros que llevaba consigo.

Antíocho fugato, verens ne dederetur, quod sine dúbio accidisset, si sui fecisset potestatem, Cretam ad Gortynios venit, ut ibi; quo se conferret, consideraret. Vidit autem vir ómnium callidíssimus magno se fore perículo, nisi quid providísset propter avarítiam Creténsium. Magnam enim secum pecúniám portabat, de qua sciebat exisse famam. Itaque capit tale consílium. Amphoras complures complet plumbo: summas óperit áuro et argento, Has praeséntibus principibus deponit in templo Diánae; símulans, se suas fortunas illorum fídei crédere. His in errorem inductis, státuas aéneas, quas secum portabat, omnes sua pecúnia complet, easque in propátulo domi ábjicit. Gortynii tem-



plum magna cura custódiunt, non tam a céteris, quam ab Haníbale, ne quid ille, insciéntibus his, tólleret. secumque dúceret.

X

Annibal se traslada á la Bitinia y excita á Prusias contra los romanos. Eumenes rey de Pérgamo hace la guerra á Prusias por mar y tierra. Intenta Annibal matar á Eumenes. Ardid de que se vale

Sic conservatis suis rebus Poenus, illis Creténsibus ómnibus, ad Prúsiam in Pontum pervenit. Apud quem eodem ánimo fuit erga Itáliam, neque áliud quicquam egit, quam Regem armavit, et exércuit adversus Romanos. Quem cum videret, domésticis rebus minus esse robustum, conciliabat céteros Reges, adjungebatque belicosas nationes.

Dissidebat ab eo Pergamenus Rex Eúmenes, Romanis amicíssimus, bellumque inter eos gerebatur et mari et terra: quo magis cupiebat eum Hännibal ópprimi. Sed utrobique Eúmenes plus valebat propter Romanorum societatem: quem si re-

movisset, facilliora sibi cetera fore arbitratur. Ad hunc interficiendum talem iniiit rationem. Classe paucis diebus erant decreturi. Superabatur navium multitudine: dolo erat pugnandum, cum par non esset armis. Imperavit quam plurimas venenatas serpentes vivas colligi, easque in vasa fictilia conjici. Harum cum confecisset magnam multitudinem, die ipso, quo facturus erat navale proelium, classarios convocat, hisque praecipit, *omnes ut in unam Eumenis Regis concurrant navem, a ceteris tantum satis habeant se defendere. Id facile illos serpentium multitudine consecuturos. Rex autem in qua nave veheretur ut scirent, se facturum, quem si aut cepissent, aut interfecissent, magno his pollicetur praemio fore.*

## XI

Puestas las armadas en orden de batalla, Annibal envía un mensajero á Eumenes. Al primer encuentro los bitinios asaltan la nave de Eumenes. La astucia da la victoria á Annibal.

Tali cohortatione militum facta, classis

ab utrisque in proélum dedúctur. Quorum ácie constituta, priúsqum signum pugnae daretur, Hánnibal, ut palam faceret suis, quo loco Eúmenes esset, tabellárium in scapha cum cadúceo mittit: qui ubi ad naves adversariorum pervenit, epístolam ostendens, se Regem professus est quaérere, Statim ad Eúmenem deductus est, quod nemo dubitabat áliquíd de pace esse scriptum. Tabellárius, ducis nave declarata suis, eodem, unde íerat, se recepit. At Eúmenes, soluta epístola, nihil in ea réperit, nisi quod ad irridendum eum pertineret: cujus etsi causam mirabatur, neque reperiabatur, tamen proélum statim committere non dubitavit.

Horum in concursu Bithyni, Hanníbalis praecepto, universi navem Eúmenis adoriuntur: quorum vim cum Rex sustineret non posset, fuga salutem pétiit: quam consecutus non esset, nisi intra sua praesília se recepisset, quae in próximo lítore erant collocata. Réliquae Pergamenae naves cum adversarios prémerent ácrius, repente in eas vasa fictília, de quibus supra mentionem féimus, cónjici



coepta sunt. Quae jacta iníitio risum pugnantibus concitarunt; nec, quare id fieret, póterat intélligi. Postquam autem naves completas conspexerunt serpéntibus: nova re pertérriti, cum, quid potissimum vitarent, non vidérent, puppes averterunt, seque ad sua castra náutica retulérunt. Sic Hánnibal consílio arma Pergamenorum superavit: neque tum solum, sed saepe álias pedéstribus cópiis pari prudéntia pépulit adversários.

## XII

Los embajadores de Prusias llegan á Roma. Uno de ellos descubre que Annibal está en el reino de Prusias. El Senado pide a este rey la entrega de Annibal. Rodean con muchos soldados el castillo en que se encuentra, y viéndose perdido Annibal, se envenena.

Quae dum in Asia geruntur, áccidit casu, ut legati Prúsiæ Romæ apud L. Quíntium Flamínium Consularem coenarent, atque ibi de Hanníbale mentione facta, ex his unus diceret, *eum in Prúsiæ*

*regno esse.* Id póstero die Flamínus Sénátui détulit. Patres eonscripti, qui Hanníbale vivo, nunquam se sine insídiis futuros existimabant, legátos in Bithyniam miserunt, in his Flamínium, qui a Rege péterent, *ne inimicíssimum suum secum haberet, sibi que déderet.* His Prúsius negare ausus non est. Illud recusavit, *ne id a se fieri postularent quod adversus jus hospítii esset: ipsi si possent, comprehénderent: locum, ubi esset, fáci le inventuros.* Hánnibal enim uno loco se tenebat in castello, quod ei a Rege datum erat múneri; idque sic aedificarat, ut in ómnibus pártibus aedificií éxítum sibi haberet, semper verens, ne usu eveniret, quod accidit.

Huc cum legati Romanorum venissent, ac multítúdine domum ejus circumdedissent, puer ab jánuá prospiciens, Hanníbali dixit, *plures praeter consuetúdinem armatos apparere.* Qui imperavit ei, ut omnes fores aedificií circumiret, ac própere sibi renuntiaret, num eodem modo úndique obsideretur, Puer cum celériter, quid esset, renuntiasset, omnesque éxitus

occupatos ostendisset; sensit id non fortuito factum, sed se peti, neque sibi diutius vitam esse retinendam. Quam ne alieno arbitrio dimitteret, memor pristinorum virtutum, venenum, quod semper secum habere consueverat, sumsit.

### XIII

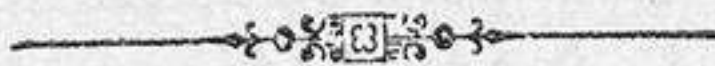
Annibal muere á los setenta años de edad. Los historiadores no están acordes en cuanto al año de su muerte. En medio de tantas guerras escribió algunos libros en griego. Historiadores que refieren sus hazañas militares.

Sic vir fortissimus, multis variisque perfunctus laboribus: anno acquievit septuagesimo. Quibus Consulibus interierit, non convenit. Nam Atticus, Marco Claudio Marcello, Q. Fabio Labeone Coss. mortuum, in annali suo scriptum reliquit. At Polybius, L. Aemilio Paulo, et Cn. Baebio Tamphilo: Sulpicius autem, P. Cornelio Cethego, M. Baebio Tamphilo.

Atque hic tantus vir, tantisque bellis districtus, nonnihil temporis tribuit lite-

ris. Namque aliquot ejus libri sunt, Graeco sermone confecti. In his ad Rhódios *de Cn. Mánlii Vulsonis in Asia rebus gestis*. Hujus bella gesta multi memoriae prodiderunt; sed ex his duo qui cum eo in castris fuerunt simulque vixerunt, quám diu fortuna passa est, Syllenus et Sósilus Lacedaemónius. Atque hoc Sósilo Hännibal literarum Graecarum usus est doctore.

Sed nunc tempus est hujus libri fácere finem, et Romanorum explicare Imperatores; quo facílius, collatis utrorumque factis, qui viri praeferendi sint, possit judicari.



NOTAS DE INTERPRETACIÓN Y ANÁLISIS

---

Biografías de C. Nepote

---

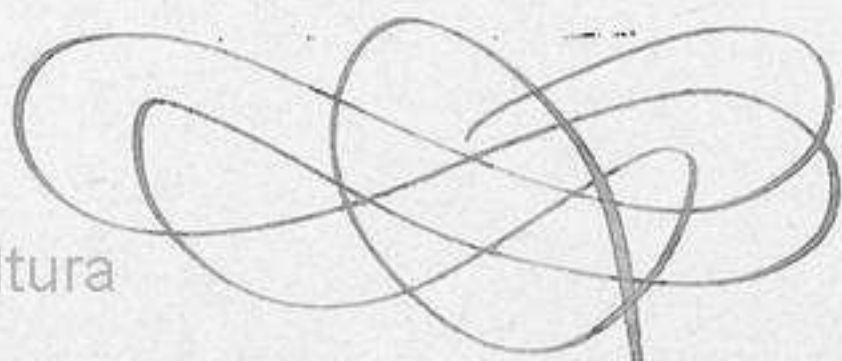
---

MILCIADES

I

Quum Miltiades, filius Cimonis, Athenienses floreret unus maxime omnium et antiquitate generis, et gloria majorum et modestia sua. Cuando Milciades, hijo de Cimón, natural de Atenas, sobresaía entre todos sus conciudadanos tanto por la nobleza de su sangre y fama de sus antepasados como por su propia modestia futurum (esse) talem qualem judicarunt cognitum «que sería tan grande hombre como le calificaron después por sus hechos.» Literalmente: después de haberlo conocido ó experimentado.

Chersonesum «al Kersoneso» una península



de la Tracia que baña el mar Egeo; hoy península de Galípoli

missi sunt Delphos deliberatum, qui consulerent Apollinem, quo duce uterentur potissimum «fueron enviados á Delphos á consultar al Oráculo, es decir, á preguntar á Apolo de qué general se valdrían preferentemente»

**Delphos**, ciudad de la Fócide, cerca del monte Parnaso, famosa por el Oráculo de Apolo, hoy Castrí ó Salona.

Oráculo es la respuesta que, según la creencia de los pueblos gentiles de la antigüedad, daban los dioses y los heroes á las dudas que les consultaban ó preguntas que les hacían en los templos, bosques, grutas ú otros lugares destinados á este fin, y que también recibían el nombre de oráculos.

Estas respuestas eran dadas unas veces verbalmente por un profeta ó profetisa, y otras por medio de sueños, de misteriosos ruidos ó de otros varios signos que los sacerdotes se encargaban de interpretar. Por un lado, la impostura de los sacerdotes que explotaban en su provecho la fe que el pueblo tenía en las comunicaciones celestiales, y por otro, la astucia de los hombres de estado contribuyeron á la ilusión de los oráculos, que llegaron á ser tan respetados que nadie se atrevía á emprender cosa alguna sin su consulta

**Pythia** «la Pitonisa» ó sacerdotisa de Apolo.

Así llamada, porque para dar sus respuestas se sentaba sobre un trípode ó banquillo de tres pies, de oro macizo, cubierto con la piel de la serpiente Pitón. En un principio estas sacerdotisas, que también se llamaron Sibilas, fueron jóvenes y bellas; mas después, á causa de haber sido robada una de ellas por cierto mancebo, se dispuso que fuesen mujeres de más de cincuenta años, las que se consagrasen á aquel sagrado ministerio

**hoc responso oraculi** en vista de esta respuesta del oráculo

**profectus (est) classe Chersonessum cum manu delecta** se embarcó para el Kersoneso con un escogido cuerpo de tropas

**tenet adversum proficiscentibus Athenis** «es contrario á los que se hacen á la vela desde Atenas» porque sopla de proa ó les da de cara

**non habens tempus morandi** no pudiendo detenerse

## II

**Chersoneso tali modo constituta** arregladas

las cosas de este modo en el Kersoneso

**ex pacto** según lo concertado

**etsi res ceciderat praeter opinionem** «aun-

que esto sucedía contra lo que habían pensado» Es decir: aunque no esperaban esto **Cicladés**. Así llamadas de ciclos palabra griega que significa «círculo» porque están alrededor de la isla de Delos

### III

**Eisdem temporibus** «por este tiempo» el año 508 A. de J. C.

**in flumine Istro** sobre el Danubio

**ex Jonia et Aeolide** «de la Jonia y Eolide» provincias del Asia menor

**Sic enim putavit etc.** El orden gramaticales: **putavit enim se retenturum (esse) sic facillime sub potestate sua loquentes lingua Graeca si tradidisset oppida tuenda amicis suis** «pues pensó que de este modo conservaría más fácilmente bajo su dominio las colonias que los griegos tenían en el Asia entregando la defensa de estas á sus amigos etc.

**illa custodia la defensa ó custodia del puente quo extincto** muerto Darío

**cujus ratio** cuyo consejo

**quum fuerit amicior libertati omnium quam dominationi suae** puesto que prefería la libertad de todos los griegos al mando que él ejercía



IV

comparavit classem aprestó una armada  
praefecitque ei Datim et Artaphernem y  
confirió el mando de ella á Datis y Arta-  
fernes

interserens causam dando como motivo  
Sardes capital de la Lidia, hoy Sart  
classe appulsa ad Euboeam habiendo arri-  
bado con su armada á la isla de Eubea

Eretriam «Eretria» ciudad de Eubea

Atticam «al Atica» región de la Grecia, cuya  
capital era Atenas

ab oppido «de la capital» es decir, de Atenas  
ejus generis qui vocantur hemerodromae  
«de aquellos que llamaban *hemeródromos*  
ó correos de día», pues esta palabra es com-  
puesta de dos griegas que significan «día y  
carrera» sin duda para dar á entender que  
aquellos correos ó peatones podían andar  
sin fatigarse durante un día entero

Lacedaemonem «á Esparta» capital de la La-  
conia ó Lacedemonia

domi autem. Entre tanto en Atenas

Miltiades in eis y Milciades fué uno de ellos  
ut primo quoque tempore castra fierent en  
que cuanto antes, lo más pronto posible,  
salieran á campaña

animum accenssurum civibus que cobra-  
rían ánimo los ciudadanos

V

In hoc tempore «en aquella ocasión» en aquel conflicto

praeter ( civitatem ) Plateensium «á excepción de la de los Plateenses, esto es, de la ciudad de Platea, en la Beocia. Los auxiliares enviados por Esparta llegaron á los campos de Maratón al día siguiente de la batalla, pues no habían podido ponerse en marcha hasta el plenilunio por respeto á una ley religiosa ó superstición que les prohibía hacerlo antes

feceruntque castra loco idoneo y acamparon ó sentaron sus reales en un lugar ventajoso

sub radicibus montis á la falda de un monte e regione frente á Atenas

nova arte con una estrategia no vista hasta entonces

namque arbores erant rarae multis locis «pues eligieron un sitio en que había árboles de trecho en trecho»

hoc consilio ut et tegerentur altitudine etc. con la idea de estar defendidos por la altura de las montañas y de que la caballería enemiga no pudiese jugar por las hileras de los árboles

VI

*non videtur alienum* no me parece fuera de propósito

*docere* «referir» decir

**Poecile** Del griego *poikilos*, célebre pórtico de Atenas, adornado con diversas pinturas

*isque hortaretur* milites en actitud de animar á los soldados y de comenzar la batalla

**Demetrio Phalereo**, Poeta é historiador, discípulo de Teofrasto, á quien Casandro nombró Gobernador de Atenas

VII

*quae adjuverant bárbaros* «que habían favorecido á los persas.» Véase la nota 7.<sup>a</sup> del párrafo 21 de la Historia de Roma.

**Parum** «Paros» isla del mar Egeo, una de las Cicladas célebre por el mármol estatuuario que de ella se extraía

*oratione* con buenas palabras

*vineis* «manteletes» **Vinea** es una máquina militar á manera de galería portátil hecha de tablonés ó tejidos de vides y juncos cubiertos de tierra y cueros, debajo de la cual llegaban los sitiadores hasta las murallas y resguardados de este modo cegaban los pozos ó minaban la fortificaciones

*testudinibus* «tortugas» otras máquinas de

guerra semejantes á los manteletes, así llamadas porque los combatientes se abrigan debajo de ellas como la tortuga bajo su concha. También recibía este nombre una formación especial que para dar el asalto hacían los soldados levantando los escudos sobre sus cabezas de manera que formasen una techumbre de hierro sin intersticio alguno, en tanto que los que marchaban en los costados llevaban el escudo al lado

**signum datum a classiariis regis** que era una señal dada por los de la armada del rey de Persia

**rebus infectis** «sin haber hecho nada» sin llevar á cabo la empresa

**corruptus** «sobornado» ganado con dinero

**dicere pro se defendere** personalmente

**fecit verba pro eo** lo defendió

## VIII

**tyrannidem Pisistrati** «la tiranía de Pisistrato.» Aunque las palabras «tirano y tiranía» despiertan en nosotros ideas de crueldad y opresión, entre los latinos, y sobre todo entre los griegos, el nombre de tirano se aplicaba al que usurpaba el poder absoluto en una república ó país libre, prescindiendo de sus cualidades personales y de la dulzura ó severidad de su gobierno.

**Pisistratus** «Pisistrato.» Noble ambicioso,

descendiente de Codro, supo aprovecharse de las discordias y división de las atenienses y se hizo dueño del poder que conservó 33 años. Gobernó según las leyes de Solón, favoreció el comercio y la industria, y protegió las artes y las letras.

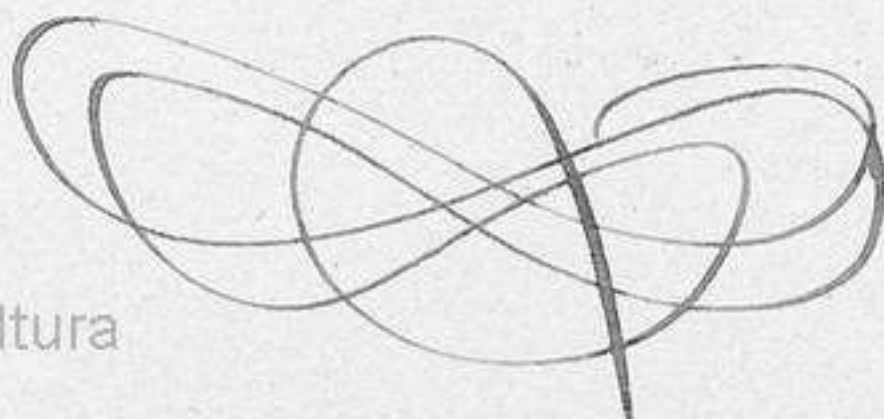
Murió el 520 A. de J. C.

cui aditus ad eum non pateret que no tuviese entrada libre para hablarle  
nomen nobile gran fama, universal renombre.

## CIMON

### I

usus est initio adolescentiae admodum  
duro experimentó muy duros trabajos en  
los primeros años de su mocedad  
cum pater ejus. Véase el capítulo VII de la  
biografía anterior  
neque poterat emitti legibus Atheniensibus, nisi solvisset pecuniam y no podía ser puesto en libertad según las leyes de Atenas, sin que pagase antes la multa  
habebat in matrimonio sororem germanam suam Elpínicem nomine estaba casado con su hermana carnal Elpínice  
ducere uxores natas eodem patre casarse con sus propias hermanas



cupidus hujus conjugii «deseoso de casarse con Elpínice.» Literalmente: deseoso de este casamiento

Elpinice negavit se passuram progeniem Miltiades etc. Elpínice dijo que no permitiría que un hijo de Milciades muriese en la cárcel pública, cuando ella podía impedirlo ó evitarlo

si praestitisset ea quae polliceretur siem- pre que éste cumpliese lo que ofrecía

## II

Cimon, liberatus custodia tali modo, per- venit celeriter ad principatum habien- do salido de la cárcel Cimón, por este medio, en poco tiempo llegó á los primeros puestos de la República

cum... tum... tanto... como

a puero desde niño

in exercitibus en la guerra

itaque hic et tenuit in potestate sua popu- lum urbanum et valuit plurimum etc.

Y así no sólo tuvo de su parte á los que ví- vían dentro de la ciudad sino que también fué muy grande su autoridad en el ejército

apud flumen Strymona «en las riberas del Estrimón» río que dividía la Tracia de la an- tigua Macedonia y desemboca en el mar Egeo; hoy Struma ó Karasu

constituit oppidum Amphipolim «reedi-

ficó la ciudad de Anfipolis» sobre el Estrimón  
in coloniam para poblarla

apud Mycalem «junto á Micalé» monte de la  
Caria. Parece que en este pasaje ha debido  
ser alterado el texto de C. Nepote; porque  
casi todos los historiadores convienen en que  
esta batalla se dió cerca del río Eurimedonte  
en la Panfilia

eodemque die usus est pari fortuna in te-  
rra «y en el mismo día tuvo también igual  
fortuna por tierra.» Cuéntase que una vez  
apoderado de la flota enemiga, hizo subir  
á los suyos, vestidos al estilo de los persas,  
á bordo de los buques apresados, y des-  
embarcando de esta manera en las inmedia-  
ciones del ejército de tierra lo derrotó com-  
pletamente, consiguiendo en el mismo día  
dos victorias importantes

vacuefecit Scyrum «hizo evacuar ó desocu-  
par la isia de Esciro» en el mar Egeo

ejecitque insula sessorum veteres urbe y  
echó de la isla á los antiguos pobladores

Thasios «á los de Taso» isla vecina de la Tra-  
cia y Macedonia, rica por sus minas de oro  
y canteras de mármoles

qua vergit ad meridiem por la parte que mira  
al mediodía

### III

Quibus rebus por estas victorias  
suffragiis testarum «por los votos de sus con-

ciudadanos.» Literalmente: por el voto de las tejuelas ó conchas, que los atenienses empleaban para las votaciones, en lugar de nuestras bolas y papeletas

*desiderium virtutis ejus notae consecutum est* se echó de menos su acreditado valor

*consentire inter se una voluntate* que aquellos y los Atenienses se pusiesen de acuerdo por unánime benevolencia

Cicio, ciudad de Chipre

#### IV

*Athenienses desideraverunt diu hunc.* Los Atenienses echaron de menos á Cimón por mucho tiempo

*gratia fructus servandi* «para guardar los frutos.» Uno de los varios modos en que se expresan las oraciones finales y que con frecuencia emplea este escritor

*ne videretur negare differendo* «porque no pareciese que no quería» si dilataba el socorro

*unde efferretur* «con que enterrarse» esto es, con que pagar el entierro

*extulit sumtu suo* enterró á su costa

*gerendo se sic portándose* de este modo

*mínime mirandum est si et vita ejus fuit secura etc.* «no es de admirar que su vida fuese tranquila y su muerte fuese sentida.»



Cuando el determinante es verbo de admiración y presente la conjunción *si* equivale al *que* castellano.

## ANNIBAL

### I

Si verum est ut populus romanus omnes  
gentes superavit virtute. Si es verdad  
que el pueblo romano excedió en valor á to-  
das las naciones  
non infitiandum est «no se puede negar» es  
innegable que.....  
quod nisi debilitatus esset domi invidia  
civium suorum «y sino se hubiese des-  
alentado por la envidia de sus compatriotas»  
esto es, por la envidia que le tenían en su  
patria  
devicit virtutem unius «prevaleció contra el  
valor de uno solo» pudo más  
odium paternum erga romanos el odio que  
su padre tenía á los romanos  
velut relictum hereditate como si lo hubiese  
heredado  
ut prius depossuerit animam quam id que  
antes dejó de vivir que de aborrecerlos

II

ut omitam Philippum «prescindiendo de Filipo» Filipo III rey de Macedonia por los años 221-179 A. de J. C.

Antiochus «Antioco III» el Grande, rey de Siria (226-186)

darentque operam consiliis clandestinis «y procurasen por medios ocultos» y trabajasen secretamente.....

atque sentire alia antea y que pensaba de otra manera que antes.» Es decir, que había hecho amistad con los romanos

neque fecissent frustra id y hubiesen conseguido su objeto

vidissetque se segregari ab interioribus consiliis y habiendo observado que no le comunicaba sus más secretos designios

tempore dato en la primera ocasión que tuvo me puerulo, ut pote nato non amplius novem annos siendo yo un niño, como que no tenía más que nueve años

proficiscens imperator Cartagine in Hispaniam al partir de Cartago, cuando fué nombrado general, para la España

quae res divina dum conficiebatur y mientras se estaba celebrando este sacrificio

vellemne proficisci cum se in castra si quería salir á campaña con él

si dederis mihi fidem quam postulo si me

das palabra de hacer lo que te pida  
ceteris remotis «retirados los demás» que-  
dando solos los dos  
tenentemque eam puesta la mano sobre e  
altar  
frustraberis te ipsum «te engañarás á tí  
mismo» obrarás contra tus propios intereses  
si non possueris me principem in eo «si no  
cuentas conmigo el primero.» También pue-  
de traducirse: si no me das la dirección de  
ella

### III

Asdrubale suffecto imperatore «nombrado  
general Asdrubal» era yerno de Amilcar y  
cuñado por consiguiente de Annibal  
comprobatum est publice y fué aprobado  
por el pueblo  
triennio proximo «en los tres años primeros»  
es decir: en los tres años siguientes al de  
su elección  
subegit bello omnes gentes Hispaniae «so-  
metió toda la España.» La sana crítica no  
admite esta afirmación tan absoluta de Cor-  
nelio Nepote  
civitatem foederatam «ciudad aliada de Ro-  
ma.» Sagunto, hoy Murviedro, no se rindió  
á Annibal, sino que desesperados sus habi-  
tantes por la falta de víveres, después de  
una heroica resistencia de ocho meses, pren-

dieron fuego á la ciudad y se arrojaron á las llamas con sus mujeres e hijos y todas cuantas riquezas tenían

**salturnum Pyrenaeum** los montes Pirineos  
**ad Alpes** «á los Alpes» así llamados de la voz **alpus** que en lengua sabina significa lo mismo que **albus** «blanco» por la mucha nieve que suele haber en ellos

**praeter Herculem Graium** «á excepción del griego Hércules, pues se decía que este famoso héroe había seguido el mismo camino cuando pasó de España á Italia

**concidit Alpico conantes prohibere transitu** pasó á cuchillo á los moradores de los Alpes que intentaban cortarle el paso

**vix poterat repere** «apenas podía trepar» andar á gatas

#### IV

**Apud Rhodanum** «junto al Ródano» río que tiene su origen en un lago de Ginebra y corre por gran parte de Francia. Algunos historiadores niegan que esta primera batalla se diese junto al Ródano

**apud Padum** «junto al Pó» ó en las inmediaciones del Pó, río que corre por gran parte de Italia y desemboca en el Adriático

**de Clastidio** «por la posesión de Clastidio» ciudad en el territorio de Pavía, hoy llamada Chiastegio

ad Trebiam «en las orillas del Trevia» río que corriendo desde el Apenino, desagua en el Pó

per Ligures por el Genovesado

Apeninum «el Apenino.» Es una cordillera que comienza en el Genovesado y sigue hasta la Calabria, dividiendo á lo largo, en dos partes, la Italia

petens Etruriam «dirigiéndose á la Etruria» hoy Toscana

ut postea nunquam usus sit aeque bene dextro que después jamás volvió á ver con el ojo derecho tan bien como antes

apud Trasimenum «junto al lago Trasimeno» hoy de Perugia

Apuliam «á la Apulia» país muy fértil del reino de Nápoles

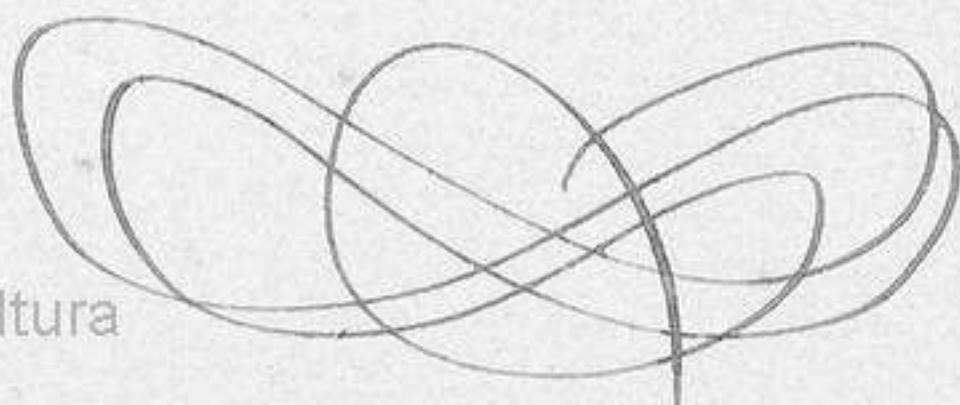
consulares que habían sido cónsules

V

nullo resistente sin encontrar resistencia  
in agro Falerno «en la campiña de Falerno» célebre por sus vinos, tan ensalzados por los poetas

dedit verba engañó

nocte obducta y ya bien entrada la noche  
dispalatam «sin orden» hacia distintos puntos  
quo repentino objectu viso y al ver de repente este espectáculo, se apoderó tal terror del ejército romano



pari imperio ac dictatorem que tenía igual  
autoridad que el Dictador

sustulit hizo perecer

Venusiam «Venusia» patria del poeta Hora-  
cio, sita en los confines de Lucania y Apulia

quare hoc unum erit satis dictum etc por-  
que bastará decir únicamente lo siguiente,  
para que se pueda formar juicio de este  
grande hombre: mientras estuvo etc.

## VI

revocatus defensum patriam llamado por  
los cartagineses para defender á su patria  
convenit in colloquium celebró con él una  
entrevista

apud Zamam «junto á Zama» capital de la  
Numidia y no lejos de Cartago, hoy Zan-  
harim

collegit reliquos ex fuga «recogió las reli-  
quias de su ejército» es decir, los que ha-  
bían quedado

delectibus novis con nuevas levadas

contraxit multos reunió mucha gente

## VII

in apparando acerrime en hacer con la ma-  
yor actividad nuevos preparativos para la  
guerra

nihilò secius sin embargo, no obstante

itemque Mago, frater ejus y lo mismo hizo su hermano Magón

usque ad P. Sulpicium etc hasta el consulado de P. Sulpicio y Cayo Aurelio

his enim magistratibus pues siendo cónsules estos dos

qui agerent gratias «para dar las gracias»

Con mucha frecuencia se hallan en C. Nepote ejemplos de oraciones finales resueltas

por relativo: *qui consulerent... qui agerent*,

lo mismo que *ut consulerent ut agerent*

simulque peterent y para que al mismo tiempo pidiesen

ut obsides eorum essent Fregelis «que sus rehenes fueran trasladados á Fregela» ciudad de Campania

ex consulto Senatus por orden del Senado

ut non solum pecunia esset ex novis vectigalibus, qua penderetur romanis ex foedere que no solamente se sacase de los nuevos impuestos el dinero que se debía á los romanos según lo pactado

Annibal ratus hos missos gratia sui exposcendi sospechando Annibal que iban á pedir que se les entregase su persona

conscendit navem clam se embarcó secretamente

publicarunt bona ejus confiscaron todos sus bienes

VIII

in finibus Cyrenaeorum «á las costas de los Cireneos» Cyrene es una de las principales ciudades de la Libya en el Africa

si forte posset inducere carthaginenses para ver si podía inducir á los Cartagineses excivit hunc Magonem fratrem hizo venir á donde él estaba á su hermano Magón

affecerunt Magonem eadem poena qua fratrem impusieron á Magón el mismo castigo que á su hermano

Illi se refiere á Annibal y á Magón

rebus desperatis perdida la esperanza

solvissent naves ac dedissent vela ventis habiendo desamarrado ó desanclado las naves y haciéndose á la vela

duplex memoria prodita est de interitu Magonis Sobre la muerte de Magón hay dos opiniones diversas

in bello agendo en la manera de hacer la guerra

dimicasset proprius Tiberi quam Thermopylis de summa imperii «hubiera dado la batalla que había de decidir de su supremacia, más cerca del Tiber que de las Termópilas» El Tíber, río de Italia que pasa por la ciudad de Roma y desemboca en el mar Tirreno. Las Termópilas, desfiladeros ó gargantas del monte Eta en la Tesalia.



**etsi videbat conari multa stulte** «aunque le veía cometer muchos desaciertos» ó intentar muchas empresas temerarias  
**hisque y con ellas**  
**cum sui superarentur multitudine adversariorum** siendo vencidos los suyos por el gran número de los contrarios  
**ipse fuit superior quo cornu gessit rem** «Annibal quedó vencedor en el ala que mandaba» Obsérvese que el relativo lleva oculto el antecedente y expreso el consiguiente. Siempre que esto ocurra se suple el antecedente que fa ta y al consiguiente no se le da correspondencia en castellano

## IX

**Antiocho fugato** habiendo sido puesto en fuga  
**Antíoco**  
**si fecisset potestatem sui** «si hubiera dado ocasión á éste» Esto es, si no se hubiera ocultado  
**Cretam** «á Creta» isla famosa, situada al S. de la Grecia. hoy Candía  
**ad Gortynios** «á la ciudad de Gortina» una de las principales ciudades de la isla mencionada  
**vidit autem etc.** más siendo tan sagaz, conoció que correría gran peligro sino tomaba alguna precaución  
**famam exisse** que había corrido la voz

operit summas auro et argento tapó las bocas con oro y plata

se credere fortunas suas fidei illorum «que entregaba sus caudales á su fidelidad » Es decir, á la de los Gortinios

in propatulo domi en el patio de la casa

non tam a ceteris qua ab Annibale no tanto de los demás como del mismo Annibal

## X

ad Prusiam in Ponto «á Prusias II que reinaba en la Bitinia» (región del Asia menor) por los años 208-148

apud quem fuit eodem animo erga Italiam ante el cual conservó el mismo odio hacia Italia

cum videret esse minus robustum rebus domesticis viendo que era poco poderoso con sus propios recursos

Conciliabat ganaba la voluntad

adjungebatque y solicitaba la alianza

Eumenes rex Pergamenus «Eumenes ó Eumeno II rey de Pérgamo» otro pequeño estado del Asia menor, de donde tomó su nombre el pergamino; porque allí se descubrió ó perfeccionó el modo de pelar, estirar y bruñir la piel del cordero con objeto de hacerla apta para la escritura y sustituir por este medio al papiro del Egipto

quo Annibal cupiebat magis por lo cual deseaba ardientemente Annibal  
utrobique por mar y tierra  
decreturi erant classe paucis diebus iban  
á dar una batalla naval dentro de pocos días  
quam plurimas serpentes «muchísimas serpientes» «cuantas serpientes pudiesen.» El superlativo adquiere más fuerza en su significación cuando le acompañan pleonásticamente las palabras quam, longe, multo, vel  
classarios «á la tripulación» á la gente de la armada  
se autem facturum (esse) ut scirent in qua nave rex veheretur «y que él discurriría algún medio para darles á conocer en qué nave iba el rey» ó cual era la nave en que iba el rey

## XI

Tali cohortatione militum facta habiendo dirigido esta exhortación á sus soldados  
clasis deducitur in proelium ab utrisque los dos generales hacen avanzar sus armadas para dar el combate  
quarum acie constituta y estando ya puestas en orden de batalla  
cum caduceo «con el caduceo.» Era el caduceo una vara delgada, lisa y cilíndrica, rodeada de dos culebras entrelazadas y con dos alas

en su parte superior, como la insignia de Mercurio. Lo llevaban los parlamentarios para pedir la paz, y á su vista se suspendían las hostilidades. Hoy es considerado como símbolo del comercio

epistola soluta habiendo abierto la carta nisi quod pertineret ad eum irridendum sino que todo se reducía á burlarse de él petiit salutem fuga buscó su salvación en la fuga

averterunt puppes retuleruntque se ad castra nautica «volvieron sus naves y se retiraron á los campamentos» Cuando los antiguos abordaban en un país enemigo ó no encontraban un puerto conveniente, formaban un campamento naval castra nautica ó navalia que eran una especie de tricheras hechas dentro del mar con vigas y naves de carga

sed saepe alias sino otras muchas veces copiae pedestribus «en tierra» copiae pedestres significa propiamente: ejército de tierra, tropas de infantería

## XII

Quae dum geruntur in Asia mientras esto pasaba en el Asia

Flaminius detulit senatui id Flaminio lo puso en conocimiento del Senado

Patres conscripti «los senadores» Hé aquí el

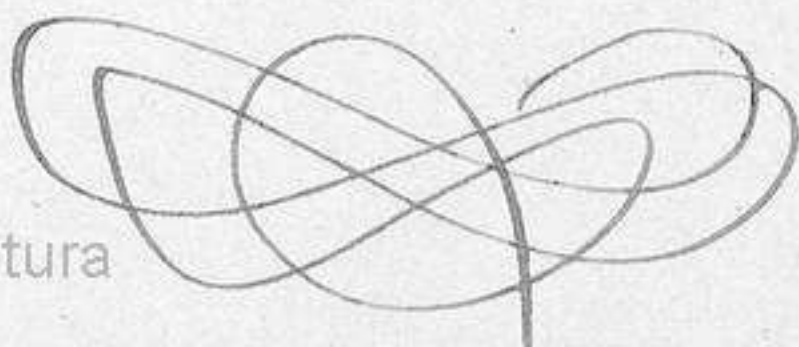
origen de esta denominación: Los primeros senadores elegidos por Rómulo fueron llamados Patres. Mas después de la expulsión de Tarquinio el soberbio, Bruto nombró otros varios para completar el Senado y proveer las vacantes de los que habían sido condenados á muerte por aquel rey; y para distinguirlos de los antiguos se les dió el nombre de *Conscripti* ó *inscritos* con otros. De manera que cuando se dirigía la palabra al senado, se interpelaba primero á los antiguos con el nombre de *Patres*, y luego á los modernos con el de *Conscripti*. Más tarde, cuando desapareció la diferencia entre unos y otros desapareció también la coma que separaba las dos voces y, en lugar de decir *Patres, Conscripti*, se vino á pronunciar *Patres conscripti*, denominación que se dió después indistintamente á todos los senadores

*recusavit illud ne postularent id fieri a se* pero manifestó cierta repugnancia á esto para que no le exigiesen que hiciera una cosa tan contraria al derecho de hospitalidad

*ne eveniret usu que succediese*

*ut circumiret omnes fores aedificii que recorriese*, que registrase todas las puertas del castillo

*num obsideretur undique eodem modo* «si le tenían cercado del mismo modo por todas



partes» Esto es, si le habían cortado todas  
las salidas  
memor virtutum pristinarum recordando  
sus antiguas hazañas

### XIII

acquievit anno septuagesimo murió á los  
setenta años de edad

non convenit quibus Consulibus interierit  
«no están de acuerdo los historiadores res-  
pecto al tiempo en que murió» Es decir: al  
determinar los cónsules que regían los des-  
tinos de Roma en la fecha en que murió;  
porque los escritores romanos solían seña-  
lar muchas veces el año en que ocurría al-  
gún suceso por los consulados.

districtusque tantis bellis aunque ocupado,  
ó distraído en tantas guerras

nonnihil temporis tribuit litteris dedicó,  
consagró algún tiempo á las letras

multi prodiderunt memoriae bella hujus  
gesta muchos escribieron la historia de las  
guerras de Annibal



FÁBULAS  
DE  
**FEDRO**

PRÓLOGO

Aesopus áuctor, quam matériam répperit,  
Hanc ego polivi vérsibus senáriis,  
Duplex libelli dos est: quod risum movet,  
Et quod prudenti vitam consílio monet.  
Calumniari si quis áutem volúerit  
Quod et arbores loquantur, non tantum ferae;  
Fictis joculari nos memínerit fábulis

I

Las ranas pidiendo rey

Más vale lo malo conocido que lo bueno por conocer

Athenae cum florerent aquis légibus,  
Procax libertas civitatem míscuit,  
Fraenumque solvit prístinum licéntia.  
Hinc conspiratis factionum pártibus,  
Arcem tyrannus óccupat Pisístratus.  
Quum tristem servitutem fleret Áttici,  
Non quia crudelis ille, sed quóniam grave  
Omne insuetis onus, et coepissent queri,

Aesopus talem tum fabellam réttulit:  
Ranae vagantes líberis palúdibus,  
Clamore magno regem petiere a Jove.  
Qui dissolutos mores vi compésceret.  
Pater Deorum risit, atque illis dedit  
Parvum tigillum, missum quod súbito vadis,  
Motu sonoque térruit pávidum genus.  
Hoc mersum limo quum jaceret diútius,  
Forte una tácite profert e stagno caput,  
Et explorato rege cunctas évocat.  
Illae timore pósito certatim adnatant.  
Lignumque supra turba pétulaus insilit:  
Quod quum inquinassent omni contuméllia,  
Alium rogantes regem misére ad Jovem,  
Inútilis quoniam esset qui fúerat datus.  
Tum misit illis hydram, qui dente áspero  
Corrípere coepit síngulas. Frustra necem  
Fúgitant inertes; vocem praecludit metus.  
Furtim ígitur dant Mercúrio mandata ad Jovem,  
Afflictis ut succurrat. Tunc contra Deus:  
«Quia nolulistis vestrum ferre, inquit, bonum,  
malum perferte». Vos quoque, ó cives, ait,  
Hoc sustinete, majus ne véniat, malum.

## II

### El grajo soberbio

El que de ajeno se viste en la calle lo desnudan

Ne gloriari líbeat alienis bonis,  
Suoque pótius hábitu vitam dégere,  
Aesopus nobis hoc exemplum pródidit.



Tumens inani Gráculus superbia,  
Pennas, Pavoni quae decíderant, sústulit,  
Seque exornavit: deinde contemnens suos,  
Formoso se Pavonum immíscuit gregi.  
Illi impudenti pennas erípiunt avi,  
Fugantque rostris. Male mulcatus Gráculus,  
Redire moerens coepit ad próprium genus;  
A quo repulsus tristem sustínuit notam.  
Tum quidam ex illis, quos prius despéxerat:  
«Contentus nostris si fuisses sédibus,  
Et quod natura déderat voluises pati,  
Nec illam expertus esses contuméliam,  
Nec hanc repulsam tua sentiret calámitas».

### III

El perro nadando con un pedazo de carne

Quien todo lo quiere todo lo pierde

Amittit mérito próprium, qui alienum áppetit.  
Canis per flumen carnem dum ferret natans,  
Lympharum in spéculo vidit simulacrum suum:  
Aliamque praedam ab álio ferri putans,  
Erípere vóluit: verum decepta aviditas,  
Et, quem tenebat ore, demisit cibum,  
Nec, quem petebat, ádeo pótuit attíngere.

### IV

La zorra á una máscara

El hábito no hace al monje

Personam trágicam sorte, Vulpes víderat  
«O quanta spécies, inquit: cerebrum non habet!»

Hoc illis dictum est, quibus honorem et glóriam  
Fortuna tríbuit, sensum communem ábstulit.

V

El pájaro y la liebre

No insultes al afligido

Sibi non cavere, et áliis consílium dare,  
Stultum esse, páucis ostendamus vérsibus.  
Oppressum ab Áquila fletus edentem graves  
Léporem objurgabat Passer: Ubi pernícitas  
Nota, inquit, illa est? Quid ita cessarunt pedes?  
Dum lóquitar ipsum Accípiter nec opium rapit,  
Questuque vano clamitantem intérficit  
Lepus simianimis mortis in solátio:  
«Qui modo securus nostra irridebas mala,  
Símili querela fata deploras tua.»

VI

El ciervo junto á una fuente

Muchas veces se desprecia neciamente lo más útil

Laudatis utiliora, quae contempseris,  
Saepe inveniri, haec éxserit narratio.  
Ad fontem Cervus, quum bibisset, réstitit,  
Et in liquore vidit effígiem suam  
Ibi dum ramosa mirans laudat córnua,  
Crurumque nímiam tenuitatem vitáperat,  
Venantum súbito vóci bus contérritus,

Per campum fúgere coepit, et cursu levi,  
Canes elusit. Silva tum excepit ferum;  
In qua retentis impeditus córnibus,  
Lacerari coepit mórsibus saevis canum,  
Tunc móriens, vocem hanc edidisse dicitur:  
«O me infelicem, qui nunc demum intélligo,  
Ut illa mihi profúerint quae despéxeram,  
Et, quae laudaram, quantum luctus habúerint!»

## VII

### El asno á un viejo pastor

Cambia el pobre de dueño pero no de condición

In principatu commutando cívium,  
Nil, praeter dómini nomen, mutant páuperes.  
Id esse verum parva haec fabella índicat.

Asellum in prato tímíduS pascebat Senex:  
Is, hóstiúm clamóre súbito térritus,  
Suadebat Ásino fúgere, ne possent capi.  
At ille lentus: «Quaeso, num binas mihi  
Clitellas impositurum victorem putas?»  
Senex negavit. «Ergo, quid refert mea,  
Cui sérviam, clitellas dum portem meas?»

## VIII

### Una rana que reventó y el buey

No se las apuestas á los mayores

Inops, potentem dum vult imitari, perit.  
In prato quondam Rana conspexit Bovem,

Et tacta invidia tantae magnitudinis.  
Rugosam inflavit pellem; tum natos suos  
Interrogavit, an Bove esset latior.  
Illi negarunt. Rursus intendit cutem  
Majore nisu, et simili quaesivit modo,  
Quis major esset. Illi dixerunt Bovem.  
Novissime indignata, dum vult validius  
Inflare sese, rupto jacuit corpore.

IX

La zorra y la cigüeña

Donde las dan las tomam

Nulli nocendum: si quis vero laeserit,  
Mulcandum simili jure, fabella admonet.  
Vulpes ad cenam dicitur Cicóniam  
Prior invitasse; et illi in patina liquidam  
Posuisse sorbitionem, quam nullo modo  
Gustare esuriens potuerit Cicónia.  
Quae Vulpem quum revocasset, intrito cibo  
Plenam lagenam posuit: huic rostro inserens  
Satiatur ipsa: torquet convivam fame:  
Quae cum lagenae frustra collum lamberet,  
Peregrinam sic locutam volucrum accepimus:  
«Sua quisque exempla debet aequo animo pati.»

X

Esopo y un insolente

El atrevido al cabo la paga

Successus ad perniciem multos devocat.  
Aesopo quidam petulans lapidem impegerat;

«Tanto, inquit mélior:» assem deinde illi dedit,  
Sic prosecutus: «Plus non hábeo mehércule;  
Sed unde accíperere possis, monstrabo tibi.  
Venit ecce dives et potens: huic simíliter  
Impingelápidem, et dignum accípies praémium.»  
Persuasus ille, fecit quod mónitus fuit:  
Sed spes fefellit impudentem audáciam;  
Comprehensus namque poenas persolvit cruce.

## XI

### Una mosca y una mula

Los fanfarrones son dignos de risa

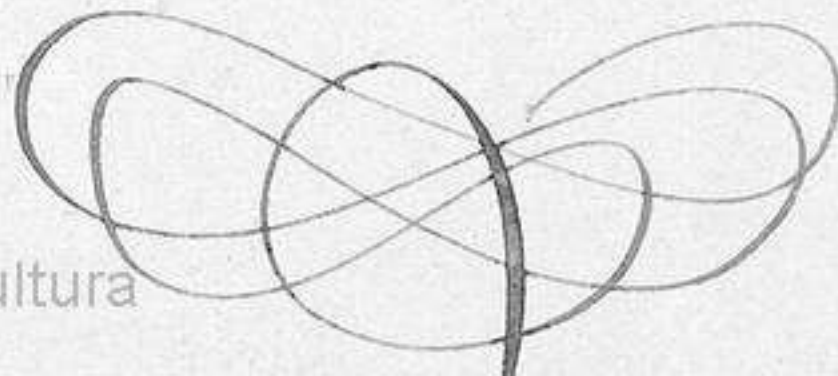
Musca in temone sedit, et Mulam increpans,  
«Quam tarda es inquit: non vis cítius prógredi?  
Vide ne dolone collum compungam tibi.»  
Respondit illa: «Verbis non móveor tuis.  
Sed istum tímeo. sella qui prima sedens,  
Jugum flagello témperat lento meum,  
Et lora fraenis cóntinet spumantibus.  
Quapropter áufer frívolam insoléntiam:  
Namque ubi strigandum est, et ubi currendum, scio.»  
Hac derideri fábula mérito potest,  
Qui sine virtute vanas exercet minas.

## XII

### El perro y el lobo

El pobre libre es más feliz que el esclavo rico

Quam dulcis sit libertas, bréviter prolóquar.  
Cani perpasto mácie confectus Lupus



Forte occurrit; salutantes dein ínvicem  
Ut restiterunt: «Unde sic, quaeso, nites,  
Aut quo cibo fecisti tantum córporis?  
Ego, qui sum longe, fórtior, péreo fame.»  
Canis simpliciter. «Éadem est condítio tibi,  
Praestare dómíno si par offícium potes.  
—Quod? inquit ille.—Custos ut sis líminis,  
A fúribus tuearis et noctu domum.  
—Ego vero sum paratus: nunc pátiór nives,  
Imbresque, in silvis áasperam vitam trahens;  
Quanto est facílius mihi sub tecto vívere,  
Et otiosum largo satiari cibo?  
—Veni ergo mecum.» Dum procedunt, áspicit  
Lupus a catena collum detritum Canis.  
«Unde hoc, amice?—Nihil est. Dic, quaeso, tamen.  
—Quia vídeor acer, álligant me intérdiu,  
Luce ut quiescam, et vígilem nox cum vénerit:  
Crepúsculo solutus, qua visum est, vagor.  
Affertur ultro panis; de mensa sua  
Dat ossa dómínus, frusta jactat família,  
Et quod fastidit quisque, pulmentárium:  
Sic, sine labore venter impletur meus.  
—Age, si quo abire est ánimus: est licéntia?  
—Non plane es, inquit.—Frúere, quae laudas, Canis  
Regnare nolo, liber ut non sim mihi.

### XIII

#### Un hermano y su hermana

La virtud es la verdadera hermosura

Praecepto mónitus, saepe te consídera.

Habebat quidam fíliam turpíssimam,  
Itidemque insigni et pulchra facie fílium.  
Hi, spéculum in cáthedra matris ut pósito fuit,  
Pueríliter ludentes forte inspéxerant.  
Hic se formosum jactat, illa irascitur,  
Nec gloriantes sústinet fratris jocos,  
Accípiens (quid enim) cuncta in contuméliam.  
Ergo ad patrem cucurrit, laesura invicem,  
Magnaque invidia criminatur fílium,  
Vir natus quod rem feminarum tetígerit  
Amplexus utrumque ille, et carpens óscula,  
Dulcemque in ambos caritatem pártiens:  
«Quotídie, inquit, spéculo vos uti volo:  
Tu, formam ne corrumpas nequítiae malis,  
Tu, faciém ut istam móribus vincas bonis.»

#### XIV

#### Esopo jugando

Descansa para trabajar

Puerorum in turba quidam ludentem Átticus  
Aesopum núcibus quum vidisset, réstitit,  
Et quasi delirum risit. Quod sensit simul  
Derisor pótius quam deridendus senex,  
Arcum retensum pósito in média via:  
«Heus! inquit, sapiens, expédi quid fécerim.»  
Concurrit pópulus: ille se torquet diu,  
Nec quaestionis pósitoe causam intélligit.  
Novíssime succumbit: Tum victor Sophus:  
«Cito rumpes arcum, semper si tensum habúeris;

At si laxaris, quum voles, erit utilis.»  
Sic ludus ánimo debet aliquando dari,  
Ad cogitandum mé'ior ut rédeat tibi.

XV

La zorra á unas uvas

El orgulloso hace que desprecia lo que no puede conseguir

Fame coacta Vulpis alta in vénea  
Uvam appetebat, summis sáliens víribus:  
Quam tángere ut non pótuit, discedens ait:  
«Nondum matura est, nolo acerbam súmer.»  
Qui fácere quae non possunt, verbis é'evant,  
Adscríbere hoc debebunt exemplum sibi.

XVI

De los vicios de los hombres

Todos vemos la paja en el ojo ajeno y no la viga en  
el nuestro

Peras impósuit Júpiter nobis duas;  
Própriis repletam vítiis post tergum dedit:  
Alienis ante pectus suspendit gravem.  
Hac re videre nostra mala non póssumus:  
Álii simul delínquunt censores sumus.

XVII

Las cabras y los chivos

El traje no hace iguales á los hombres

Barbam Capellae quum impetrassent ab Jove,  
Hirci moerentes indignari coeperunt



Quod dignitatem féminae aequassent suam.  
«Sinite, inquit, illas glória vana frui,  
Et usurpare vestri ornatum múnemis,  
Pares dum non sint vestrae fortitúdini.»

Hoc argumentum monet ut sinstíneas tibi  
Hábitu esse símiles qui sunt virtute impares.

### XVIII

#### Un piloto y unos marineros

Teme en las prosperidades y espera en las adversidades

Quum de fortunis quidam quererentur suis,  
Aesopus finxit consolandi grátia.

Vexata saevis navis tempestátibus,  
Inter vectorum lácrymas et mortis metum,  
Fáciem ad serenam súbito mutatur dies,  
Ferri secundis tuta coepit flátibus,  
Nimiaque náutas hilaritate extóllere,  
Factus periculo tum Gubernator sophus;  
«Parce gaudere oportet, et sensim queri:  
Totam quia vitam miscet dolor et gáudium.»

### XIX

#### El naufragio de Simónides

Nadie puede robarnos las verdaderas riquezas

Homo doctus in se semper divítias habet.  
Simónides, qui scripsit egrégium melos,  
Quo paupertatem sustineret facílius,

Circumire coepit urbes Ásiae nóbiles,  
Mercede pacta láudem victorum canens.  
Hoc género quaestus postquam lócuples factus est,  
Venire in pátriam vóluit cursu pelágio:  
(Erat autem natus, ut ajunt, in Ceo ínsula)  
Ascendit navem, quam tempestas hórrida,  
Simul et vetustas médio dissolvit mari  
Hi zonas, illi res pretiosas cóligunt,  
Subsídium vitae, quidam curiosior:  
«Simónide, tu ex ópibus nihil sumis tuis?»  
—Mecum, inquit, mea sunt cuncta. Tum pánci énatant  
Qui p' ures óacere degravati perierant,  
Praedones adsunt; rápiunt quod quisque éxtulit,  
Nudos relínquunt. Forte Clazómene prope  
Antiqua fait urbs, quam petierunt naufragi.  
Hic literarum quidam stúdio déditus,  
Simónidis qui saepe versus légerat,  
Eratque absentis admirator máximus,  
Sermone ab ipso cógnitum, cupidíssime  
Ad se recepit: veste, nummis, família  
Hóminem exornavit: céteri tábulam suam  
Portant, rogantes victum: quos casu óbvios  
Simónides ut vidit: «Dixi, inquit, mea  
Mecum esse cuncta; vos quod rapuistis, perit »

## XX

### Dos caminantes y un ladrón

El valiente de palabra es muy ligero de pies

Duo quum incidissent in latronem mílites,  
Unus profugit, alter autem réstitit

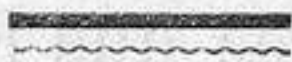
Et vindicavit sese forti dextera.  
Latrone occisso, tímíduş accurrit comes,  
Stringitque gládium; dein rejecta pénula:  
«Cedo, inquit, illum, jam curabo séntiat,  
Quos attentarit.» Tum qui depugnáverat:  
«Vellem istis verbis saltem adjuvisses modo,  
Constántior fuíssem, vera exístimans;  
Nunc conde ferrum, et línguam páriter fútilem,  
Ut possis álios ignorantes fállere.  
Ego, qui sum expertus, quantis fugias víribus,  
Scio quam virtuti non sit credendum tuae.»  
Illi adsignari debet haec narratio,  
Qui re secunda fortis est, dúbíá fugax.

## XXI

### Un toro y un becerro

No des lecciones á quien sabe más que tú

Angusto in ádita Táurus luctans córnibus,  
Quum vix intrare posset ad praesépia,  
Monstrabat Vítilus quo se pacto plécteret:  
«Tace, inquit, ante hoc novi, quam tu natus es.»  
Qui doctiorem emendat; sibi dici putet.



## NOTAS DE INTERPRETACIÓN Y ANÁLISIS

---

# FÁBULAS DE FEDRO

---

## PRÓLOGO

**Aesopus** «Esopo» Esclavo frigio nacido en Amorium por el año 610 antes de J. C. De cuerpo deforme y contrahecho, supo labrarse brillante reputación por su discrección y agudo ingenio. El rey Creso lo llamó á su corte y colmó de favores; habiéndole enviado este príncipe á Delfos para consultar al oráculo de Apolo, los sacerdotes y habitantes de aquella ciudad le acusaron falsamente de sacrilegio y fué arrojado desde lo alto de una roca.

Aunque se cree que Esopo no llegó á escribir las fábulas que llevan su nombre, se le ha considerado siempre como el inventor de esta clase de composiciones

Ego polivi vérsibus senariis hanc mate-

riam «Yo he perfeccionado (poniéndolas) en versos senarios estas composiciones» ó este género literario

quam materiam, Nótese que el antecedente del relativo se halla oculto y el consiguiente expreso; por lo cual se suple el antecedente, y al consiguiente no se le da correspondencia en castellano

vérsibus senariis «en versos senarios» Así llamados porque constan de seis pies ó medidas, y también trímetros yámbicos, porque dos yambos reunidos forman una medida. Estos versos pueden ser puros ó mixtos: si son puros todos sus pies son yambos, más si son mixtos, como sucede en estas fábulas, admiten espondeos, dáctilos ó anapestos en los pies impares

dos libelli est duplex el mérito de este librito es doble

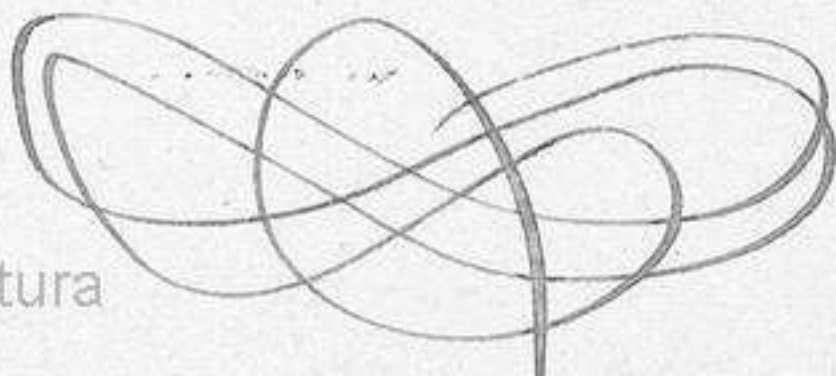
et quod monet vitam consilio prudenti y porque enseña á vivir con sus prudentes consejos

calumniari censurar

meminerit nos joculari fabulis fictis «tenga presente que nosotros nos divertimos con estas ficciones» con estos cuentos

I

Quum Athenae florerent légibus aequis  
«cuando Atenas florecía bajo el régimen de



la igualdad» Atenas tenía leyes iguales para todos los ciudadanos; porque su gobierno era democrático ó popular

*miscuit civitatem* turbó la ciudad

*solvit frenum prístinum* rompió su antiguo freno

*tyrannus* «el usurpador» Véanse las notas 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> del párrafo VIII de la Biografía de Milciades

*sed quoniam omne onus (est) grave insuetis* sino porque toda carga es pesada para el que no está acostumbrado á ella

*ranae vagantes palúdibus líberis* «las ranas que vagaban libremente por sus lagunas» Dice *palúdibus líberis*, aplicando al continente el calificativo propio del contenido, por una de las figuras retóricas llamada metonimia

*pater deorum* «el padre de los dioses» es decir, Júpiter, cuyo nombre responde exactamente á aquél significado; pues parece indudable que la palabra *Júpiter* se formó con estos dos elementos *Dious*=Deus y *piter*=pater, que dieron por resultado primeramente *Joupiter*, perdida la *D* inicial, y más tarde *Iupiter* ó *Júpiter*, con la contracción del diptongo *ou* en *u*

*quod missum súbito vadis* que arrojado de improviso en medio de las aguas

*et rege explorato* y habiendo examinado atentamente al rey

illae adnatant certatim ellas se acercan nadando á porfía  
timore pósito perdido el miedo  
dente áspero con sus aguzados dientes  
quia nolulistis ferre vestrum (regem) bonum, perferte malum puesto que no quisisteis contentaros con vuestro buen rey, sufrid ahora con resignación el malo  
ait (Aesopus) añadió Esopo

II

ne (cui) libeat «para que á nadie le guste» el orden directo es este:  
Aesopus pródidit nobis hoc exemplum ne etc. habitu suo con arreglo á su condición tumens superbia inani hinchado de vano orgullo  
exornavitque se y se engalanó con ellas  
inmiscuit se formoso gregi pavonum se metió en una hermosa manada de pavos  
fugantque rostris «y le echan á picotazos» y le hacen huir...  
ad genus proprium «á los suyos» á los de su especie  
a quo repulsus sustinuit notam tristem y expulsado también de éstos, tuvo que sufrir humillante afrenta  
si fuisses contentus sédibus nostris «si te hubieras contentado con vivir entre nosotros» literalmente: con nuestra morada

et voluieses pati y te hubieras resignado con lo que la naturaleza te había dado  
nec calamitas tua sentiret hanc repulsam  
«ni padecerías, desgraciado, esta repulsa (nuestra).» Calamitas tua en vez de tu calamitosus. El empleo del nombre abstracto en lugar de un adjetivo ó del nombre concreto es muy frecuente en Fedro. Véase la nota 4 de la fábula siguiente

III

carnem un pedazo de carne  
in speculo lympharum en el espejo de las aguas

putansque aliam praedam etc. “y creyendo que otra presa etc.” resulta mejor traducir «y creyendo que otro perro llevaba otra presa (como la suya)»

verum aviditas decepta (fuit) «pero su codicia se engañó.» Aviditas por canis ávidus como en la fabula anterior *calamitas* por *calamitosus*, Quien se engañó no fué la codicia .. sino el perro codicioso. Este cambio constituye un tropo de dicción que los retóricos llaman sinécdoque

nec potuit adeo attingere y no pudo siquiera tocar

IV

personam trágicam «una máscara de teatro»



Los actores griegos y romanos se presentaban en escena con la cabeza cubierta por una máscara ó careta (en latín *persona*) cuyo semblante era apropiado al sexo, edad, pasiones etc, del personaje que habían de representar. En la abertura de la boca tenía un sencillo aparato para reforzar considerablemente la voz del actor, con el objeto de que esta fuese claramente percibida en aquella inmensa extensión de los teatros antiguos

*o quanta species (sed) non habet cerebrum*  
Oh, qué hermosa cabeza, pero no tiene seso  
*abstulit sensum comunem* (pero) les ha negado el sentido común

V

El orden directo es: *Ostendamus paucis verbis non cavere sibi et dare consilium aliis esse stultum*, Vamos á demostrar en pocos versos que es una necedad no mirar por sí y dar consejos á otros  
*edentem fletus graves daba profundos gemidos*  
*ubi est illa pernícitas nota?* ¿Dónde está tu tan decantada ligereza?  
*quid pedes cessarunt ita?* Por qué se adormecieron tus pies?  
*nec opinum*; lo mismo que *inopinum* «de improviso» cuando menos lo pensaba

lepus semianimus «la liebre moribunda» (ait)  
le dijo  
qui securus modo irridebas nostra mala  
(tú) que tranquilo poco ha te reías de mis  
males...

VI

Haec narratio éxserit (ea) quae contém-  
pseris inveniri saepe utiliora laudatis  
Esta fábula nos enseña que muchas veces  
las cosas que se desprecian son más útiles  
que las que se alaban  
in liquore en el agua  
et elusit canes cursu levi y dejó burlados  
los perros con su veloz carrera  
tum silva excepit ferum «luego el animal  
entró en una selva » Literalmente: una sel-  
va recibió al animal  
tunc moriens dicitur edidisse hanc vocem  
Dícese que entonces al espirar pronunció  
estas palabras  
nunc demum sólo ahora  
ut illa quae despéxeram profuerint mihi  
cuan útiles me fueron los pies que despre-  
ciaba  
et quantum luctus habuerint y cuanto dolor  
me han causado...

VII

In principatu civium commutando. En los cambios de gobierno suadebat asino fugere ne possent capi aconsejaba al asno que huyera para evitar que los cojiesen á los dos at ille lentus «mas el asno indiferente, sin moverse» (le preguntó) quaeso, num putas victorem impositurum (esse) mihi binas clitellas? «Díme, crees tú por ventura que el vencedor me hará llevar dos albardas?» Cuando los numerales tienen que concertar con nombres que carecen de singular se emplean los distributivos en vez de los cardinales senex negavit no, respondió el viejo ergo quid refert mea cui serviam etc. pues entonces á mí qué me importa servir á éste ó al otro, si al cabo yo he de llevar siemp re mi albarda

VIII

Et tacta invidia tantae magnitudinis y envidiosa de tan gran compulencia an esse latior bove si era mayor que el buey intendit rursus cutem majore nisu infló de nuevo su piel con mayor esfuerzo illi dixerunt bovem el buey, dijeron ellos

dum indignata novissime vult inflare sese validius y cuando todavía llena de indignación quiso por último hincharse con más fuerza

IX

nulli nocendum (est) á nadie se debe hacer daño

fabella ádmoneť mulctandum (esse) jure simili «esta fábula recomienda que se le pague en la misma moneda» literalmente: que se le castigue con igual derecho» Esta doctrina seguida en la práctica por la mayoría de los hombres está condenada por el Evangelio y la caridad cristiana

vulpes dicitur invitasse prior ciconiam ad cenam Dícese que una zorra convidó primero á comer á una cigüeña

sorbitionem liquidam «un caldo muy claro» caldo puro

quae quum revocasset vulpem y habiendo ésta correspondido y convidado á su vez á la zorra

cibo intrito de una vianda picada

accepimus volucrum peregrinam locutam (fuisse) sic «tenemos entendido que el ave pasajera habló en estos términos» Llámase aves de paso ó pasajeras á las cigüeñas porque en ciertas estaciones del año se trasladan de una región á otra

ánimo aequo «sin enojarse» con paciencia

X

**Successus** «un buen éxito» Esto es, el haber salido bien una vez en alguna empresa temeraria, precipita á muchos á su ruina  
**pétulans** un insolente, un pillo

**tanto melior** «perfectamente! ¡muy bien!»

Fórmula que usaban los latinos para alabar alguna acción, así como tanto nequior para vituperarla

**deinde dedit illi assem** «y le dió un as» El as era una moneda de cobre cuyo valor puede calcularse en unos 0,08 de peseta

**unde possis accipere** «de donde puedas sacar más» Es decir, yo te indicaré alguno que pueda darte más

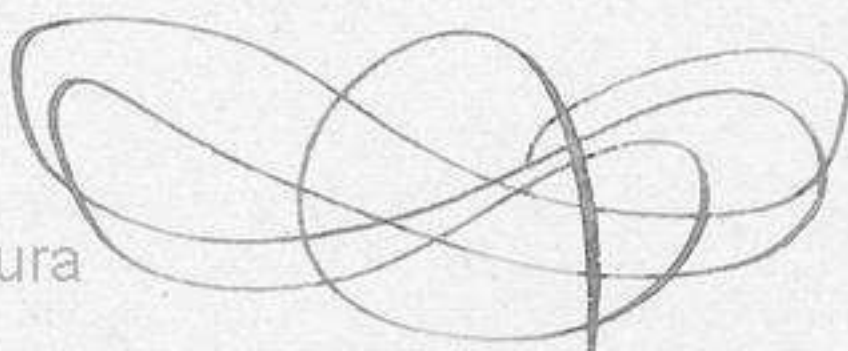
**audaciam impudentem** su desvergonzado atrevimiento

**namque comprehensus** porque habiendo sido preso

**persolvit pœnas cruce** fué castigado con el suplicio de la cruz

XI

**non vis progredi citius?** no quieres caminar más aprisa?



vide ne compungam tibi mira, que te pincho el cuello con mi aguijón...

non moveor verbis tuis no hago caso de tus palabras

sella prima en la delantera ó pescante del coche

témperat jugum meum flagello lento dirige mi yugo con el flexible látigo

et continet lora frenis spumantibus y me contiene cuando el freno se cubre de espuma

aufer insolentiam frivolum quita allá tu vana fanfarronada

potest merito derideri hac fabula puede ponerse con razón en ridículo por medio de esta fábula

## XII

Proloquar bréviter quam dulcis libertas sit. Voy á decir en pocas palabras cuan dulce es la libertad

confectus macie «extenuado» falto de carnes cani perpasto «á un perro bien cebado» muy gordo

salutantes invicem «cambiando sus saludos» esto es, saludándose mutuamente

unde nites sic? Suple lupus ait «preguntó el lobo: dime, de donde viene el que tú estás tan lucido.» Cómo estás tan lucido?

fecisti tantum córporis has echado tanto cuerpo?

canis (respondit) simpliciter el perro respondió sencillamente

eadem conditio est tibi etc. Tú puedes tener la misma suerte, si te atreves á prestar á un amo los mismos servicios que yo

ego vero paratus sum pues estoy dispuesto trahens in silvis vitam asperam arrastrando en las selvas una vida miserable

collum detritum cani a catena «el cuello del perro rozado por la cadena» «pelado por el rozamiento de la cadena ó del collar.» Algunos textos tienen *canís* en genitivo

unde hoc, amice qué es esto, amigo?

quia videor acer como parezco travieso

solutus crepúsculo desatado al anochecer

qua vissum est (mihi) por donde se me antoja

panis affertur ultro me traen el pan sin pedirlo

et quisque (dat) pulmentarium quod fastidit y todos me dan el guisado que no les gusta

age, si animus est (tibi) abire quo, licentia est (tibi)? Bien, pero si tú tienes intención de salir á cualquier parte, tienes libertad para ir á donde quieras?»

fruere quae laudas pues buen provecho te hagan todas esas cosas que me alabas

XIII

Quidam habebat filiam turpissimam Cierta  
hombre tenía una hija muy fea  
hi ludentes pueriliter jugando los dos como  
niños

hic jactat se formosum el chico hace alarde  
de su belleza

accipiens (quid enim) cuncta in contume-  
liam considerando (y qué cosa más natu-  
ral) todas sus palabras como otras tantas  
injurias

laesura invicem para vengarse

criminatur filium etc. acusaá su hermano de  
que ha tocado, siendo varón, un utensilio  
propio de mujeres

carpens óscula, partiensque in ambos ca-  
ritatem dulcem cubriéndoles de besos y  
repartiendo entre ambos su tierno amor

volo vos uti speculo quotidie yo quiero que  
uno y otro os miréis en el espejo todos los  
días

ut vincas faciem istam móribus bonis «y  
tu, hija mía, para que mejores ese rostro  
con tus buenas costumbres.» Es decir, para  
que suplas con tus buenas cualidades los  
atractivos que te faltan

XIV

Quum quidam átticus vidisset Aesopum



Habiendo visto (cierto día) un ateniense á Esopo jugando á las nueces con una caterva de muchachos

quasi delirum como de un loco

quod simul senex sensit luego que comprendió esto el anciano

derisor potius quam deridendus que tenía más motivos para burlarse que para ser objeto de la burla de otros

retensum «flojo» con la cuerda floja

heus, sapiens, expedi quid fécerim hola, sabio, explica lo que yo acabo de hacer

nec intelligit causam quaestionis positae y no puede penetrar el sentido del problema que se le ha presentado

sophus «el filósofo» esto es, Esopo (dijo) entonces

si habueris semper tensum si le tienes siempre tirante

## XV

coacta fame obligada por el hambre

appetebat uvam in vinea alta quería coger un racimo de uvas (que colgaba) de una elevada parra

summis viribus con todas sus fuerzas

quam ut non potuit tângere «más como no pudo tocarlo» se entiende, al racimo, representado por el quam que hace relación á uvam.

ait díscedens «se alejó diciendo» literalmente:  
«dijo alejándose»

nolo sumere acerbam «no quiero cogerlas  
verdes» ó lo que es lo mismo: en agraz

qui elevant verbis «los que rebajan con sus  
palabras

debebunt adscribere dibi hoc exemplum  
deberán aplicarse á si mismos esta fábula

## XVI

Duas peras «una alforja» literalmente, dos  
bolsas de alforja

dedit post tergum (peram) repletam vitiis  
propriis colocó á la espalda la bo'sa llena  
de nuestros própios defectos

gravem alienis cargada de los agenos

hac re «por esta disposición» por esto  
simul y luego que

## XVII

Quum capellae impetrassent ab Jove bar-  
bam Habiendo las cabras obtenido de Júpi-  
ter la gracia de llevar barba

quod feminae aequassent dignitatem suam  
de que las cabras ostentasen las insignias  
de su autoridad

inquit (Júpiter) más Júpiter les dijo

vestri múnneris de vuestro sexo

dum non sint pares vestrae fortitúdinis

mientras en fortaleza no sean iguales á  
vosotros

ut sustineas (eos), qui sunt ímpares virtu-  
te, esse símiles tibi hábitu que no debes  
inquietarte porque se igualen á ti en su por-  
te exterior los que son inferiores en mérito

### XVIII

Quum quidam quererentur Como algunas  
personas se lamentasen

finxit gratia consolandi imaginó (esta fábu-  
la) para consolarles

vexata tempestatibus saevis batida por fu-  
riosa tempestad

inter lacrymas et metus mortis vectorum  
en medio de las lágrimas y del temor á la  
muerte de los pasajeros

die mutato súbito ad faciem serenam cuan-  
do cambiando el tiempo repentinamente y  
presentando un aspecto sereno

coepit ferri tuta flátibus secundis comenzó  
á ser empujada por vientos favorables

extollere que nautas y á exaltar á los nave-  
gantes con excesiva alegría

tum gubernator factus sophus periculo,  
suple inquit

parce «con moderación» sensim «con pru-  
dencia»

quia dolor et gaudium miscet totam vi-  
tam «porque el dolor y la alegría andan

mezclados siempre en la vida «es decir: porque toda nuestra vida es una mezcla de dolores y de placeres

## XIX

Simónides «Simónides» poeta lírico griego, nacido en la isla de Ceos, floreció allá por el año de 520 A de J. C.

qui scripsit melos egregium aquel poeta que escribió bellísimas composiciones líricas

coepit circumire urbes nobiles Asiae «se dedicó á recorrer las principales ciudades del Asia» Parece que Fedro se refiere aquí al Asia menor

mercede accepta mediante una recompensa hoc genere quaestus con este género de industria

venire regresar

cum pelagio por mar

quam tempetas horridas simul et vetustas disolvit «la cual deshicieron en medio del mar una horrible tempestad y al mismo tiempo su vejez» Esto es, «la cual por ser ya vieja fué destrozada en medio del mar por el furor de la tempestad»

nil sumis ex ópibus tuis no coges nada de tus riquezas?

cuncta mea sunt mecum «yo llevo conmigo todos mis bienes» Esta frase es atribuido

generalmente á Bias uno de los siete sabios de Grecia

**Clazomene**, ciudad de la Jonia situada en la costa del mar Egeo entre Chios y Smyrna, famosa por haber sido cuna del filósofo Anaxágoras. Se cree que fué fundada allá por los 1300 años de J. C. y de ahí el calificativo de *antiqua* que le ha dado nuestro fabulista

**hic quidam déditus studio litterarum** Allí un hombre consagrado al estudio de las letras

**absentis** «sin conocerlo» aunque no le había visto nunca

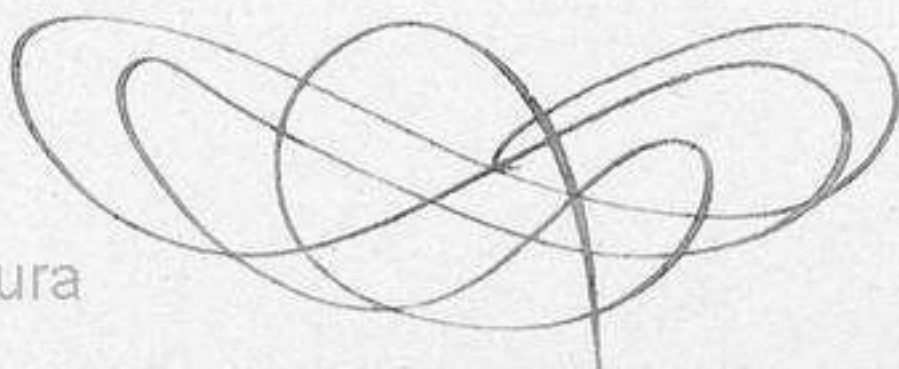
**cognitum ab ipso sermone** una vez que lo hubo conocido por su misma conversación

**céteri portant tábulam suam** «los demás llevan la tabla de su naufragio» Antiguamente de los náufragos para pedir limosna y excitar la compasión del público llevaban suspendida del cuello una tabla en donde estaba representado su infortunio

XX

**Quum duo mílites incidissent in latronem** habiéndose encontrado dos soldados con un ladrón

**vindicavit sese dextera forte** y se salvó ó se vió libre (de este ataque) con su esforzado brazo



comes timidus accurrit el cobarde compañe-  
ño vino corriendo  
stringitque gladium y tira de su espada  
cedo illum déjame lo  
jam curabo sentiat quos attentarit ya pro-  
curaré yo hacerle comprender con quienes  
se ha metido  
nunc conde ferrum ahora envaina tu espada  
quantis víribus fugias con qué ligereza hu-  
yes  
quam non credendum sic virtuti tuae  
cuanto se puede fiar de tu valor

XXI

luctans cornibus in aditu angusto «force-  
jeando con sus cuernos á la entrada de una  
puerta estrecha  
quo pacto plecteret se de qué manera debía  
doblar se  
novi hoc ante quam tu natus es ya sabía yo  
eso antes que tu nacieras  
putet (hoc) dici sibi piense que esto se dice  
para él



# FE DE ERRATAS

---

## ADVERTENCIA

Por no hacer demasiado larga esta tabla no incluimos en ella muchas erratas de acentuación que se han deslizado en el texto latino; pues estamos seguros de que el buen sentido de nuestros lectores comprenderá desde luego el sencillo sistema de acentuación que nos proponíamos adoptar:

Este no es otro que escribir el signo ortográfico únicamente sobre las palabras esdrújulas, porque de este modo como quiera que en Latín no hay palabras agudas, fácilmente puede deducirse que todas aquellas que aparezcan sin acento se pronunciarán llanas. Sólo para evitar vicios de pronunciación á los principiantes hemos señalado el acento en algunos diptongos.

<u>Página</u>	<u>Línea</u>	<u>Dice</u>	<u>Debe decir</u>
6	15	enim,	ením
7	22	parvulorum	parvulorum
21	17	etdocebat	et docebat
23	19 y 21	secumdum	secundum
28	14	Ascendum	Ascendunt
29	5	Ut	Et
32	21	ut	et
38	3	etgargariza	et gargariza

<u>Página</u>	<u>Linea</u>	<u>Dice</u>	<u>Debe decir</u>
41	20	ludames	ludamus
46	9	mae	meae
48	18	quam	quum
51	18	argútili	argútuli
54	8	appellans	appellant
56 (1)	5	ventrílucó	ventrículo
íd.	13	<i>femina</i>	<i>fémína</i>
61	18	facisti	fecisti
68	21	quam	quum
69	21	haberen	haberent
74	4	dignitatis	dignitates
79	23	Itaqua	Itaque
80	21 y 23	Catulo	Cátulo
86	9	Anníbali	Anníbale
89	8	tamem	tamen
94	14	nomem	nomen
íd.	22	Pamplylia	Pamphylia
96	19	tamem	tamen
98	22	Dictatores	Dictatoris
99	26	est, factus	est factus
116	22	obtineret;	obtineret,
118	11	<i>nulla</i>	<i>nulla</i>
121	14	Plataeensium	Plataénsium
136	13	Hasbrúbale	Hasdrubale
142	17	cognito	cógnito
153	5	Athenienses	Atheniensis

(1) *En la segunda línea de esta página debe decir: et ex trunco thorax: cóncavum pectoris usque ad ventriculum, et costas, cóncavum quidem intórius etc.*



<u>Página</u>	<u>Linea</u>	<u>Dice</u>	<u>Debe decir</u>
159	18	es	era
168	13	Alpico	Alpicos
174	17	recursus	recursos
176	18	tricheras	trincheras
179	10	tatum	tantum
182	15	feunte	fuelle
185	15	timeo.	timeo,
189	5	sustíneas	sustíneas
190	12	Qui	Quia
íd.	19	Sermone	Sermone
íd.	21	: céteri	. Céteri
191	20	emendat;	emendat,



# ÍNDICE

## DEL TOMO PRIMERO

---

	<u>Páginas</u>
PROVERBIOS DE SALOMÓN, según el texto de la Vulgata .....	5
Notas de interpretación.....	19
SALMOS DE DAVID, según el texto citado.....	23
Notas de interpretación.....	31
DIÁLOGOS DE JUAN LUIS VIVES.....	34
Notas de interpretación.....	58
COMPENDIO DE LA HISTORIA DE ROMA, por Eutropio.....	64
Notas de interpretación.....	101
BIOGRAFÍAS DE CORNELIO NEPOTE: Milciades.....	114
Cimón.....	127
Anníbal.....	133
Notas de interpretación: Milciades.....	153
Cimón.....	161
Anníbal.....	165
FÁBULAS DE FEDRO.. ..	179
Notas de interpretación.....	192
Fe de erratas.....	211

---











## OBRAS DEL MISMO AUTOR

---

### EN PRENSA

Colección de Trozos Escogidos Tom. II ...

Ensayo de un Vocabulario Ideológico de  
la Lengua Latina para facilitar la adqui-  
sición del caudal de este idioma y ayudar á  
los principiantes en los ejercicios de com-  
posición.....



TIROZOS-LAMMOS

(c) 2007